叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 补锅匠的婚礼(the Tinker's Wedding) 000001

2. 补锅匠的婚礼(the Tinker's Wedding) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

补锅匠的婚礼(The Tinker's Wedding)
第1/2页

[ðə; ðі]	['tɪŋkɜ-z]	['wedɪŋ]
The	**Tinker's**	**Wedding**
这	修补匠的	婚礼

补锅匠的婚礼

[ə; eɪ]	['kɑ:mədi]	[ɪn]	[tu:]	[ækts]
A	**COMEDY**	**IN**	**TWO**	**ACTS**
一个	喜剧	在	二	使徒行传

两幕喜剧

[baɪ]	[dʒeɪ]	.	[em]	.	[sɪŋ]
by	**J**	**.**	**M**	**.**	**Synge**
经过	J	.	M	.	辛格

作者：J·M·辛格

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['prefəs]	.
PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ðə; ðі]	['tɪŋkɜ-z]	['wedɪŋ]
THE	**TINKER'S**	**WEDDING**
这	修补匠的	婚礼

补锅匠的婚礼

['pɜ-:sənz]	.
PERSONS	**.**
人	.

人。

[ækt]	[aɪ]	.
ACT	**I**	**.**
行为	我	.

第一幕

[ækt]	[i:]	.
ACT	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

['prefəs]	.
PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ðə; ðі]	['drɑ:mə]	[ɪz]	[meɪd]	['sɪrɪəs]	—	[ɪn]	[ðə; ðі]	[frentʃ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ðі]	[wɜ:rd]	—	[nɑ:t]	[baɪ]	[ðə; ðі]
The	**drama**	**is**	**made**	**serious**	**—**	**in**	**the**	**French**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**—**	**not**	**by**	**the**
这	戏剧	是	制成	严肃的	—	在	这	法语	感觉	的	这	单词	—	不是	经过	这

[dɪ'gri:]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	['teɪkən]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	['prɔ:bləms]	[ðæt]	[ɑ:r; ər]	['sɪrɪəs]	[ɪn]	[ðəm'selvz]	,
degree	**in**	**which**	**it**	**is**	**taken**	**up**	**with**	**problems**	**that**	**are**	**serious**	**in**	**themselves**	**,**
程度	在	哪个	它	是	已采取	向上	和	问题	那	是	严肃的	在	他们自己	,

这部剧之所以严肃——用法语的意义上来说——并不是因为它探讨了多少本身就很严肃的问题。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] , [nɑːt]['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,

but	by	the	degree	in	which	it	gives	the	nourishment	,	not	very	easy	to	define	,
但	经过	这	程度	在	哪个	它	给予	这	营养	,	不是	非常	简单的	到	定义	,

但是，就其提供的营养程度而言，却很难界定。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][lɪv; laɪv] .

on	which	our	imaginations	live	.
在	哪个	我们的	想象力	居住	.

我们想象力赖以生存的基础。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kemists] ,

We	should	not	go	to	the	theatre	as	we	go	to	a	chemist's	,
我们	应该	不是	去	到	这	剧院	作为	我们	去	到	一个	化学家的	,

我们不应该像去药店那样去剧院。

[ɔːr][ə; eɪ][dræm] - [ʃɑːp] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

or	a	dram	-	shop	,	but	as	we	go	to	a	dinner	,
或者	一个	德拉姆	-	店铺	,	但	作为	我们	去	到	一个	晚餐	,

或者去小酒馆，但当我们去吃晚餐时，

[wer] [ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi] [niːd] [ɪz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

where	the	food	we	need	is	taken	with	pleasure	and	excitement	.
在哪里	这	食物	我们	需要	是	已采取	和	乐趣	和	激动	.

在那里，我们能够带着愉悦和兴奋的心情享用所需的食物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][soʊ][ɪn][speɪn][ænd; ənd]['ɪŋgləɪnd][ænd; ənd] [fræns] [wen] [ðə; ði]['drɑːmə]

This	was	nearly	always	so	in	Spain	and	England	and	France	when	the	drama
这	曾是	几乎	总是	所以	在	西班牙	和	英格兰	和	法国	什么时候	这	戏剧

[wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [rɪtʃɪst] — [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][tend][tuː; tə][biː; bi]

was	at	its	richest	—	the	infancy	and	decay	of	the	drama	tend	to	be
曾是	在	它是	最富有的	—	这	婴儿期	和	衰变	的	这	戏剧	趋向	到	是

[daɪ'dæktɪk] — [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌgz]

didactic	—	but	in	these	days	the	playhouse	is	too	often	stocked	with	the	drugs
教学	—	但	在	这些	天	这	过家家	是	也	经常	库存充足	和	这	药物

[ʌv; əv] ['meni] ['siːdi] ['prɔːbləms] ,

of	many	seedy	problems	,
的	许多	肮脏的	问题	,

在西班牙、英国和法国，当戏剧最为繁荣的时候，这种情况几乎总是如此——戏剧的萌芽和衰落往往具有教化意义——但如今，剧院里充斥着太多与各种肮脏问题相关的毒品。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsɪnθ] [ɔːr] [vər'muːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] .

or	with	the	absinthe	or	vermouth	of	the	last	musical	comedy	.
或者	和	这	苦艾酒	或者	苦艾酒	的	这	最后的	音乐	喜剧	.

或者配上上一部音乐喜剧中的苦艾酒或味美思。

[ðə; ði]['drɑːmə] , [laɪk][ðə; ði] ['sɪmfəni] , [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] [ɔːr] [pruːv] ['eniθɪŋ] .

The	drama	,	like	the	symphony	,	does	not	teach	or	prove	anything	.
这	戏剧	,	喜欢	这	交响乐	,	做	不是	教	或者	证明	任何事物	.

戏剧和交响乐一样，既不教导也不证明任何事情。

['ænəlɪsts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prɔːbləms] , [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪstəmz] ,

Analysts	with	their	problems	,	and	teachers	with	their	systems	,
分析师	和	他们的	问题	,	和	教师	和	他们的	系统	,

分析师们面临着他们的问题，教师们则面临着他们的教学体系。

[ɑːr; ər] [suːn] [æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz][ðə; ði] [ʌv; əv]['geilin] ,

are	soon	as	old	-	fashioned	as	the	pharmacopœia	of	Galen	,
是	很快	作为	老的	-	造型	作为	这	药典	的	盖伦	,

很快就会像盖伦的药典一样过时了。

— [lʊk] [æt; ət]['ɪbsən][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] — [bʌt; bət][ðə; ði][best] [pleɪz] [ʌv; əv][ben]['dʒɑ:nsən]

—	look	at	Ibsen	and	the	Germans	—	but	the	best	plays	of	Ben	Jonson
—	看	在	易卜生	和	这	德国人	—	但	这	最好的	演出	的	本	约翰逊

[ænd; ənd][ˌmoʊ'li:ɛr][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [goʊ][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] - ['beriz] [ɑ:n]

and	Molière	can	no	more	go	out	of	fashion	than	the	black	-	berries	on
和	莫里哀	能	不	更多的	去	出去	的	时尚	比	这	黑色的	-	浆果	在

[ðə; ði] [hedʒz] .

the	hedges	.
这	对冲	.

看看易卜生和德国人就知道了，但本·琼森和莫里哀最好的戏剧永远不会过时，就像树篱上的黑莓一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nɜ:rɪʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['hju:mər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ni:dfl]

Of	the	things	which	nourish	the	imagination	humour	is	one	of	the	most	needful
的	这	事物	哪个	滋养	这	想像力	幽默	是	一	的	这	最多	需要

,

,

,

在滋养想象力的诸多事物中，幽默是最不可或缺的之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['deɪndʒərəs][tu:; tə]['lɪmɪt][ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	is	dangerous	to	limit	or	destroy	it	.
和	它	是	危险的	到	限制	或者	破坏	它	.

限制或摧毁它是危险的。

[ˌboʊdə'lɛr] [kɔ:lz] ['læftər] [ðə; ði] ['gretɪst] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sə'tænɪk] ['elɪmənt] [ɪn][mæn] ;

Baudelaire	calls	laughter	the	greatest	sign	of	the	Satanic	element	in	man	;
波德莱尔	呼叫	笑声	这	最	符号	的	这	撒旦教	元素	在	男人	;

波德莱尔称笑是人类身上撒旦元素的最大标志；

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['lu:zɪz][ɪts]['hju:mər] , [æz; əz][sʌm; səm] [taʊnz] [ɪn]['aɪərlənd][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] ,

and	where	a	country	loses	its	humor	,	as	some	towns	in	Ireland	are	doing	,
和	在哪里	一个	国家	失败	它是	幽默	,	作为	一些	城镇	在	爱尔兰	是	正在做	,

当一个国家失去幽默感时，就像爱尔兰的一些城镇那样，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:r'bɪdəti][ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz] [ˌboʊdə'lɛrz] [maɪnd][wʌz; wəz]['mɔ:rbɪd] .

there	will	be	morbidity	of	mind	,	as	Baudelaire's	mind	was	morbid	.
那里	将要	是	发病率	的	头脑	,	作为	波德莱尔的	头脑	曾是	病态的	.

会出现精神上的病态，就像波德莱尔的精神是病态的一样。

[ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪŋkər]

In	the	greater	part	of	Ireland	,	however	,	the	whole	people	,	from	the	tinkers
在	这	更大的	部分	的	爱尔兰	,	然而	,	这	所有的	人们	,	从	这	修补匠

[tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,

to	the	clergy	,
到	这	牧师	,

然而，在爱尔兰的大部分地区，从修补匠到神职人员，全体人民

[hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['dʒi:niəl][ænd; ənd]

have	still	a	life	,	and	view	of	life	,	that	are	rich	and	genial	and
有	仍然	一个	生活	,	和	看法	的	生活	,	那	是	富有的	和	和蔼可亲	和

['hju:mərəs] .

humorous	.
幽默	.

仍然拥有丰富、友善、幽默的生活态度和人生观。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['hju:mər] [ðəm'selvz] ,

I	do	not	think	that	these	country	people	,	who	have	so	much	humor	themselves	,
我	做	不是	思考	那	这些	国家	人们	,	WHO	有	所以	很多	幽默	他们自己	,

我不认为这些乡下人，他们本身就很有幽默感，

[wɪl] [maɪnd] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] ,

will	mind	being	laughed	at	without	malice	,
将要	头脑	存在	笑了	在	没有	恶意	,

不会介意别人无恶意地嘲笑你。

[æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [hæv; həv] [bɪn] [læft] [æt; ət][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːmədiːz] .

as	the	people	in	every	country	have	been	laughed	at	in	their	own	comedies	.
作为	这	人们	在	每一个	国家	有	到过	笑了	在	在	他们的	自己的	喜剧	.

正如每个国家的人民都在自己的喜剧中被嘲笑一样。

[dʒeɪ] . [em] . [es] .

J	.	M	.	S	.
J	.	M	.	S	.

JMS

[dɪ'sembər] 2nd , - .

December	2nd	,	1907	.
十二月	2nd	,	-	.

1907年12月2日。

[ðə; ði] ['tɪŋkɝz] ['wedɪŋ]

THE	TINKER'S	WEDDING
这	修补匠的	婚礼

补锅匠的婚礼

['pɝːsənz]

PERSONS
人

人

['maɪk(ə)l] ['bɝːn] , [ə; eɪ]['tɪŋkər] .

MICHAEL	BYRNE	,	a	tinker	.
迈克尔	伯恩	,	一个	修补匠	.

迈克尔·伯恩，一个修补匠。

['meri] ['bɝːn] , [æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

MARY	BYRNE	,	an	old	woman	,	his	mother	.
玛丽	伯恩	,	一个	老的	女士	,	他的	母亲	.

玛丽·伯恩，一位老妇人，他的母亲。

['serə] ['keɪsi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɪŋkər] ['wʊmən] .

SARAH	CASEY	,	a	young	tinker	woman	.
莎拉	凯西	,	一个	年轻的	修补匠	女士	.

莎拉·凯西，一位年轻的修补匠女工。

[ə; eɪ] [priːst] .

A	PRIEST	.
一个	牧师	.

一位牧师。

[ækt] [aɪ] .

ACT	I	.
行为	我	.

第一幕

[siːn] :

SCENE	:
场景	:

场景：

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['roʊdsaɪd] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

A	Village	roadside	after	nightfall	.
一个	村庄	路边	后	黄昏	.

夜幕降临后的村庄路边。

[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [stɪks] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

A	fire	of	sticks	is	burning	near	the	ditch	a	little	to	the	right	.
一个	火	的	棍子	是	燃烧	靠近	这	沟	一个	小的	到	这	正确的	.

右侧不远处，沟渠附近燃着一堆木柴火。

['maɪk(ə)l][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Michael	is	working	beside	it	.
迈克尔	是	在职的	旁	它	.

迈克尔正在旁边工作。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ɑːn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tent][ænd; ənd] ['rægɪd] [kloʊðz] ['draɪɪŋ] [ɑːn]

In	the	background	,	on	the	left	,	a	sort	of	tent	and	ragged	clothes	drying	on
在	这	背景	,	在	这	左边	,	一个	种类	的	帐篷	和	破烂不堪	衣服	烘干	在

[ðə; ði] [hedʒ] .

the	hedge	.
这	对冲	.

背景左侧，可以看到一个类似帐篷的东西，树篱上晾晒着破烂的衣服。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - [geɪt] .

On	the	right	a	chapel	-	gate	.
在	这	正确的	一个	教堂	-	门	.

右侧是一座小教堂的大门。

['serə] ['keɪsi]

SARAH	CASEY
莎拉	凯西

莎拉·凯西

['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn] [raɪt] , ['iːgərli] . — [wiːl] [siː] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðɪs] [pleɪs] , ['maɪk(ə)l] ['bɝːn] ,

coming	in	on	right	,	eagerly	.	—	We'll	see	his	reverence	this	place	,	Michael	Byrne	,
未来	在	在	正确的	,	急切地	.	—	出色地	看	他的	尊敬	这	地方	,	迈克尔	伯恩	,

从右侧急切地进来。——我们将看到他对这个地方的敬畏之情，迈克尔·伯恩。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pæsɪŋ] ['bækwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	he	passing	backward	to	his	house	to	-	night	.
和	他	通过	落后	到	他的	房子	到	-	夜晚	.

今晚他倒退着回到了家。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['grɪmli] . — ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪntɪd] [dʒɔɪ] !

grimly	.	—	That'll	be	a	sacred	and	a	sainted	joy	!
阴沉地	.	—	那将	是	一个	神圣	和	一个	圣徒	喜悦	!

阴沉地说："那将是一种神圣而圣洁的喜悦！"

['serə]

SARAH
莎拉

莎拉

['ʃɑːrpli] . — ['itl] [biː; bi][smɔːl][dʒɔɪ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['redi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wedɪŋ]

sharply	.	—	It'll	be	small	joy	for	yourself	if	you	aren't	ready	with	my	wedding
尖锐地	.	—	它将	是	小的	喜悦	为了	你自己	如果	你	不是	准备好	和	我的	婚礼

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

厉声说道："如果你没准备好我的结婚戒指，你可就高兴不起来了。"

([ʃiː; ʃi][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(She goes over to him .)
(她 去 超过 到 他 .)

（她走到他身边。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] [wʌt] [weɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?
Is it near done this time , or what way is it at all ?
是 它 靠近 完毕 这 时间 , 或者 什么 方式 是 它 在 全部 ?

这次快完成了吗？还是根本就还没完成?

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ə; eɪ] [pʊr] [weɪ] ['oʊnli] , ['serə] ['keɪsi] , [fɔːr; fər] [its] [ðə; ði][dɪvəlz][dʒɑːb] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
A poor way only , Sarah Casey , for it's the divil's job making a ring ,
一个 贫穷的 方式 仅有的 , 莎拉 凯西 , 为了 它是 这 魔鬼的 工作 制作 一个 戒指 ,

莎拉·凯西，这方法太差劲了，因为制作戒指是魔鬼的工作。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [maɪ][hændz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ðə; ði] [weɪ] [aɪl] [nɑːt][biː; bi]
and you'll be having my hands destroyed in a short while the way I'll not be
和 你会 是 拥有 我的 双手 损毁 在 一个 短的 尽管 这 方式 患病的 不是 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] ['meɪbi] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .
able to make a tin can at all maybe at the dawn of day .
有能力的 到 制作 一个 锡 能 在 全部 或许 在 这 黎明 的 天 .

不久之后，我的双手就会残废，也许到了黎明时分，我连一个锡罐都做不了了。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] . — [ɪf] [its] [ðə; ði][dɪvəlz]
sitting down beside him and throwing sticks on the fire . — If it's the divil's
坐着 向下 旁 他 和 投掷 棍子 在 这 火 . — 如果 它是 这 魔鬼的
[dʒɑːb] ,
job ,
工作 ,

他坐在他旁边，往火里扔柴火。——如果这是魔鬼的工作，

[let][juː; jʊ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [wʊd] [tʃoʊk] [ə; eɪ] [fuːl] .
let you mind it , and leave your speeches that would choke a fool .
让 你 头脑 它 , 和 离开 你的 演讲 那 会 呛 一个 傻子 .

让你自己去体会吧，别再发表那些只会让人窒息的演讲了。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['sloʊli] [ænd; ənd] ['glʌmli] . — [ænd; ənd] [its] [juːl] [goʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] , ['serə] ['keɪsi] ,
slowly and glumly . — And it's you'll go talking of fools , Sarah Casey ,
缓慢地 和 闷闷不乐地 . — 和 它是 你会 去 说 的 傻瓜 , 莎拉 凯西 ,

缓慢而沮丧地说——“然后你就会去谈论傻瓜了，莎拉·凯西。”

[wen] [noʊ][mæn][dɪd]['evər] [hɪr] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['stɔːri]['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪk]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l]
when no man did ever hear a lying story even of your like unto this mortal
什么时候 不 男人 做过 曾经 听到 一个 说谎 故事 甚至 的 你的 喜欢 到 这 凡人
[deɪ] .
day .
天 .

直到今天，世上还没有人听过像你这样离奇的谎言。

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

You	to	be	going	beside	me	a	great	while	,	and	rearing	a	lot	of
你	到	是	去	旁	我	一个	伟大的	尽管	,	和	饲养	一个	很多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你要在我身边待很长一段时间，养育很多孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['setɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][tɔːk][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] ,

and	then	to	be	setting	off	with	your	talk	of	getting	married	,
和	然后	到	是	环境	离开	和	你的	讲话	的	获得	已婚	,

然后你们就开始谈论结婚的事了，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	your	driving	me	to	it	,	and	I	not	asking	it	at	all	.
和	你的	驾驶	我	到	它	,	和	我	不是	问	它	在	全部	.

是你把我逼到这个地步的，而我根本没要求过。

[['serə] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'reɪndʒz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

[Sarah	turns	her	back	to	him	and	arranges	something	in	the	ditch	.
[莎拉	转弯	她	后退	到	他	和	安排	某物	在	这	沟	.

[莎拉背对着他，在沟里摆弄着什么东西。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

['æŋgrəli] . — [kɑːnt][juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [aɪm] ['æskɪŋ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪlz][juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði]

angrily	.	—	Can't	you	speak	a	word	when	I'm	asking	what	is	it	ails	you	since	the
愤怒地	.	—	不能	你	说话	一个	单词	什么时候	我是	问	什么	是	它	疾病	你	自从	这

[muːn] [dɪd] [tʃeɪndʒ] ?

moon	did	change	?
月亮	做过	改变	?

生气地说："自从月亮变色以来，我一直问你有什么不舒服，你难道就不能说句话吗？"

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

['mjuːziŋli] . — [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [eɪlz][ˌem 'iː] , ['maɪk(ə)l] ['bɜːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

musingly	.	—	I'm	thinking	there	isn't	anything	ails	me	,	Michael	Byrne	;	but	the
若有所思地	.	—	我是	思维	那里	不是	任何事物	疾病	我	,	迈克尔	伯恩	;	但	这

[sprɪŋ] - [taɪm][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [taɪm] ,

spring	-	time	is	a	queer	time	,
春天	-	时间	是	一个	酷儿	时间	,

沉思着——我想我没什么毛病，迈克尔·伯恩；但春天真是个奇怪的季节。

[ænd; ənd] [its] [kwɪr] [θɔːts] ['meɪbi] [aɪ][duː] [θɪŋk] [æt; ət] [waɪlz] .

and	it's	queer	thoughts	maybe	I	do	think	at	whiles	.
和	它是	酷儿	想法	或许	我	做	思考	在	当	.

有时候，我的确会冒出一些奇怪的想法。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

[its] [hɑːrd][set] [juːd] [biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] ['kwɪrər] [ðæn; ðən] ['welkəm] , ['serə] ['keɪsi] ;

It's	hard	set	you'd	be	to	think	queerer	than	welcome	,	Sarah	Casey	;
它是	难的	放	你会	是	到	思考	更酷儿	比	欢迎	,	莎拉	凯西	;

萨拉·凯西，你很难不觉得你很古怪，反而觉得你很受欢迎；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [geɪn] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] [ðɪs] [naɪt] , [aɪm] ['seɪɪŋ] ,

but	what	will	you	gain	dragging	me	to	the	priest	this	night	,	I'm	saying	,
但	什么	将要	你	获得	拖拽	我	到	这	牧师	这	夜晚	,	我是	说	,

但我想说的是，你今晚把我拖到神父那里又能得到什么好处呢?

[wen] [its] [nuː] [θɔːts] [juːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ?

when	it's	new	thoughts	you'll	be	thinking	at	the	dawn	of	day	?
什么时候	它是	新的	想法	你会	是	思维	在	这	黎明	的	天	?

黎明时分，你会思考哪些新的想法?

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

['tiːzɪŋli] . — [its] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ] [duː] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt]

teasingly	.	—	It's	at	the	dawn	of	day	I	do	be	thinking	I'd	have	a	right
戏谑地	.	—	它是	在	这	黎明	的	天	我	做	是	思维	ID	有	一个	正确的

[tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tɪŋkər] [duː] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]

to	be	going	off	to	the	rich	tinkers	do	be	travelling	from	Tibradden	to
到	是	去	离开	到	这	富有的	修补匠	做	是	旅行	从	-	到

[ðə; ði] ['tærə] [hɪl] ;

the	Tara	Hill	;
这	塔拉	爬坡道	;

戏谑地说：在黎明时分，我确实在想，我有权利去看看那些富有的修补匠们从蒂布拉登前往塔拉山的旅程;

[fɔːr; fər] ['ɪtəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [dʒɒːntiŋ] ['dʒɪm] ,

for	it'd	be	a	fine	life	to	be	driving	with	young	Jaunting	Jim	,
为了	它会	是	一个	美好的	生活	到	是	驾驶	和	年轻的	短途旅行	吉姆	,

因为能和年轻的吉姆一起开车兜风，那该是多么美好的生活啊!

[wer] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [bɪg] [hɪlz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

where	there	wouldn't	be	any	big	hills	to	break	the	back	of	you	,
在哪里	那里	不会	是	任何	大的	丘陵	到	休息	这	后退	的	你	,

那里没有高耸的山丘会让你腰酸背痛，

[wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] .

with	walking	up	and	walking	down	.
和	步行	向上	和	步行	向下	.

走上去，再走下来。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] . — [its] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] !

with	dismay	.	—	It's	the	like	of	that	you	do	be	thinking	!
和	沮丧	.	—	它是	这	喜欢	的	那	你	做	是	思维	!

沮丧地说："你竟然会这么想！"

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['maɪk(ə)l] ['bɜ˞ːn] , [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	like	of	that	,	Michael	Byrne	,	when	there	is	a	bit	of	sun	in	it	,
这	喜欢	的	那	,	迈克尔	伯恩	,	什么时候	那里	是	一个	少量	的	太阳	在	它	,

就像迈克尔·伯恩那样，当阳光洒在身上的时候。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [smel] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːrn] - [triːz] [ɪz]

and	a	kind	air	,	and	a	great	smell	coming	from	the	thorn	-	trees	is
和	一个	种类	空气	,	和	一个	伟大的	闻	未来	从	这	刺	-	树木	是

[ə'bʌv] [jʊr; jər] [hed] .

above	your	head	.
多于	你的	头	.

空气清新宜人，头顶的荆棘树散发出阵阵清香。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

[lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

looks	at	her	for	a	moment	with	horror	,
看起来	在	她	为了	一个	片刻	和	恐怖	,

他惊恐地看了她一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hændz][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] . — [wɪl] [ðæt] [fɪt][juː; jʊ] [naʊ] ?

and	then	hands	her	the	ring	.	—	Will	that	fit	you	now	?
和	然后	双手	她	这	戒指	.	—	将要	那	合身	你	现在	?

然后他把戒指递给她。“现在戴合适吗？”

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . — [its] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʃɑːrp] [ɑːn]

trying	it	on	.	—	It's	making	it	tight	you	are	,	and	the	edges	sharp	on
尝试	它	在	.	—	它是	制作	它	紧的	你	是	,	和	这	边缘	锋利的	在

[ðə; ði][tɪn] .

the	tin	.
这	锡	.

试穿了一下。——它很紧，而且锡罐的边缘很锋利。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] . — [its] [ðə; ði][fæt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fɪŋgər] , ['serə] ['keɪsi] ;

looking	at	it	carefully	.	—	It's	the	fat	of	your	own	finger	,	Sarah	Casey	;
寻找	在	它	小心	.	—	它是	这	胖的	的	你的	自己的	手指	,	莎拉	凯西	;

仔细一看——那是你自己的手指脂肪，莎拉·凯西；

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [juːd] [biː; bi] ['æskɪŋ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

and	isn't	it	a	mad	thing	I'm	saying	again	that	you'd	be	asking	marriage	of
和	不是	它	一个	疯狂的	事物	我是	说	再次	那	你会	是	问	婚姻	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我再说一遍，你竟然要向我求婚，这难道不是件很疯狂的事吗？

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

or	making	a	talk	of	going	away	from	me	,
或者	制作	一个	讲话	的	去	离开	从	我	,

或者说要离开我，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	you	thriving	and	getting	your	good	health	by	the	grace	of	the
和	你	熙	和	获得	你的	好的	健康	经过	这	优雅	的	这

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] ?

Almighty	God	?
全能者	上帝	?

你是否蒙受全能上帝的恩典，身体健康，一切安好?

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . — [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['itl] [duː] ,

giving	it	back	to	him	.	—	Fix	it	now	,	and	it'll	do	,
给予	它	后退	到	他	.	—	使固定	它	现在	,	和	它将	做	,

还给他。——现在修好就行了。

[ɪf] [jʊə(r)] ['weri] [juː; jʊ][dəunt] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

if	you're	wary	you	don't	squeeze	it	again	.
如果	你是	警惕	你	不	挤	它	再次	.

如果你心存戒备，就不会再挤压它了。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

['muːdɪli] , ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] . — [its] ['iːzi] ['seɪɪŋ] [biː; bi] ['weri] ; [ðeəz; ðəz] ['meni] [θɪŋz] ['iːzi] [sed] ,

moodily	,	working	again	.	—	It's	easy	saying	be	wary	;	there's	many	things	easy	said	,
情绪低落地	,	在职的	再次	.	—	它是	简单的	说	是	警惕	;	有	许多	事物	简单的	说	,

['serə] ['keɪsi] ,

Sarah	Casey	,
莎拉	凯西	,

闷闷不乐地，又开始工作了。——说要小心很容易；说起来容易做起来难，莎拉·凯西。

[juːd] ['wʌndər] [ə; eɪ] [fuːl] ['iːv(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

you'd	wonder	a	fool	even	would	be	saying	at	all	.
你会	想知道	一个	傻子	甚至	会	是	说	在	全部	.

你会纳闷，一个傻瓜怎么会说出这种话。

([hiː; hi]['stɑːrts]['vaɪələntli] .)

(	He	starts	violently	.	)
(	他	开始	暴力	.	)

（他开始变得暴力。）

[ðə; ði] [mend][juː; jʊ] , [aɪm]['skɔːldɪd] [ə'gen] !

The	divil	mend	you	,	I'm	scalded	again	!
这	魔鬼	修补	你	,	我是	烫伤	再次	!

魔鬼救了我，我又被烫伤了!

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

['skɔːrnfəli] . — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [its] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] [naɪt] , ['maɪk(ə)l] ['bɜːn] (

scornfully	.	—	If	you	are	,	it's	a	clumsy	man	you	are	this	night	,	Michael	Byrne	(
轻蔑地	.	—	如果	你	是	,	它是	一个	笨拙	男人	你	是	这	夜晚	,	迈克尔	伯恩	(

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]) ;

raising	her	voice	)	;
提高	她	嗓音	)	;

轻蔑地说："如果你是，那你今晚真是个笨手笨脚的人，迈克尔·伯恩（提高音量）"

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] [naʊ] , [ɔːr][hɜːr'self] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['potər] .

and	let	you	make	haste	now	,	or	herself	will	be	coming	with	the	porter	.
和	让	你	制作	匆忙	现在	,	或者	她自己	将要	是	未来	和	这	搬运工	.

你现在赶紧走，否则她会带着搬运工过来。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

[dɪ'faɪəntli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . — [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [heɪst] ?

defiantly	,	raising	his	voice	.	—	Let	me	make	haste	?
公然挑衅	,	提高	他的	嗓音	.	—	让	我	制作	匆忙	?

他挑衅地提高音量说道："让我快点走吧？"

[aɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [heɪst] ['meɪbi] [tuː; tə][hɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊt] ;

I'll	be	making	haste	maybe	to	hit	you	a	great	clout	;
患病的	是	制作	匆忙	或许	到	打	你	一个	伟大的	影响力	;

我或许会加快速度，给你来个重击；

[fɔːr; fər][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] [ə'bʌv] [æt; ət] - ,

for	I'm	thinking	on	the	day	I	got	you	above	at	Rathvanna	,
为了	我是	思维	在	这	天	我	得到	你	多于	在	-	,

因为我想起了在拉特瓦纳见到你的那天，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][mɑː] ,

and	the	way	you	began	crying	out	and	saying	,	"	I'll	go	back	to	my	ma	,
和	这	方式	你	开始	哭泣	出去	和	说	,	"	患病的	去	后退	到	我的	玛	,

你开始哭喊着说："我要回妈妈身边去"，

" [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [keɪm] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] ,

"	and	I'm	thinking	on	the	way	I	came	behind	you	that	time	,
"	和	我是	思维	在	这	方式	我	来了	在后面	你	那	时间	,

"我回想起上次我跟在你身后的情景，

[ænd; ənd][hɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊt][ɪn][ðə; ðɪ][lʌg] ,

and	hit	you	a	great	clout	in	the	lug	,
和	打	你	一个	伟大的	影响力	在	这	凸耳	,

然后狠狠地打了你一拳，打在你的耳朵上。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

and	how	quiet	and	easy	it	was	you	came	along	with	me	from
和	如何	安静的	和	简单的	它	曾是	你	来了	沿着	和	我	从

[ðæt] ['aʊər][tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

that	hour	to	this	present	day	.
那	小时	到	这	展示	天	.

从那一刻起，你一直陪伴着我走到今天，是多么平静而轻松啊。

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [stɪks] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] . — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [fuːl] [aɪ]

standing	up	and	throwing	all	her	sticks	into	the	fire	.	—	And	a	big	fool	I
常设	向上	和	投掷	全部	她	棍子	进入	这	火	.	—	和	一个	大的	傻子	我

[wʌz; wəz] [tuː] ,

was	too	,
曾是	也	,

她站起身，把所有的木棍都扔进了火里。——而我当时也是个大傻瓜。

['meɪbi] ; [bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [dʒɒːntiŋ] ['dʒɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] - ,
maybe ; but we'll be seeing Jaunting Jim to - morrow in Ballinaclash ,
或许 ; 但 出色地 是 看到 短途旅行 吉姆 到 - 明天 在 - ,

也许吧；但我们明天会在巴利纳克拉什看到"嬉戏的吉姆"。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æftər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪt] [foʊl][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [fer]
and he after getting a great price for his white foal in the horse - fair
和 他 后 获得 一个 伟大的 价格 为了 他的 白色的 驹 在 这 马 - 公平的
[ʌv; əv] ['wikləu] ,
of Wicklow ,
的 威克洛 ,

他在威克洛马市集上以高价卖掉了他的白色小马驹。

[ðə; ði] [wei] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['skwɔndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][goʊld] ,
the way it'll be a great sight to see him squandering his share of gold ,
这 方式 它将 是 一个 伟大的 视线 到 看 他 挥霍 他的 分享 的 金子 ,

看着他挥霍掉自己那份黄金，那该是多么有趣的一幕啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪn] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [aɪ] [fɔːr; fər]
and he with a grand eye for a fine horse , and a grand eye for
和 他 和 一个 盛大 眼睛 为了 一个 美好的 马 , 和 一个 盛大 眼睛 为了
[ə; eɪ]['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

他不仅眼光独到，能看出好马，也眼光独到，能看出好女人。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . — [ðə; ði] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]
working again with impatience . — The divil do him good with the two of
在职的 再次 和 不耐烦 . — 这 魔鬼 做 他 好的 和 这 二 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他又开始不耐烦地工作了。——魔鬼用这两个人对他有好处。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['kɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] . — [ɑː] , ['hiːz][ə; eɪ] [greɪt] [læd] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
kicking up the ashes with her foot . — Ah , he's a great lad , I'm telling you ,
踢 向上 这 灰烬 和 她 脚 . — 啊 , 他是 一个 伟大的 小伙子 , 我是 讲述 你 ,

她用脚踢起灰烬。——啊，我跟你说，他真是个好小伙子。

[ænd; ənd] [its] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
and it's proud and happy I'll be to see him ,
和 它是 自豪的 和 快乐的 患病的 是 到 看 他 ,

我很荣幸也很高兴能见到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [bælɪnəkriː] , [ə; eɪ][faɪn] [neɪm]
and he the first one called me the Beauty of Ballinacree , a fine name
和 他 这 第一的 一 称为 我 这 美丽 的 巴利纳克里 , 一个 美好的 姓名
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] .
for a woman .
为了 一个 女士 .

第一个称呼我为巴利纳克里的美人，这真是个适合女人的好名字。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] . — [its] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ðeɪ] [du:] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz]
with 和 **contempt** 鄙视 **.** . **—** — **It's** 它是 **the** 这 **like** 喜欢 **of** 的 **that** 那 **name** 姓名 **they** 他们 **do** 做 **be** 是 **putting** 推杆 **on** 在 **the** 这 **horses** 马匹
[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'loʊ] ['reɪsɪŋ] [ɪn] ['ɑ:rkˌloʊ] .
they 他们 **have** 有 **below** 以下 **racing** 赛车 **in** 在 **Arklow** 阿克洛 **.** .

带着轻蔑——他们给在阿克洛参加比赛的那些马取的就是这种名字。

[its] ['i:zi] [pli:zd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['serə] ['keɪsi] , ['i:zi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [wɜ:rd] ,
It's 它是 **easy** 简单的 **pleased** 高兴 **you** 你 **are** 是 **,** , **Sarah** 莎拉 **Casey** 凯西 **,** , **easy** 简单的 **pleased** 高兴 **with** 和 **a** 一个 **big** 大的 **word** 单词 **,** ,

莎拉·凯西，你这么容易高兴，真是容易被一个大词逗乐。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['laɪər] [spi:ks] [ˌaɪ 'ti:] .
or 或者 **the** 这 **liar** 说谎者 **speaks** 说话 **it** 它 **.** .

或者说谎的人说的。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['laɪər] !
Liar 说谎者 **!** !

说谎者！

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['laɪər] , ['ʃʊrli] .
Liar 说谎者 **,** , **surely** 一定 **.** .

肯定是骗子。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[ɪn'dɪgnəntli] . — ['laɪər] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
indignantly 愤慨地 **.** . **—** — **Liar** 说谎者 **,** , **is** 是 **it** 它 **?** ?

愤慨地说："骗子，是吗？"

['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:lər] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [ten] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [glen]
Didn't 没有 **you** 你 **ever** 曾经 **hear** 听到 **tell** 告诉 **of** 的 **the** 这 **peelers** 削皮器 **followed** 随后 **me** 我 **ten** 十 **miles** 英里 **along** 沿着 **the** 这 **Glen** 格伦
- ,
Malure - **,** ,

你难道没听说过那些剥皮者沿着格伦马鲁尔河尾随我十英里的事吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ,

and	they	talking	love	to	me	in	the	dark	night	,
和	他们	说	爱	到	我	在	这	黑暗的	夜晚	,

在漆黑的夜晚，他们向我诉说着爱情。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːl] [miːt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

or	of	the	children	you'll	meet	coming	from	school	and	they	saying	one	to
或者	的	这	孩子们	你会	见面	未来	从	学校	和	他们	说	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

或者你遇到放学回家的孩子们，他们会互相说：

“ [its] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [siːn] ['serə] ['keɪsi] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [bælɪnəkriː] , [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt]

“	It's	this	day	we	seen	Sarah	Casey	,	the	Beauty	of	Ballinacree	,	a	great	sight
“	它是	这	天	我们	已见	莎拉	凯西	,	这	美丽	的	巴利纳克里	,	一个	伟大的	视线

['ʃʊrli] .

surely	.
一定	.

“就在这一天，我们看到了莎拉·凯西，巴利纳克里的美人，她真是个美丽的人儿。”

” ['maɪk(ə)l]

”	MICHAEL
”	迈克尔

迈克尔

[gɑːd][help][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

God	help	the	lot	of	them	!
上帝	帮助	这	很多	的	他们	!

愿上帝保佑他们!

['serə]

SARAH
莎拉

莎拉

[its] [jɔːr'self] [juːl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [gɑːd][tuː; tə][help] , [ɪn] [tuː] [wiːks] [ɔːr] [θriː] ,

It's	yourself	you'll	be	calling	God	to	help	,	in	two	weeks	or	three	,
它是	你自己	你会	是	呼叫	上帝	到	帮助	,	在	二	周	或者	三	,

两三个星期后，你会向上帝祈求帮助的，是你自己。

[wen] [juːl] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ]

when	you'll	be	waking	up	in	the	dark	night	and	thinking	you	see	me	coming
什么时候	你会	是	醒来	向上	在	这	黑暗的	夜晚	和	思维	你	看	我	未来

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ˌem 'iː] ,

with	the	sun	on	me	,
和	这	太阳	在	我	,

当你在漆黑的夜晚醒来，看到我沐浴着阳光向你走来时，

[ænd; ənd][aɪ]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [haɪ] [kɑːrt][wɪð; wɪθ] [dʒɒːntiŋ] ['dʒɪm]['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd] .

and	I	driving	a	high	cart	with	Jaunting	Jim	going	behind	.
和	我	驾驶	一个	高的	大车	和	短途旅行	吉姆	去	在后面	.

我驾着高高的马车，扬廷·吉姆跟在后面。

[its] ['loʊnsəm] [ænd; ənd][koʊld] [juːl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] [wer] [juːl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðæt]

It's	lonesome	and	cold	you'll	be	feeling	the	ditch	where	you'll	be	lying	down	that
它是	寂寞	和	寒冷的	你会	是	感觉	这	沟	在哪里	你会	是	说谎	向下	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

你会感到孤独和寒冷，你会感觉到当晚你将躺下的沟渠。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn]

I'm	telling	you	,	and	you	hearing	the	old	woman	making	a	great	noise	in
我是	讲述	你	,	和	你	听力	这	老的	女士	制作	一个	伟大的	噪音	在

[hɜːr; hər] [sliːp] ,

her	sleep	,
她	睡觉	,

我跟你说，你听见那老太太睡着时发出很大的声音了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][bæts] ['skwiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

and	the	bats	squeaking	in	the	trees	.
和	这	蝙蝠	吱吱作响	在	这	树木	.

还有树上蝙蝠的吱吱声。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

[wɪst] .

Whist	.
惠斯特	.

惠斯特。

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .

I	hear	some	one	coming	the	road	.
我	听到	一些	一	未来	这	路	.

我听到有人沿着路走过来。

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

['lʊkɪŋ] [aʊt] [raɪt] . — [its] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɔːr] .

looking	out	right	.	—	It's	some	one	coming	forward	from	the	doctor's	door	.
寻找	出去	正确的	.	—	它是	一些	一	未来	向前	从	这	医生的	门	.

往右边看去——有人从医生的门里走出来。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

[its] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['revərəns] [dʌz] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] , [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][sʌp] ,

It's	often	his	reverence	does	be	in	there	playing	cards	,	or	drinking	a	sup	,
它是	经常	他的	尊敬	做	是	在	那里	玩耍	牌	,	或者	喝	一个	上	,

他常常在打牌或小酌时表达他的敬意。

[ɔːr] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .

or	singing	songs	,	until	the	dawn	of	day	.
或者	歌唱	歌曲	,	直到	这	黎明	的	天	.

或者唱歌，直到天亮。

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[its] [ə; eɪ][bɪg][boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpətɪŋ]
It's a big boast of a man with a long step on him and a trumpeting
它是 一个 大的 夸 的 一个 男人 和 一个 长的 步 在 他 和 一个 吹号
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

这是个身材魁梧、嗓门洪亮的人的豪言壮语。

[its] [hɪz; ɪz] ['revərəns] ['ʃʊrli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [dʌn] ,
It's his reverence surely ; and if you have the ring done ,
它是 他的 尊敬 一定 ; 和 如果 你 有 这 戒指 完毕 ,

这无疑是出于他的敬畏；如果你已经做好了戒指，

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːrgən] [wiːl] [meɪk] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
it's a great bargain we'll make now and he after drinking his glass .
它是 一个 伟大的 便宜货 出色地 制作 现在 和 他 后 喝 他的 玻璃 .

我们现在能做成一笔非常划算的交易，他喝完杯中的酒后说道。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [rɪŋ] . — [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [rɪŋ] , ['serə] ['keɪsi] ;
going to her and giving her the ring . — There's your ring , Sarah Casey ;
去 到 她 和 给予 她 这 戒指 . — 有 你的 戒指 , 莎拉 凯西 ;

走到她面前，把戒指递给她。——这是你的戒指，莎拉·凯西；

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['hiːl] [wɔːk] [baɪ][ænd; ənd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪk][ʌv; əv]
but I'm thinking he'll walk by and not stop to speak with the like of
但 我是 思维 地狱 走 经过 和 不是 停止 到 说话 和 这 喜欢 的
[ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .
us at all .
我们 在 全部 .

但我认为他会径直走过，根本不会停下来和我们这样的人说话。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['taɪdiɪŋ] [hɜːr'self] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] . — [let] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]
tidying herself , in great excitement . — Let you be sitting here and keeping a
整理 她自己 , 在 伟大的 激动 . — 让 你 是 坐着 这里 和 保持 一个
[greɪt] [bleɪz] ,
great blaze ,
伟大的 火焰 ,

她激动地整理着自己。——让你坐在这里，让炉火熊熊燃烧。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ; [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ,
the way he can look on my face ; and let you seem to be working ,
这 方式 他 能 看 在 我的 脸 ; 和 让 你 似乎 到 是 在职的 ,

他看着我的表情，让你看起来像是在工作，

[fɔːr; fər] [its] [greɪt] [lʌv] [ðə; ðɪ][laɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][wɜːrk] .
for it's great love the like of him have to talk of work .
为了 它是 伟大的 爱 这 喜欢 的 他 有 到 讲话 的 工作 .

因为伟大的爱，像他这样的人不得不谈论工作。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['muːdɪli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] . — [greɪt] [lʌv]
moodily , sitting down and beginning to work at a tin can . — Great love
情绪低落地 , 坐着 向下 和 开始 到 工作 在 一个 锡 能 . — 伟大的 爱
['ʃʊrli] .
surely .
一定 .

他闷闷不乐地坐下，开始敲打一个锡罐。——这一定是伟大的爱情。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['iːgərli] . — [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [naʊ] , ['maɪk(ə)l] ['bɝːn] .
eagerly . — Make a great blaze now , Michael Byrne .
急切地 . — 制作 一个 伟大的 火焰 现在 , 迈克尔 伯恩 .

急切地——迈克尔·伯恩，现在就放手一搏吧。

[[ðə; ði] [priːst] [kʌmz] [ɪn][ɑːn] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['fɔːrwərd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
[The priest comes in on right ; she comes forward in front of him .
[这 牧师 来 在 在 正确的 ; 她 来 向前 在 正面 的 他 .

牧师从右边进来；她走到他前面。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] [vɔɪs] . — [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [jʊr; jər] ['revərəns] .
in a very plausible voice . — Good evening , your reverence .
在 一个 非常 合情合理 嗓音 . — 好的 晚上 , 你的 尊敬 .

用非常可信的语气说道："晚上好，尊敬的阁下。"

[its] [ə; eɪ][grænd][faɪn] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
It's a grand fine night , by the grace of God .
它是 一个 盛大 美好的 夜晚 , 经过 这 优雅 的 上帝 .

感谢上帝，今晚是个美好的夜晚。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌjuː 'es] !
The Lord have mercy on us !
这 主 有 怜悯 在 我们 !

主啊，怜悯我们吧!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] ?
What kind of a living woman is it that you are at all ?
什么 种类 的 一个 活的 女士 是 它 那 你 是 在 全部 ?

你究竟算得上是一个怎样的女人?

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[its] ['serə] ['keɪsi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [bælɪnəkriː] ,
It's Sarah Casey I am , your reverence , the Beauty of Ballinacree ,
它是 莎拉 凯西 我 是 , 你的 尊敬 , 这 美丽 的 巴利纳克里 ,

我是莎拉·凯西，尊敬的阁下，巴利纳克里的美人。

[ænd; ənd] [its] ['maɪk(ə)l] ['bɝ:n] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
and **it's** **Michael** **Byrne** **is** **below** **in** **the** **ditch** **.**
和 它是 迈克尔 伯恩 是 以下 在 这 沟 .

而掉到下面沟里的就是迈克尔·伯恩。

[pri:st]
PRIEST
牧师

牧师

[ə; eɪ]['hoʊli] [per] , ['ʃʊrli] !
A **holy** **pair** **,** **surely** **!**
一个 圣 一对 , 一定 !

真是天作之合!

[let] [ju:; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .
Let **you** **get** **out** **of** **my** **way** **.**
让 你 得到 出去 的 我的 方式 .

让你让开。

[[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] .
[**He** **tries** **to** **pass** **by** **.**
[他 尝试 到 经过 经过 .

他试图从旁边经过。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['ki:pɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . — [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
keeping **in** **front** **of** **him** **.** **—** **We** **are** **wanting** **a** **little** **word** **with** **your**
保持 在 正面 的 他 . — 我们 是 想要 一个 小的 单词 和 你的
['revərəns] .
reverence **.**
尊敬 .

站在他前面。——我们想和您单独谈谈。

[pri:st]
PRIEST
牧师

牧师

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [æt; ət][ɔ:l] .
I **haven't** **a** **halfpenny** **at** **all** **.**
我 还没有 一个 半便士 在 全部 .

我一分钱都没有。

[li:v] [ðə; ði][roʊd][aɪm] ['seɪɪŋ] .
Leave **the** **road** **I'm** **saying** **.**
离开 这 路 我是 说 .

我的意思是，离开这条路。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [wɪə(r)] ['æskɪŋ] , ['hoʊli]['fɑ:ðər] ;
It **isn't** **a** **halfpenny** **we're** **asking** **,** **holy** **father** **;**
它 不是 一个 半便士 是 问 , 圣 父亲 ;

圣父，我们请求的可不是半便士;

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [wi:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] ['mærid] ;

but	we	were	thinking	maybe	we'd	have	a	right	to	be	getting	married	;
但	我们	是	思维	或许	我们会	有	一个	正确的	到	是	获得	已婚	;

但我们当时在想，或许我们有权利结婚；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [jɔ:r'self] [wʊd] ['mæri] [ju: 'es][fɔ:r; fər][nɑ:t][ə; eɪ] ['hæfpeni]

and	we	were	thinking	it's	yourself	would	marry	us	for	not	a	halfpenny
和	我们	是	思维	它是	你自己	会	结婚	我们	为了	不是	一个	半便士

[æt; ət][ɔ:l] ;

at	all	;
在	全部	;

我们当时就想，你就算一分钱也不肯给我们证婚；

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ə; eɪ][kaɪnd][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] .

for	you're	a	kind	man	,	your	reverence	,	a	kind	man	with	the	poor	.
为了	你是	一个	种类	男人	,	你的	尊敬	,	一个	种类	男人	和	这	贫穷的	.

因为你是个善良的人，尊敬的长辈，你对穷人很仁慈。

[pri:st]
PRIEST
牧师

牧师

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] . — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mæri] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

with	astonishment	.	—	Is	it	marry	you	for	nothing	at	all	?
和	惊讶	.	—	是	它	结婚	你	为了	没有什么	在	全部	?

惊讶地问："难道娶你完全是无缘无故的吗？"

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [jʊr; jər] ['revərəns] ;

It	is	,	your	reverence	;
它	是	,	你的	尊敬	;

是，您的尊敬；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [ju:d] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər][tu:; tə]

and	we	were	thinking	maybe	you'd	give	us	a	little	small	bit	of	silver	to
和	我们	是	思维	或许	你会	给	我们	一个	小的	小的	少量	的	银	到

[peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] .

pay	for	the	ring	.
支付	为了	这	戒指	.

我们当时想，或许您可以给我们一小块银子来支付戒指的费用。

[pri:st]
PRIEST
牧师

牧师

['laʊdli] . — [let] [ju:; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ; [let][ju:; jʊ][bi:; bi]['kwaɪət] , ['serə] ['keɪsi] .

loudly	.	—	Let	you	hold	your	tongue	;	let	you	be	quiet	,	Sarah	Casey	.
高声	.	—	让	你	抓住	你的	舌头	;	让	你	是	安静的	,	莎拉	凯西	.

大声地说：莎拉·凯西，你给我闭嘴，给我安静。

[aɪv] [noʊ]['sɪlvər][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]

I've	no	silver	at	all	for	the	like	of	you	;	and	if	you	want	to	be
我已经	不	银	在	全部	为了	这	喜欢	的	你	;	和	如果	你	想	到	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

我身上一点银子都没有，配不上你这样的人；如果你想结婚，

[let][juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [paʊnd] .
let **you** **pay** **your** **pound** **.**
让 你 支付 你的 磅 .

让你付你的英镑。

[aɪd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] ['oʊnli] ,
I'd **do** **it** **for** **a** **pound** **only** **,**
ID 做 它 为了 一个 磅 仅有的 ,

我只愿意花一英镑做这件事。

[ænd; ənd] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪt] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][aɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
and **that's** **making** **it** **a** **sight** **cheaper** **than** **I'd** **make** **it** **for** **one** **of** **my**
和 那就是 制作 它 一个 视线 更便宜 比 ID 制作 它 为了 一 的 我的
[oʊn] [perz] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
own **pairs** **is** **living** **here** **in** **the** **place** **.**
自己的 对 是 活的 这里 在 这 地方 .

这样一来，它的价格就比我自己在这里买一双鞋便宜多了。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[wer] [wʊd] [ðə; ðɪ][laɪk][ʌv; əv][ˌjuː 'es][get][ə; eɪ][paʊnd] , [jʊr; jər] ['revərəns] ?
Where **would** **the** **like** **of** **us** **get** **a** **pound** **,** **your** **reverence** **?**
在哪里 会 这 喜欢 的 我们 得到 一个 磅 , 你的 尊敬 ?

尊敬的阁下，像我们这样的人上哪儿弄来一英镑呢?

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['wʊdnt] [juː; jʊ] ['iːzi] [get][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['selɪŋ] ['æsɪz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kænz] ,
Wouldn't **you** **easy** **get** **it** **with** **your** **selling** **asses** **,** **and** **making** **cans** **,**
不会 你 简单的 得到 它 和 你的 销售 亚斯 , 和 制作 罐头 ,

你们靠卖屁股和做罐头就能轻松搞定，不是吗?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['stiːlɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɪn] ['wikləu] [ænd; ənd] ['weksfəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaʊnti]
and **your** **stealing** **east** **and** **west** **in** **Wicklow** **and** **Wexford** **and** **the** **county**
和 你的 偷窃 东方 和 西方 在 威克洛 和 韦克斯福德 和 这 县
[miːθ] ?
Meath **?**
米斯 ?

你们在威克洛郡、韦克斯福德郡和米斯郡东西两地都偷东西?

([hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] .)
(**He** **tries** **to** **pass** **her** **.** **)**
(他 尝试 到 经过 她 .)

(他试图超越她。)

[let] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ][roʊd] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [pleɪg] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
Let **you** **leave** **the** **road** **,** **and** **not** **be** **plaguing** **me** **more** **.**
让 你 离开 这 路 , 和 不是 是 困扰 我 更多的 .

让你离开这条路，别再来烦我了。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['pliːdɪŋli] , ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] . — ['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
pleadingly , taking money from her pocket . — Wouldn't you have a little
恳求地 , 采取 钱 从 她 口袋 . — 不会 你 有 一个 小的
['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] , [jʊr; jər] ['revərəns] ?
mercy on us , your reverence ?
怜悯 在 我们 , 你的 尊敬 ?

她一边哀求，一边从口袋里掏出钱来——"尊敬的阁下，您就不能发发慈悲吗？"

(['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['mʌni] .) ['wʊdnt] [juː; jʊ] ['mæri] [juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,
(Holding out money .) Wouldn't you marry us for a half a sovereign ,
(保持 出去 钱 .) 不会 你 结婚 我们 为了 一个 一半 一个 主权 ,

（掏出钱来）你愿意用半个金币给我们证婚吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] ['ʃaɪni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɪŋz] ['mæmə]
and it a nice shiny one with a view on it of the living king's mamma
和 它 一个 好的 闪亮的 一 和 一个 看法 在 它 的 这 活的 国王的 妈妈
?
?
?

而且它还是个漂亮闪亮的，上面还能看到在世国王的母亲的画像?

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[ɪf] [its] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [let][juː; jʊ][get] [ten] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ,
If it's ten shillings you have , let you get ten more the same way ,
如果 它是 十 先令 你 有 , 让 你 得到 十 更多的 这 相同的 方式 ,

如果你有十先令，就让你用同样的方法再得到十先令。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [ðen] .
and I'll marry you then .
和 患病的 结婚 你 然后 .

那我到时候就嫁给你。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['waɪnɪŋ] . — [its] [tuː] ['jɪrz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðæt] [bɪt] , [jʊr; jər] ['revərəns] ,
whining . — It's two years we are getting that bit , your reverence ,
抱怨 . — 它是 二 年 我们 是 获得 那 少量 , 你的 尊敬 ,

抱怨——我们已经两年没听到这话了，尊敬的长官。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pens] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['heɪpəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [θriː] - ['peni] [bɪt] ;
with our pence and our halfpence and an odd three - penny bit ;
和 我们的 便士 和 我们的 半便士 和 一个 奇怪的 三 - 一分钱 少量 ;

加上我们的一便士、半便士和零星的三便士;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['mæri] [juː 'es] [naʊ] , [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] , [huː] [hæz; həz]
and if you don't marry us now , himself and the old woman , who has
和 如果 你 不 结婚 我们 现在 , 他自己 和 这 老的 女士 , WHO 有
[ə; eɪ] [greɪt] [draʊθ] ,
a great drouth ,
一个 伟大的 干旱 ,

如果你现在不为我们主持婚礼，他和那位患有严重干渴的老妇人，

[wɪl] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [fer] （ [ʃiː; ʃi][pʊts] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər]
will be drinking it to - morrow in the fair (she puts her apron to her
将要 是 喝 它 到 - 明天 在 这 公平的 (她 放置 她 围裙 到 她
[aɪz] ，
eyes ，
眼睛 ，

明天在集市上我会喝的（她用围裙遮住眼睛，

[hæf] ['sɔbiŋ] ） , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['mærid] ['eni] [taɪm] ，
half sobbing) , and then I won't be married any time ,
一半 啜泣 ）， 和 然后 我 惯于 是 已婚 任何 时间 ，

（半抽泣着）那样的话，我就永远也结不了婚了。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [tɪl] [aɪm][æn; ən][oʊld]['wʊmən] :
and I'll be saying till I'm an old woman :
和 患病的 是 说 直到 我是 一个 老的 女士 :

我会一直说下去，直到我老了:

“ [its] [ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bred] [pʊr] .
“ It's a cruel and a wicked thing to be bred poor .
“ 它是 一个 残忍的 和 一个 邪恶 事物 到 是 繁殖 贫穷的 .

“出身贫寒是一件残酷邪恶的事情。”

” [priːst]
” PRIEST
” 牧师

“牧师

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] . — [let] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['kraɪɪŋ] , ['serə] ['keɪsi] .
turning up towards the fire . — Let you not be crying , Sarah Casey .
转弯 向上 向 这 火 . — 让 你 不是 是 哭泣 ， 莎拉 凯西 .

转向火堆。——莎拉·凯西，别哭了。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ，
It's a queer woman you are to be crying at the like of that ,
它是 一个 酷儿 女士 你 是 到 是 哭泣 在 这 喜欢 的 那 ，

只有女同性恋才会因为这种事哭泣。

[ænd; ənd][juː; jʊ][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] .
and you your whole life walking the roads .
和 你 你的 所有的 生活 步行 这 道路 .

你一生都在路上行走。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['sɔbiŋ] . — [its] [tuː] ['jɪrz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði][goʊld] , [jʊr; jər] ['revərəns] ，
sobbing . — It's two years we are getting the gold , your reverence ,
啜泣 . — 它是 二 年 我们 是 获得 这 金子 ， 你的 尊敬 ，

啜泣着说：“尊敬的长官，我们已经两年没拿到金牌了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] ['mæri] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðæt] [bɪt] ，
and now you won't marry us for that bit ,
和 现在 你 惯于 结婚 我们 为了 那 少量 ，

现在你就因为这个原因不肯嫁给我们了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [pʊr] ['piːp(ə)l][duː][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [kænz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ，
and we hard - working poor people do be making cans in the dark night ,
和 我们 难的 - 在职的 贫穷的 人们 做 是 制作 罐头 在 这 黑暗的 夜晚 ，

我们这些勤劳的穷人，确实会在漆黑的夜晚制作罐头。

[ænd; ənd]['blaɪndɪŋ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [twɪgz]
and **blinding** **our** **eyes** **with** **the** **black** **smoke** **from** **the** **bits** **of** **twigs**
和 失明 我们的 眼睛 和 这 黑色的 抽烟 从 这 比特 的 树枝
[wiː; wi][duː][biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] .
we **do** **be** **burning** **.**
我们 做 是 燃烧 .

我们燃烧的树枝冒出的黑烟呛得我们睁不开眼。

[[æn; ən][oʊld]['wʊmən][ɪz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] ['tɪpsɪli] [ɑːn][ðə; ði][left] .
[**An** **old** **woman** **is** **heard** **singing** **tipsily** **on** **the** **left** **.**
[一个 老的 女士 是 听到 歌唱 微醺地 在 这 左边 .

左边传来一位老妇人醉醺醺的歌声。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæn; kən]['maɪk(ə)l][ɪz] ['meɪkɪŋ] . — [wen] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [kæn; kən]
looking **at** **the** **can** **Michael** **is** **making** **.** **—** **When** **will** **you** **have** **that** **can**
寻找 在 这 能 迈克尔 是 制作 . — 什么时候 将要 你 有 那 能
[dʌn] , ['maɪk(ə)l] ['bɜːrn] ?
done **,** **Michael** **Byrne** **?**
完毕 , 迈克尔 伯恩 ?

看着迈克尔正在制作的罐子——迈克尔·伯恩，你什么时候能把这个罐子做好？

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] ['oʊnli] , [jʊr; jər] ['revərəns] ,
In **a** **short** **space** **only** **,** **your** **reverence** **,**
在 一个 短的 空间 仅有的 , 你的 尊敬 ,

篇幅虽短，但您的敬意，

[fɔːr; fər][aɪm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læst][dæb][ʌv; əv]['sɑːdər][ɑːn][ðə; ði][rɪm] .
for **I'm** **putting** **the** **last** **dab** **of** **solder** **on** **the** **rim** **.**
为了 我是 推杆 这 最后的 轻拍 的 焊接 在 这 轮缘 .

因为我正在给轮辋涂上最后一点焊锡。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[let] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [kraʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gælən][kæn; kən] ,
Let **you** **get** **a** **crown** **along** **with** **the** **ten** **shillings** **and** **the** **gallon** **can** **,**
让 你 得到 一个 王冠 沿着 和 这 十 先令 和 这 加仑 能 ,

给你一克朗，还有十先令和一加仑的罐子。

['serə] ['keɪsi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wed][juː; jʊ][soʊ] .
Sarah **Casey** **,** **and** **I** **will** **wed** **you** **so** **.**
莎拉 凯西 , 和 我 将要 结婚 你 所以 .

Sarah Casey，我会娶你为妻。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ['tɪpsɪli] . — ['læri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [læd] , [aɪm] ['seɪɪŋ] ; ['læri]
suddenly shouting behind , tipsily . — Larry was a fine lad , I'm saying ; Larry
突然 喊叫 在后面 , 微醺地 . — 拉里 曾是 一个 美好的小伙子 , 我是 说 ; 拉里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [læd] , ['serə] ['keɪsi] —
was a fine lad , Sarah Casey —
曾是 一个 美好的小伙子 , 莎拉 凯西 —

突然，身后传来一阵醉醺醺的喊声——"拉里是个好小伙子，我说的是；拉里是个好小伙子，莎拉·凯西——"

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[wɪst] , [naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Whist , now , the two of you .
惠斯特 , 现在 , 这 二 的 你 .

惠斯特，现在，你们两个。

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] ,
There's my mother coming ,
有 我的 母亲 未来 ,

我妈妈来了，

[ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv][juː 'es] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] [ðə; ði][taɪm]
and she'd have us destroyed if she heard the like of that talk the time
和 棚 有 我们 损毁 如果 她 听到 这 喜欢 的 那 讲话 这 时间
[ʃiːz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪl] .
she's been drinking her fill .
她是 到过 喝 她 充满 .

如果她在酒酩酊大醉的时候听到这种话，她会把我们都毁掉的。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[kʌmz] [ɪn] ['sɪŋɪŋ]
comes in singing
来 在 歌唱

唱歌进来

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wei] ['hiːd][daɪ] ,
And when we asked him what way he'd die ,
和 什么时候 我们 问 他 什么 方式 他会 死 ,

当我们问他他会以何种方式死去时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæŋɪŋ] [ˌʌnri'pentid] ,
And he hanging unrepented ,
和 他 绞刑 未悔改的 ,

他死后仍未悔改，被吊死在那里。

" [bi'^ɔb] , " [sez] ['læri] , " [ðæts] [ɔːl][ɪn][maɪ] [aɪ] ,
" Begob , " says Larry , " that's all in my eye ,
" 贝戈布 , " 说道 拉里 , " 那就是 全部 在 我的 眼睛 ,

"贝戈布，"拉里说，"那都是我眼里的。"

[baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒi][fɜːrst] [ɪn'ventɪd] .
By the clergy first invented .
经过 这 牧师 第一的 发明 .

最初由神职人员发明。

〃 ['serə]
〃 SARAH
〃 莎拉

莎拉

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][dʒʌg] [naʊ] , [ɔːr] [juːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][spɪlt][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
Give me the jug now , or you'll have it spilt in the ditch .
给 我 这 水壶 现在 , 或者 你会 有 它 洒了 在 这 沟 .

现在就把水壶给我，不然我就把它洒到沟里去。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['hoʊldɪŋ][ðə; ði][dʒʌg][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɪltɪd] [vɔɪs] . — [let] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː]
holding the jug with both her hands , in a stilted voice . — Let you leave me
保持 这 水壶 和 两个都 她 双手 , 在 一个 僵硬的 嗓音 . — 让 你 离开 我
['iːzi] , ['serə] ['keɪsi] .
easy , Sarah Casey .
简单的 , 莎拉 凯西 .

她双手捧着水壶，用生硬的声音说道："莎拉·凯西，就让我轻松点吧。"

[aɪ][wəʊnt] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['seɪɪŋ] .
I won't spill it , I'm saying .
我 惯于 洒 它 , 我是 说 .

我不会泄露秘密的。

[gɑːd][help][juː; jʊ] ;
God help you ;
上帝 帮助 你 ;

愿上帝保佑你;

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [its] ['frɔːθɪŋ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]
are you thinking it's frothing full to the brim it is at this hour of the
是 你 思维 它是 起泡 满的 到 这 帽檐 它 是 在 这 小时 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

你是不是觉得它在这个深夜已经泡沫满溢了?

[ænd; ənd][aɪ]['æftər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [tuː] [hændz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step][frʌm; frəm] ['dʒemi] [niːlz] ?
and I after carrying it in my two hands a long step from Jemmy Neill's ?
和 我 后 携带 它 在 我的 二 双手 一个 长的 步 从 杰米 尼尔的 ?

我双手捧着它，从杰米·尼尔那里走了很远的路?

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['æŋkʃəsli] . — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][sʌp] [left][æt; ət][ɔːl] ?
anxiously . — Is there a sup left at all ?
焦虑地 . — 是 那里 一个 上 左边 在 全部 ?

焦急地问：还有剩饭吗?

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒʌg] . — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔːl] [sʌp]['oʊnli][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

looking	into	the	jug	.	—	A	little	small	sup	only	I'm	thinking	.
寻找	进入	这	水壶	.	—	一个	小的	小的	上	仅有的	我是	思维	.

看着水壶——我想，就喝一小口吧。

['meri]

MARY

玛丽

玛丽

[siːz] [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][hoʊldz][aʊt][dʒʌg] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] . — [gɑːd] [seɪv] [jʊr; jər] ['revərəns] .

sees	the	priest	,	and	holds	out	jug	towards	him	.	—	God	save	your	reverence	.
看到	这	牧师	,	和	持有	出去	水壶	向	他	.	—	上帝	节省	你的	尊敬	.

他看见了牧师，便递给他一个水罐。——愿上帝保佑您的虔诚。

[aɪm]['æftər] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][smɑːrt][drɑːp] ; [ænd; ənd][let][juː; jʊ][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [naʊ] ,

I'm	after	bringing	down	a	smart	drop	;	and	let	you	drink	it	up	now	,
我是	后	带来	向下	一个	聪明的	降低	;	和	让	你	喝	它	向上	现在	,

我想要一杯好酒，现在就让你喝吧。

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [draʊθi] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,

for	it's	a	middling	drouthy	man	you	are	at	all	times	,	God	forgive	you	,
为了	它是	一个	中等	干渴	男人	你	是	在	全部	时代	,	上帝	原谅	你	,

因为你始终是个平庸的、口渴难耐的人，愿上帝原谅你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ɪz]['kruːəl][draɪ] .

and	this	night	is	cruel	dry	.
和	这	夜晚	是	残忍的	干燥	.

今夜异常干燥。

[[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][goʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

[	She	tries	to	go	towards	him	.
[	她	尝试	到	去	向	他	.

她试图走向他。

['serə] [hoʊldz][hɜːr; hər] [bæk] .

Sarah	holds	her	back	.
莎拉	持有	她	后退	.

莎拉拦住了她。

[priːst]

PRIEST

牧师

牧师

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . — [let] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

waving	her	away	.	—	Let	you	not	be	falling	to	the	flames	.
挥手	她	离开	.	—	让	你	不是	是	坠落	到	这	火焰	.

挥手让她离开。——不要坠入火海。

[kiːp] [ɔːf] , [aɪm] ['seɪɪŋ] .

Keep	off	,	I'm	saying	.
保持	离开	,	我是	说	.

“别靠近我，”我说。

['meri]

MARY

玛丽

玛丽

[pər'sweɪsɪvli] . — [let] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv][juː 'es] , [jʊr; jər] ['revərəns] .

persuasively	.	—	Let	you	not	be	shy	of	us	,	your	reverence	.
令人信服地	.	—	让	你	不是	是	害羞的	的	我们	,	你的	尊敬	.

令人信服地——尊敬的阁下，请不要对我们感到羞怯。

[ɑ:nt] [wi:; wi][ɔ:l] ['sɪnərz] , [gɑ:d][help][ˌju: 'es] !
Aren't **we** **all** **sinners** **,** **God** **help** **us** **!**
不是 我们 全部 罪人 , 上帝 帮助 我们 !

我们难道不都是罪人吗？上帝保佑我们！

[drɪŋk][ə; eɪ][sʌp] [naʊ] , [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ;
Drink **a** **sup** **now** **,** **I'm** **telling** **you** **;**
喝 一个 上 现在 , 我是 讲述 你 ;

我跟你说，现在就喝一口；

[ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt][let][ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
and **we** **won't** **let** **on** **a** **word** **about** **it** **till** **the** **Judgment** **Day** **.**
和 我们 惯于 让 在 一个 单词 关于 它 直到 这 判断 天 .

在审判日到来之前，我们绝不会透露半个字。

[[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ][tɪn] [mʌg] , [pɔ:z] [sʌm; səm] ['potər] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
[**She** **takes** **up** **a** **tin** **mug** **,** **pours** **some** **porter** **into** **it** **,** **and** **gives** **it** **to**
[她 需要 向上 一个 锡 马克杯 , 倾倒 一些 搬运工 进入 它 , 和 给予 它 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她拿起一个锡杯，倒了一些波特啤酒进去，递给他。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][dʒʌg][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
singing **,** **and** **holding** **the** **jug** **in** **her** **hand** **.**
歌唱 , 和 保持 这 水壶 在 她 手 .

她一边唱歌，一边手里拿着水罐。

[ə; eɪ] ['loʊnsəm] [dɪtʃ] [ɪn] -
A **lonesome** **ditch** **in** **Ballygan**
一个 寂寞 沟 在 -

巴利根一条孤零零的沟渠

[ðə; ði] [deɪ] [jʊə(r)] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['tenpˌpeni] [kæn; kən] ;
The **day** **you're** **beating** **a** **tenpenny** **can** **;**
这 天 你是 殴打 一个 十便士 能 ;

你打倒一个十便士罐子的那一天；

[ə; eɪ] ['loʊnsəm] [bæŋk][ɪn] -
A **lonesome** **bank** **in** **Ballyduff**
一个 寂寞 银行 在 -

巴利达夫一家孤零零的银行

[ðə; ði][taɪm] . . .
The **time** **. . .**
这 时间 . . .

时间……

[[ʃi:; ʃi] [breɪks] [ɔ:f] .
[**She** **breaks** **off** **.**
[她 休息 离开 .

她突然停了下来。

[its] [ə; eɪ][bæd] , ['wɪkɪd] [sɔːŋ] , ['serə] ['keɪsi] ; [ænd; ənd][let][juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
It's a bad , wicked song , Sarah Casey ; and let you put me down now in the
它是 一个 坏的 , 邪恶 歌曲 , 莎拉 凯西 ; 和 让 你 放 我 向下 现在 在 这
[dɪtʃ] ,
ditch ,
沟 ,

莎拉·凯西，这是一首糟糕透顶的歌；你现在就把我扔进沟里吧。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɪm'self] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] ; [fɔːr; fər] [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][ɪz] ,
and I won't sing it till himself will be gone ; for it's bad enough he is ,
和 我 惯于 唱歌 它 直到 他自己 将要 是 已消失 ; 为了 它是 坏的 足够的 他 是 ,

直到他离世，我才会唱这首歌；因为他已经够糟糕了。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɑːr'selvz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] .
I'm thinking , without ourselves making him worse .
我是 思维 , 没有 我们自己 制作 他 更糟 .

我在想，我们能不能别让他的情况变得更糟。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [hæf] ['læfɪŋ] . — [dəunt][maɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
putting her down , to the priest , half laughing . — Don't mind her at all ,
推杆 她 向下 , 到 这 牧师 , 一半 笑 . — 不 头脑 她 在 全部 ,
[jʊr; jər] ['revərəns] .
your reverence .
你的 尊敬 .

把她放下来，半笑着对神父说："尊敬的神父，您完全不必在意她。"

[ʃiːz] [noʊ] [ʃeɪm] [ðə; ði][taɪm] [ʃiːz] [ə; eɪ][drɑːp]['teɪkən] ;
She's no shame the time she's a drop taken ;
她是 不 耻辱 这 时间 她是 一个 降低 已采取 ;

她喝了一口酒也毫不羞愧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] [roʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and if it was the Holy Father from Rome was in it ,
和 如果 它 曾是 这 圣 父亲 从 罗马 曾是 在 它 ,

如果罗马教皇也在场的话，

[ʃiːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌg] ,
she'd give him a little sup out of her mug ,
棚 给 他 一个 小的 上 出去 的 她 马克杯 ,

她会从杯子里给他倒一小口水，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ʃiːd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
and say the same as she'd say to yourself .
和 说 这 相同的 作为 棚 说 到 你自己 .

就像她会对你说话一样。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[tuː; tə][ðə; ði] [priːst] . — [let] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['hoʊli] ['fɑːðər] .
to the priest . — Let you drink it up , holy father .
到 这 牧师 . — 让 你 喝 它 向上 , 圣 父亲 .

对神父说："请您喝下去，圣父。"

[let] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [aɪm] ['seɪɪŋ] ,
Let **you** **drink** **it** **up** **,** **I'm** **saying** **,**
让 你 喝 它 向上 , 我是 说 ,

我是说，让你喝完它。

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['letɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **not** **be** **letting** **on** **you** **wouldn't** **do** **the** **like** **of** **it** **,**
和 不是 是 出租 在 你 不会 做 这 喜欢 的 它 ,

而且不会让人觉得你不会做这种事，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [paɪnt] ['bɔtlz] [ə'bʌv] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .
and **you** **with** **a** **stack** **of** **pint** **bottles** **above** **,** **reaching** **the** **sky** **.**
和 你 和 一个 堆 的 品脱 瓶子 多于 , 到达 这 天空 .

你高举着一堆品脱装的酒瓶，直插云霄。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[wɪð; wɪθ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . — [wel] , [hɪəz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]
with **resignation** **.** **—** **Well** **,** **here's** **to** **your** **good** **health** **,** **and** **God** **forgive** **us**
和 辞职 . — 出色地 , 这里是 到 你的 好的 健康 , 和 上帝 原谅 我们
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

带着无奈——好吧，祝你身体健康，愿上帝宽恕我们所有人。

[[hiː; hi] [drɪŋks] .
[**He** **drinks** **.**
[他 饮料 .

他喝酒。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[ðæts] [raɪt] [naʊ] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] [biː; bi] [ɑːn] [juː; jʊ] .
That's **right** **now** **,** **your** **reverence** **,** **and** **the** **blessing** **of** **God** **be** **on** **you** **.**
那就是 正确的 现在 , 你的 尊敬 , 和 这 祝福 的 上帝 是 在 你 .

没错，现在就请你保持敬畏之心，愿上帝保佑你。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [praɪd] [ɪn] [juː; jʊ] ,
Isn't **it** **a** **grand** **thing** **to** **see** **you** **sitting** **down** **,** **with** **no** **pride** **in** **you** **,**
不是 它 一个 盛大 事物 到 看 你 坐着 向下 , 和 不 自豪 在 你 ,

看到你毫无尊严地坐着，真是令人感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ðə; ðɪ] ['puːrɪst] ,
and **drinking** **a** **sup** **with** **the** **like** **of** **us** **,** **and** **we** **the** **poorest** **,**
和 喝 一个 上 和 这 喜欢 的 我们 , 和 我们 这 最贫困 ,

和我们这样的人一起喝酒，而我们是最穷的人，

['retʃɪd] , ['stɑːrvɪŋ] ['kriːtʃərz] [juːd] [siː] ['eni] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ?
wretched **,** **starving** **creatures** **you'd** **see** **any** **place** **on** **the** **earth** **?**
可怜 , 饥饿 生物 你会 看 任何 地方 在 这 地球 ?

你在地球上任何地方都能看到的那些可怜的、饥饿的生物?

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[ɪf] [its] ['stɑ:rvɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪt'self] ,
If it's starving you are itself ,
如果 它是 饥饿 你 是 本身 ,

如果它感到饥饿，那么它自身也会感到饥饿。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [du:][bi:; bi] ['drɪŋkɪŋ] [wen] [ðeəz; ðəz]
I'm thinking it's well for the like of you that do be drinking when there's
我是 思维 它是 出色地 为了 这 喜欢 的 你 那 做 是 喝 什么时候 有
[draʊθ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
drouth on you ,
干旱 在 你 ,

我认为，像你这样口渴还喝酒的人，真是太不应该了。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [wen] [jʊr; jər][legz][ɑ:r; ər] [stɪf] .
and lying down to sleep when your legs are stiff .
和 说谎 向下 到 睡觉 什么时候 你的 腿 是 僵硬的 .

腿僵硬时躺下睡觉。

([hi:; hi] [saɪz] ['glu:mɪli] .)
(He sighs gloomily .)
(他 叹息 阴郁地 .)

（他沮丧地叹了口气。）

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][maɪ'self][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
What would you do if it was the like of myself you were ,
什么 会 你 做 如果 它 曾是 这 喜欢 的 我 你 是 ,

如果你变成像我这样的人，你会怎么做?

['seɪɪŋ] [mæs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] [draɪ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [i:st] [ænd; ənd] [west] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk]
saying Mass with your mouth dry , and running east and west for a sick
说 大量的 和 你的 嘴 干燥 , 和 跑步 东方 和 西方 为了 一个 生病的
[kɔ:l] ['meɪbi] ,
call maybe ,
称呼 或许 ,

口干舌燥地做弥撒，然后可能因为生病而奔波于东西方之间，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['rʊrəl] ['pi:p(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][sɪnz] ?
and hearing the rural people again and they saying their sins ?
和 听力 这 乡村的 人们 再次 和 他们 说 他们的 罪孽 ?

再次听到农村的人们诉说他们的罪过?

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] . — [its] [dɪ'strɔɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
with compassion . — It's destroyed you must be hearing the sins of the
和 同情 . — 它是 损毁 你 必须 是 听力 这 罪孽 的 这
['rʊrəl] ['pi:p(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][faɪn] [sprɪŋ] .
rural people on a fine spring .
乡村的 人们 在 一个 美好的 春天 .

带着怜悯之心。——你一定听到了乡下人在美丽的泉水中犯下的罪孽。

[pri:st]
PRIEST
牧师

牧师

[wɪð; wɪθ] [dɪ'spɑ:ndənsi] . — [its] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , ['meri] ['bɝ:n] ;
with despondency . — It's a hard life , I'm telling you , a hard life , Mary Byrne ;
和 沮丧 . — 它是 一个 难的 生活 , 我是 讲述 你 , 一个 难的 生活 , 玛丽 伯恩 ;

沮丧地说："我告诉你，生活很艰难，玛丽·伯恩，生活很艰难。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən][oʊld][mæn] ,

and	there's	the	bishop	coming	in	the	morning	,	and	he	an	old	man	,
和	有	这	主教	未来	在	这	早晨	,	和	他	一个	老的	男人	,

早上主教来了，他是一位老人。

[wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ɪf] [hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

would	have	you	destroyed	if	he	seen	a	thing	at	all	.
会	有	你	损毁	如果	他	已见	一个	事物	在	全部	.

如果他看到你一点点，他会杀了你的。

['meri]

MARY

玛丽

玛丽

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪmpəθi] . — ['ɪtəd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ]

with	great	sympathy	.	—	It'd	break	my	heart	to	hear	you	talking	and	sighing
和	伟大的	同情	.	—	它会	休息	我的	心	到	听到	你	说	和	叹息

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] ,

the	like	of	that	,
这	喜欢	的	那	,

我深表同情。——听到你那样说话叹息，我会心碎的。

[jʊr; jər] ['revərəns] .

your	reverence	.
你的	尊敬	.

您的敬意。

([ʃiː; ʃi][pæts][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [niː] .)

(	She	pats	him	on	the	knee	.	)
(	她	轻拍	他	在	这	膝盖	.	)

（她拍了拍他的膝盖。）

[let] [juː; jʊ] [raʊz] [ʌp] , [naʊ] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] [pʊr] , ['sɪŋg(ə)l][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪt'self] ,

Let	you	rouse	up	,	now	,	if	it's	a	poor	,	single	man	you	are	itself	,
让	你	唤醒	向上	,	现在	,	如果	它是	一个	贫穷的	,	单身的	男人	你	是	本身	,

现在，如果你是一个贫穷的单身汉，那就振作起来吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [juː; jʊ] ['sɔŋz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] .

and	I'll	be	singing	you	songs	unto	the	dawn	of	day	.
和	患病的	是	歌唱	你	歌曲	到	这	黎明	的	天	.

我会一直为你歌唱，直到天亮。

[priːst]

PRIEST

牧师

牧师

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] . — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɔŋz] [wen] ['ɪtəd][biː; bi] ['betər]

interrupting	her	.	—	What	is	it	I	want	with	your	songs	when	it'd	be	better
打断	她	.	—	什么	是	它	我	想	和	你的	歌曲	什么时候	它会	是	更好的

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

for	the	like	of	you	,
为了	这	喜欢	的	你	,

打断她的话——我为什么要听你的歌？明明更适合像你这样的人。

['ðætəl] [suːn] [daɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [tuː] [niːz] ['seɪɪŋ] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

that'll	soon	die	,	to	be	down	on	your	two	knees	saying	prayers	to	the	Almighty
那将	很快	死	,	到	是	向下	在	你的	二	膝盖	说	祈祷	到	这	全能者

[gɑːd] ?

God	?
上帝	?

即将死去的人，难道要跪在地上向全能的上帝祈祷吗？

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[ɪf] [its] [prerz] [aɪ][wɑːnt] , [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [jɔːr'self] ,
If **it's** **prayers** **I** **want** **,** **you'd** **have** **a** **right** **to** **say** **one** **yourself** **,**
如果 它是 祈祷 我 想 , 你会 有 一个 正确的 到 说 一 你自己 ,

如果我想要的是祈祷，你也有权自己为我祈祷。

['hoʊli]['fɑːðər] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
holy **father** **;** **for** **we** **don't** **have** **them** **at** **all** **,**
圣 父亲 ; 为了 我们 不 有 他们 在 全部 ,

圣父啊，因为我们根本没有它们。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [taɪmz] [its] [ðæt] [jʊə(r)] [fɔːr; fər] .
and **I've** **heard** **tell** **a** **power** **of** **times** **it's** **that** **you're** **for** **.**
和 我已经 听到 告诉 一个 力量 的 时代 它是 那 你是 为了 .

我曾多次听说，这就是你所支持的。

[seɪ] [wʌn] [naʊ] , [jʊr; jər] ['revərəns] ,
Say **one** **now** **,** **your** **reverence** **,**
说 一 现在 , 你的 尊敬 ,

现在请说一句，尊敬的阁下。

[fɔːr; fər] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,
for **I've** **heard** **a** **power** **of** **queer** **things** **and** **I** **walking** **the** **world** **,**
为了 我已经 听到 一个 力量 的 酷儿 事物 和 我 步行 这 世界 ,

因为我听闻过一些奇异事物的力量，而我正在行走于世间，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['riːəl] [priːst] ['seɪɪŋ]
but **there's** **one** **thing** **I** **never** **heard** **any** **time** **,** **and** **that's** **a** **real** **priest** **saying**
但 有 一 事物 我 绝不 听到 任何 时间 , 和 那就是 一个 真实的 牧师 说
[ə; eɪ] [prer] .
a **prayer** **.**
一个 祷告 .

但有一件事我从未听过，那就是真正的牧师祈祷。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[ðə; ði] [lɔːrd] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] !
The **Lord** **protect** **us** **!**
这 主 保护 我们 !

主保佑我们!

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[its] [noʊ][laɪ] , ['hoʊli]['fɑːðər] .
It's **no** **lie** **,** **holy** **father** **.**
它是 不 说谎 , 圣 父亲 .

这不是谎言，圣父。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʊrəl]['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rest] ;
I **often** **heard** **the** **rural** **people** **making** **a** **queer** **noise** **and** **they** **going** **to** **rest** **;**
我 经常 听到 这 乡村的 人们 制作 一个 酷儿 噪音 和 他们 去 到 休息 ;

我经常听到农村的人们发出奇怪的声音，然后他们就去休息了；

[bʌt; bət] ['huːd] [maɪnd][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
but **who'd** **mind** **the** **like** **of** **them** **?**
但 谁会 头脑 这 喜欢 的 他们 ?

但谁会介意他们这样的人呢?

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [greɪt] [geɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
And **I'm** **thinking** **it** **should** **be** **great** **game** **to** **hear** **a** **scholar** **,** **the** **like** **of** **you** **,**
和 我是 思维 它 应该 是 伟大的 游戏 到 听到 一个 学者 , 这 喜欢 的 你 ,

我觉得能听到像您这样的学者侃侃而谈，应该会是一件很棒的事情。

['spiːkɪŋ] ['lætn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ə'bʌv] .
speaking **Latin** **to** **the** **saints** **above** **.**
请讲 拉丁 到 这 圣徒 多于 .

用拉丁语向天上的圣徒祈祷。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['skændlˌaɪzd] . — [stɑːp][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] , ['meri] ['bɝːn] ; [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld]['fleɪgrənt] ['hiːðn] ,
scandalized **.** **—** **Stop** **your** **talking** **,** **Mary** **Byrne** **;** **you're** **an** **old** **flagrant** **heathen** **,**
丑闻 . — 停止 你的 说 , 玛丽 伯恩 ; 你是 一个 老的 明目张胆 异教徒 ,

震惊！——别说了，玛丽·伯恩；你这个老顽固、厚颜无耻的异教徒！

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and **I'll** **stay** **no** **more** **with** **the** **lot** **of** **you** **.**
和 患病的 停留 不 更多的 和 这 很多 的 你 .

我不会再和你们待在一起了。

[[hiː; hi]['raɪzɪz] .
[**He** **rises** **.**
[他 上升 .

他站了起来。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . — [stɑːp] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] , [jʊr; jər] ['revərəns] ;
catching **hold** **of** **him** **.** **—** **Stop** **till** **you** **say** **a** **prayer** **,** **your** **reverence** **;**
捕捉 抓住 的 他 . — 停止 直到 你 说 一个 祷告 , 你的 尊敬 ;

抓住他。——请先停下来，尊敬的长官，请您祷告。

[stɑːp] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
stop **till** **you** **say** **a** **little** **prayer** **,** **I'm** **telling** **you** **,**
停止 直到 你 说 一个 小的 祷告 , 我是 讲述 你 ,

我跟你说，先停下来，做个祷告。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [sʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] .
and **I'll** **give** **you** **my** **blessing** **and** **the** **last** **sup** **from** **the** **jug** **.**
和 患病的 给 你 我的 祝福 和 这 最后的 上 从 这 水壶 .

我会给你祝福，并把壶里最后一口水也给你喝。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] . — [liːv] [ˌem 'iː][goʊ] , ['meri] ['bɜːn] ;
breaking away . — Leave me go , Mary Byrne ;
打破 离开 . — 离开 我 去 , 玛丽 伯恩 ;

挣脱束缚。——玛丽·伯恩，让我走吧；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər][met][jʊr; jər][laɪk][fɔːr; fər][hɑːrd][əˌbɔmə'neɪʃənz][ðə; ði][skɔːr][ænd; ənd][tuː]
for I have never met your like for hard abominations the score and two
为了 我 有 绝不 遇见 你的 喜欢 为了 难的 可憎之物 这 分数 和 二
['jɪrz] [aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
years I'm living in the place .
年 我是 活的 在 这 地方 .

因为我从未见过像你这样对邪恶事物如此痴迷的人，我在这个地方住了两年了。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['ɪnəsntli] . — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?
innocently . — Is that the truth ?
天真地 . — 是 那 这 真相 ?

天真无邪——那是真的吗?

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [ænd; ənd][gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][jʊr; jər][soʊl] .
— It is , then , and God have mercy on your soul .
— 它 是 , 然后 , 和 上帝 有 怜悯 在 你的 灵魂 .

—既然如此，愿上帝怜悯你的灵魂。

[[ðə; ði] [priːst] [goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði][left] , [ænd; ənd] ['serə] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .
[The priest goes towards the left , and Sarah follows him .
[这 牧师 去 向 这 左边 , 和 莎拉 跟随 他 .

牧师向左边走去，莎拉跟着他。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] . — [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] ['æskɪŋ] , ['hoʊli]['fɑːðər] ?
in a low voice . — And what time will you do the thing I'm asking , holy father ?
在 一个 低的 嗓音 . — 和 什么 时间 将要 你 做 这 事物 我是 问 , 圣 父亲 ?

他低声说道："圣父，您什么时候才能满足我的请求？"

[fɔːr; fər][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] ,
for I'm thinking you'll do it surely ,
为了 我是 思维 你会 做 它 一定 ,

因为我觉得你肯定会这么做的。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['wɪkɪd] ['hiːðn] [laɪk][hɜːr'self] .
and not have me growing into an old wicked heathen like herself .
和 不是 有 我 生长 进入 一个 老的 邪恶 异教徒 喜欢 她自己 .

不想让我长成像她那样邪恶的老异教徒。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['ʃrɪlli] . — [let] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [hɪr] , ['serə] ['keɪsi] ,

calling	out	shrilly	.	—	Let	you	be	walking	back	here	,	Sarah	Casey	,
呼叫	出去	尖锐地	.	—	让	你	是	步行	后退	这里	,	莎拉	凯西	,

尖声喊道："莎拉·凯西，你给我走回去！"

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] ['wɪspər] - [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	not	be	talking	whisper	-	talk	with	the	like	of	him	in	the	face	of
和	不是	是	说	耳语	-	讲话	和	这	喜欢	的	他	在	这	脸	的

[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] .

the	Almighty	God	.
这	全能者	上帝	.

在全能的上帝面前，不能和这种人窃窃私语。

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] . — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [jʊr; jər] ['revərəns] ?

to	the	priest	.	—	Do	you	hear	her	now	,	your	reverence	?
到	这	牧师	.	—	做	你	听到	她	现在	,	你的	尊敬	?

对神父说：您现在听到她说话了吗，尊敬的神父?

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] , ['ʃʊrli] , [ʃi:z] [æn; ən][oʊld] , ['fleɪgrənt] ['hi:ðn] , [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɜ:rld] ?

Isn't	it	true	,	surely	,	she's	an	old	,	flagrant	heathen	,	would	destroy	the	world	?
不是	它	真的	,	一定	,	她是	一个	老的	,	明目张胆	异教徒	,	会	破坏	这	世界	?

难道不是吗？她是一个年老、厚颜无耻的异教徒，肯定会毁灭世界?

[pri:st]

PRIEST

牧师

牧师

[tu:; tə] ['serə] , ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] . — [wel] , [aɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɜ:rli] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

to	Sarah	,	moving	off	.	—	Well	,	I'll	be	coming	down	early	to	the	chapel	,
到	莎拉	,	移动	离开	.	—	出色地	,	患病的	是	未来	向下	早期的	到	这	教堂	,

对莎拉说，她正要离开。"嗯，我会早点下楼去教堂。"

[ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ['pæsɪŋ] ,

and	let	you	come	to	me	a	while	after	you	see	me	passing	,
和	让	你	来	到	我	一个	尽管	后	你	看	我	通过	,

等我经过之后，过一会儿你再来找我。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][goʊld] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn][kæn; kən] .

and	bring	the	bit	of	gold	along	with	you	,	and	the	tin	can	.
和	带来	这	少量	的	金子	沿着	和	你	,	和	这	锡	能	.

把那块金子和那个锡罐带上。

[aɪl] ['mæri] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [tu:] , [ðoʊ] [its] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [smɔ:l] [sʌm; səm] ;

I'll	marry	you	for	them	two	,	though	it's	a	pitiful	small	sum	;
患病的	结婚	你	为了	他们	二	,	尽管	它是	一个	可怜	小的	和	;

为了他们俩，我愿意嫁给你，虽然这只是一笔微不足道的钱;

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['i:zi] [ɪn][maɪ][soʊl] [ɪf] [aɪ][left][ju:; jʊ] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən][oʊld] ,

for	I	wouldn't	be	easy	in	my	soul	if	I	left	you	growing	into	an	old	,
为了	我	不会	是	简单的	在	我的	灵魂	如果	我	左边	你	生长	进入	一个	老的	,

因为如果我让你慢慢变老，我的内心会难以释怀。

['wɪkɪd] ['hi:ðn] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

wicked	heathen	the	like	of	her	.
邪恶	异教徒	这	喜欢	的	她	.

像她那样邪恶的异教徒。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] . — [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [biː; bi] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['hoʊli]
following him out . — The blessing of the Almighty God be on you , holy
下列的 他 出去 . — 这 祝福 的 这 全能者 上帝 是 在 你 , 圣
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

跟随他出去。——愿全能的上帝保佑你，圣父。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
and that He may reward and watch you from this present day .
和 那 他 可能 报酬 和 手表 你 从 这 展示 天 .

愿祂从今日起就赏赐你，并眷顾你。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['nʌdʒɪŋ] ['maɪk(ə)l] . — [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , ['maɪk(ə)l] ['bɝːn] ?
nudging Michael . — Did you see that , Michael Byrne ?
轻推 迈克尔 . — 做过 你 看 那 , 迈克尔 伯恩 ?

轻轻推了推迈克尔——迈克尔·伯恩，你看到了吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ʃiːz] ['flaɪti] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [sɪns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Didn't you hear me telling you she's flighty a while back since the change of
没有 你 听到 我 讲述 你 她是 轻浮 一个 尽管 后退 自从 这 改变 的
[ðə; ði] [muːn] ?
the moon ?
这 月亮 ?

你没听见我之前跟你说过，自从月相变化以来，她就变得很轻浮吗?

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fʌsɪŋ] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ,
With her fussing for marriage ,
和 她 唠叨 为了 婚姻 ,

她一心想结婚，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] ['wɪspər] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mæn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] .
and she making whisper - talk with one man or another man along by the road .
和 她 制作 耳语 - 讲话 和 一 男人 或者 其他 男人 沿着 经过 这 路 .

她沿着路边与一个或几个男人低声交谈。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

— [wɪst] [naʊ] , [ɔːr] [ʃiːl] [nɑːk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] .
— Whist now , or she'll knock the head of you the time she comes back .
— 惠斯特 现在 , 或者 壳 敲 这 头 的 你 这 时间 她 来 后退 .

—现在就打嗝，否则她回来的时候会敲你的脑袋。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

— [ɑ:] , [its] [ə; eɪ][bæd] , ['wɪkɪd] [wei] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [ðɪs] [naɪt] ,
— Ah , it's a bad , wicked way the world is this night ,
— 啊 , 它是 一个 坏的 , 邪恶 方式 这 世界 是 这 夜晚 ,

—唉，今夜这世界真是糟糕透了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪn] [er] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪt'self] .
if there's a fine air in it itself .
如果 有 一个 美好的 空气 在 它 本身 .

如果空气本身清新的话。

[ju:d] ['nevər][hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['meɪkɪŋ] ['wɪspər] - [tɔ:k]
You'd never have seen me , and I a young woman , making whisper - talk
你会 绝不 有 已见 我 , 和 我 一个 年轻的 女士 , 制作 耳语 - 讲话
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
with the like of him ,
和 这 喜欢 的 他 ,

你绝对想不到我，一个年轻女子，会和他那样的人窃窃私语。

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði]['fɪəfʊl; -f(ə)l][oʊld] ['feloʊ] [ju:d] [si:] ['eni] [pleɪs] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] .
and he the fearfullest old fellow you'd see any place walking the world .
和 他 这 最可怕的 老的 同伴 你会 看 任何 地方 步行 这 世界 .

他是你在全世界任何地方都见不到的最可怕的老头。

[['serə] [kʌmz] [bæk] ['kwɪkli] .
[Sarah comes back quickly .
[莎拉 来 后退 迅速地 .

莎拉很快回来了。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['kɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] . — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [jʊə(r)] ['æftər] ['wɪspərɪŋ] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ?
calling out to her . — What is it you're after whispering above with himself ?
呼叫 出去 到 她 . — 什么 是 它 你是 后 耳语 多于 和 他自己 ?

他呼唤着她——你究竟在跟自己低语什么?

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[ɪg'zʌltɪŋlɪ] . — [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][ɪn] [pi:s] .
exultingly . — Lie down , and leave us in peace .
欣喜若狂 . — 说谎 向下 , 和 离开 我们 在 和平 .

欣喜若狂地说："躺下吧，让我们清静清静。"

[ʃi:; ʃi] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ]['maɪk(ə)l] .
She whispers with Michael .
她 低语 和 迈克尔 .

她和迈克尔低声交谈。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[poʊkɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] , [sɪŋz] —
poking out her pipe with a straw , sings —
戳 出去 她 管道 和 一个 稻草 , 唱歌 —

她用吸管戳着烟斗，唱着歌——

[ʃiːd] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [ænd; ənd] [ʃiːd] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ] [tuː] —
She'd whisper with one , and she'd whisper with two —
棚 耳语 和 一 ， 和 棚 耳语 和 二 —

她会和一个低语，也会和两个人低语——

[ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɔːf] ['kɔːfɪŋ] . — [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] , ['serə] ['keɪsi] .
She breaks off coughing . — My singing voice is gone for this night , Sarah Casey .
她 休息 离开 咳嗽 . — 我的 歌唱 嗓音 是 已消失 为了 这 夜晚 ， 莎拉 凯西 .

她咳嗽了一声，停了下来。“今晚我的嗓子没了，莎拉·凯西。”

([ʃiː; ʃi] [laɪts] [hɜːr; hər][paɪp] .)
(She lights her pipe .)
(她 灯 她 管道 .)

（她点燃了烟斗。）

[bʌt; bət] [ɪf] [its] ['flaɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪt'self] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][grænd] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ðə; ði]['glɔːri]
But if it's flighty you are itself , you're a grand handsome woman , the glory
但 如果 它是 轻浮 你 是 本身 ， 你是 一个 盛大 英俊的 女士 ， 这 荣耀
[ʌv; əv] ['tɪŋkər] ,
of tinkers ,
的 修补匠 ，

但如果你本身就轻浮不羁，那你就是位风姿绰约的美人，是修补匠们的荣耀。

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['wikləu] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [bælɪnəkriː] .
the pride of Wicklow , the Beauty of Ballinacree .
这 自豪 的 威克洛 ， 这 美丽 的 巴利纳克里 .

威克洛的骄傲，巴利纳克里的美人。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ]['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['loʊnsəm] [tuː; tə] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]
I wouldn't have you lying down and you lonesome to sleep this night in a
我 不会 有 你 说谎 向下 和 你 寂寞 到 睡觉 这 夜晚 在 一个
[dɑːrk] [dɪtʃ] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ;
dark ditch when the spring is coming in the trees ;
黑暗的 沟 什么时候 这 春天 是 未来 在 这 树木 ；

春天已经来临，树木都开始生机勃勃，我绝不会让你孤零零地躺在黑暗的沟渠里入睡；

[soʊ][let][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][bɪg] [baʊ] ,
so let you sit down there by the big bough ,
所以 让 你 坐 向下 那里 经过 这 大的 买 ，

所以，就让你坐在那根大树枝旁边吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['faɪnɪst]['stɔːri] [juːd] [hɪr] ['eni] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['dʌndɔːk]
and I'll be telling you the finest story you'd hear any place from Dundalk
和 患病的 是 讲述 你 这 最好的 故事 你会 听到 任何 地方 从 邓多克
[tuː; tə] [bælɪnəkriː] ,
to Ballinacree ,
到 巴利纳克里 ，

我将为你们讲述从邓多克到巴利纳克里，你们在任何地方都听不到的最精彩的故事。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [kwiːnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]
with great queens in it , making themselves matches from the start to the
和 伟大的 女王们 在 它 ， 制作 他们自己 比赛 从 这 开始 到 这
[end] ,
end ,
结尾 ，

里面有很多优秀的皇后，她们从头到尾都打得难分难解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [sɪlks][ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and they with shiny silks on them the length of the day ,
和 他们 和 闪亮的 帛 在 他们 这 长度 的 这 天 ，

她们整天都穿着闪亮的丝绸，

[ænd; ənd] [waɪt] [ʃɪfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and **white** **shifts** **for** **the** **night** **.**
和 白色的 轮班 为了 这 夜晚 .

以及夜间的白色换装。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['stændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn][kæn; kən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . — [let] [juː; jʊ][goʊ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][nɑːt]
standing **up** **with** **the** **tin** **can** **in** **his** **hand** **.** **—** **Let** **you** **go** **asleep** **,** **and** **not**
常设 向上 和 这 锡 能 在 他的 手 . — 让 你 去 睡着了 , 和 不是
[hæv; həv][juː 'es] [dɪ'strɔɪd] .
have **us** **destroyed** **.**
有 我们 损毁 .

他手里拿着罐头站了起来。——让你睡去吧，别让我们遭殃。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['laɪɪŋ] [bæk] ['sliːpɪli] . — [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , ['serə] ['keɪsi] .
lying **back** **sleepily** **.** **—** **Don't** **mind** **him** **,** **Sarah** **Casey** **.**
说谎 后退 昏昏欲睡地 . — 不 头脑 他 , 莎拉 凯西 .

她昏昏欲睡地躺了下来。——别理他，莎拉·凯西。

[sɪt] [daʊn] [naʊ] ,
Sit **down** **now** **,**
坐 向下 现在 ,

请坐下。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [wʊd] [biː; bi][fɪt][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['wʊmən][ðə; ði][laɪk]
and **I'll** **be** **telling** **you** **a** **story** **would** **be** **fit** **to** **tell** **a** **woman** **the** **like**
和 患病的 是 讲述 你 一个 故事 会 是 合身 到 告诉 一个 女士 这 喜欢
[ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
of **you** **in** **the** **springtime** **of** **the** **year** **.**
的 你 在 这 春天 的 这 年 .

我将给你讲一个适合在春天讲给像你这样的女人听的故事。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kæn; kən][frʌm; frəm]['maɪk(ə)l] ,
taking **the** **can** **from** **Michael** **,**
采取 这 能 从 迈克尔 ,

从迈克尔手中接过罐子，

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] . — ['ðætəl] [nɑːt][biː; bi] ['rʌstɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
and **tying** **it** **up** **in** **a** **piece** **of** **sacking** **.** **—** **That'll** **not** **be** **rusting** **now** **in** **the**
和 捆绑 它 向上 在 一个 片 的 解雇 . — 那将 不是 是 生锈 现在 在 这
['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] .
dews **of** **night** **.**
露水 的 夜晚 .

然后用麻布把它包起来。——这样它就不会在夜里的露水中生锈了。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['hændi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
I'll **put** **it** **up** **in** **the** **ditch** **the** **way** **it** **will** **be** **handy** **in** **the** **morning** **;**
患病的 放 它 向上 在 这 沟 这 方式 它 将要 是 便利 在 这 早晨 ;

我会把它放在沟里，这样明天早上就方便多了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [ðæt] [dʌn] , ['maɪk(ə)l] ['bɜ˞ːn] ,
and **now** **we've** **that** **done** **,** **Michael** **Byrne** **,**
和 现在 我们已经 那 完毕 , 迈克尔 伯恩 ,

现在我们已经完成了这件事，迈克尔·伯恩。

[aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['welkəm] [fɔːr; fər] [tɪm] ['flæhərˌdiz] [henz] .
I'll **go** **along** **with** **you** **and** **welcome** **for** **Tim** **Flaherty's** **hens** **.**
患病的 去 沿着 和 你 和 欢迎 为了 蒂姆 弗拉赫蒂的 母鸡 .

我将与你一同前往，欢迎蒂姆·弗莱厄蒂的母鸡们。

[[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [kæn; kən] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
[**She** **puts** **the** **can** **in** **the** **ditch** **.**
[她 放置 这 能 在 这 沟 .

她把罐子放在沟里。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['sliːpɪli] . — [aɪv] [ə; eɪ] [grænd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kwiːnz] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [neks]
sleepily **.** **—** **I've** **a** **grand** **story** **of** **the** **great** **queens** **of** **Ireland** **with** **white** **necks**
昏昏欲睡地 . — 我已经 一个 盛大 故事 的 这 伟大的 女王们 的 爱尔兰 和 白色的 脖子
[ɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] ['serə] ['keɪsi] ,
on **them** **the** **like** **of** **Sarah** **Casey** **,**
在 他们 这 喜欢 的 莎拉 凯西 ,

睡眼惺忪地说："我有一个关于爱尔兰伟大女王的精彩故事，她们的脖子都白皙，就像莎拉·凯西那样。"

[ænd; ənd] [faɪn] [ɑːrmz] [wʊd] [hɪt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [slæp] [ðə; ði] [wei] ['serə] ['keɪsi] [wʊd] [hɪt] [juː; jʊ] .
and **fine** **arms** **would** **hit** **you** **a** **slap** **the** **way** **Sarah** **Casey** **would** **hit** **you** **.**
和 美好的 武器 会 打 你 一个 拍击 这 方式 莎拉 凯西 会 打 你 .

而那些身材高挑的人会像莎拉·凯西打你那样打你耳光。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['bekəniŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [left] . — [kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , ['maɪk(ə)l] , [waɪl] [ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
beckoning **on** **the** **left** **.** **—** **Come** **along** **now** **,** **Michael** **,** **while** **she's** **falling** **asleep** **.**
招手 在 这 左边 . — 来 沿着 现在 , 迈克尔 , 尽管 她是 坠落 睡着了 .

左边有人招手——迈克尔，趁她快睡着了，快来吧。

[[hiː; hi] [goʊz] [tɔːrdz] [left] .
[**He** **goes** **towards** **left** **.**
[他 去 向 左边 .

他向左边走去。

['meri] [siːz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] , ['stɑːrts] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] ['oʊvər] [ɑːn] [hɜːr; hər]
Mary **sees** **that** **they** **are** **going** **,** **starts** **up** **suddenly** **,** **and** **turns** **over** **on** **her**
玛丽 看到 那 他们 是 去 , 开始 向上 突然 , 和 转弯 超过 在 她
[hændz] [ænd; ənd] [niːz] .
hands **and** **knees** **.**
双手 和 膝盖 .

玛丽看到他们要走了，突然动身，翻身跪倒在地。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['pɪtiəsli] . — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?

piteously	.	—	Where	is	it	you're	going	?
可怜地	.	—	在哪里	是	它	你是	去	?

可怜兮兮地问："你要去哪里？"

[let] [juː; jʊ] [wɔːk] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['loʊnsəm] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]

Let	you	walk	back	here	,	and	not	be	leaving	me	lonesome	when	the	night	is
让	你	走	后退	这里	,	和	不是	是	离开	我	寂寞	什么时候	这	夜晚	是

[faɪn] .

fine	.
美好的	.

让你走回来，别在美好的夜晚留下我孤单一人。

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[dəunt][biː; bi] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tɔːk] [wen] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [bæk]

Don't	be	waking	the	world	with	your	talk	when	we're	going	up	through	the	back
不	是	醒来	这	世界	和	你的	讲话	什么时候	是	去	向上	通过	这	后退

[wʊd] [tuː; tə][get] [tuː] [ʌv; əv] [tɪm] ['flæhərˌdiz] [henz][ɑːr; ər] [ruːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [triː] [ə'bʌv] [æt; ət]

wood	to	get	two	of	Tim	Flaherty's	hens	are	roosting	in	the	ash	-	tree	above	at
木头	到	得到	二	的	蒂姆	弗拉赫蒂的	母鸡	是	栖息	在	这	灰	-	树	多于	在

[ðə; ði] [wel] .

the	well	.
这	出色地	.

别在我们要穿过后面的树林去取蒂姆·弗莱厄蒂的两只母鸡的时候，用你的谈话吵醒全世界。蒂姆·弗莱厄蒂的两只母鸡正栖息在井边上方的白蜡树上。

['meri]

MARY

玛丽

玛丽

[ænd; ənd] [its] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][loʊn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

And	it's	leaving	me	lone	you	are	?
和	它是	离开	我	孤独	你	是	?

所以你就这样把我一个人留下了?

[kʌm] [bæk] [hɪr] , ['serə] ['keɪsi] .

Come	back	here	,	Sarah	Casey	.
来	后退	这里	,	莎拉	凯西	.

莎拉·凯西，回来。

[kʌm] [bæk] [hɪr] , [aɪm] ['seɪɪŋ] ; [ɔːr] [ɪf] [its] [ɔːf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ,

Come	back	here	,	I'm	saying	;	or	if	it's	off	you	must	go	,
来	后退	这里	,	我是	说	;	或者	如果	它是	离开	你	必须	去	,

我说，回来；否则，如果已经出发了，你就得走了。

[liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɔpəz] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

leave	me	the	two	little	coppers	you	have	,
离开	我	这	二	小的	铜	你	有	,

把你仅有的那两个铜板留给我吧。

[ðə; ði] [wei] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [ænd; ənd][get] [ə'nʌðər] [paɪnt][fɔːr; fər][maɪ]

the	way	I	can	walk	up	in	a	short	while	,	and	get	another	pint	for	my
这	方式	我	能	走	向上	在	一个	短的	尽管	,	和	得到	其他	品脱	为了	我的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

我很快就能走上去，再买一品脱啤酒带去睡觉。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[its] [tuː] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] .
It's too much you have taken .
它是 也 很多 你 有 已采取 .

你拿得太多了。

[let] [juː; jʊ] [stretʃ] [jɔːr'self] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] ;
Let you stretch yourself out and take a long sleep ;
让 你 拉紧 你自己 出去 和 拿 一个 长的 睡觉 ;

让你舒展筋骨，好好睡上一觉；

[fɔːr; fər]['iznt] [ðæt][ðə; ði][best] [θɪŋ] ['eni]['wʊmən][kæn; kən][duː] ,
for isn't that the best thing any woman can do ,
为了 不是 那 这 最好的 事物 任何 女士 能 做 ,

难道这不是每个女人能做的最好的事吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æn; ən][oʊld] ['drɪŋkɪŋ] ['hiːðn] [laɪk] [jɔːr'self] .
and she an old drinking heathen like yourself .
和 她 一个 老的 喝 异教徒 喜欢 你自己 .

她跟你一样，是个老酒鬼。

[[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['maɪk(ə)l][goʊ][aʊt] [left] .
[She and Michael go out left .
[她 和 迈克尔 去 出去 左边 .

她和迈克尔向左边走去。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['stændɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] . — [its] [gɔːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
standing up slowly . — It's gone they are ,
常设 向上 缓慢地 . — 它是 已消失 他们 是 ,

缓缓站起身来。——他们都走了。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ðæt] [wiːk] ['ʌndər][ˌem 'iː] [juːd] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ]
and I with my feet that weak under me you'd knock me down with a rush
和 我 和 我的 脚 那 虚弱的 在下面 我 你会 敲 我 向下 和 一个 匆忙
,
,
,

而我，双脚如此无力，你一冲就能把我撞倒。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wʌt] [juːd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [striːm]
and my head with a noise in it the like of what you'd hear in a stream
和 我的 头 和 一个 噪音 在 它 这 喜欢 的 什么 你会 听到 在 一个 溪流
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks][ænd; ənd][reɪn] ['fɔːlɪŋ] .
and it running between two rocks and rain falling .
和 它 跑步 之间 二 岩石 和 雨 坠落 .

我的脑袋里传来一种声音，就像溪水在两块石头间流淌，雨水落下时听到的声音一样。

([ʃiː; ʃi][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] [wer] [ðə; ði][kæn; kən][ɪz][taɪd][ɪn] ['sækɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪks]
(She goes over to the ditch where the can is tied in sacking , and takes
(她 去 超过 到 这 沟 在哪里 这 能 是 系 在 解雇 , 和 需要
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .)
it down .)
它 向下 .)

（她走到用麻袋捆扎罐子的沟渠边，把它取了下来。）

[wʌt] [gʊd] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðɪs] [naɪt] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] ?
What good am I this night , God help me ?
什么 好的 是 我 这 夜晚 , 上帝 帮助 我 ?

今夜我还能做什么？上帝保佑我！

[wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði][grænd] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv] [wen] [its] [fjuː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld]
What good are the grand stories I have when it's few would listen to an old
什么 好的 是 这 盛大 故事 我 有 什么时候 它是 很少 会 听 到 一个 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我那些精彩的故事有什么用呢？几乎没人会听一个老太太讲故事。

[fjuː] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] ['meɪbi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [greɪt] [fɪr] [ðə; ði][taɪm][hɜːr; hər]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm]
few but a girl maybe would be in great fear the time her hour was come
很少 但 一个 女孩 或许 会 是 在 伟大的 害怕 这 时间 她 小时 曾是 来
,
,
,

或许只有少数女孩会在自己的死期到来时感到极度恐惧。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌŋgər][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] ?
or a little child wouldn't be sleeping with the hunger on a cold night ?
或者 一个 小的 孩子 不会 是 睡眠 和 这 饥饿 在 一个 寒冷的 夜晚 ?

否则，小孩子就不会在寒冷的夜晚挨饿入睡了吗?

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][kæn; kən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ænd; ənd][fɪts][ɪn] [θriː] ['empti] ['bɔtlz]
(She takes the can from the sacking and fits in three empty bottles
(她 需要 这 能 从 这 解雇 和 适合 在 三 空的 瓶子
[ænd; ənd] [strɔː] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
and straw in its place ,
和 稻草 在 它是 地方 ,

她从麻袋里拿出罐子，往里面塞了三个空瓶子和稻草，

[ænd; ənd][taɪz][ðem; ðəm][ʌp] .)
and ties them up .)
和 领带 他们 向上 .)

然后把它们绑起来。）

['meɪbi] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Maybe the two of them have a good right to be walking out the little
或许 这 二 的 他们 有 一个 好的 正确的 到 是 步行 出去 这 小的
[ʃɔːrt] [waɪl] [ðeid] [biː; bi] [jʌŋ] ;
short while they'd be young ;
短的 尽管 他们会 是 年轻的 ;

也许他们俩趁年轻有理由出去走走，享受一下短暂的自由时光；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪt'self] ,
but if they have itself ,
但 如果 他们 有 本身 ,

但如果他们拥有自身，

[ðeɪl] [nɑːt] [kiːp] ['meri] ['bɝːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fʊl] [paɪnt] [wen] [ðə; ði] ['naɪts] [faɪn] ,
they'll not keep Mary Byrne from her full pint when the night's fine ,
他们会 不是 保持 玛丽 伯恩 从 她 满的 品脱 什么时候 这 夜晚 美好的 ,

天气好的时候，他们可拦不住玛丽·伯恩喝上一大杯啤酒。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][draɪ] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and there's a dry moon in the sky .
和 有 一个 干燥 月亮 在 这 天空 .

天空中挂着一轮干涸的月亮。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][kæn; kən] , [ænd; ənd][pʊts][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [bæk][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .)

(	She	takes	up	the	can	,	and	puts	the	package	back	in	the	ditch	.	)
(	她	需要	向上	这	能	,	和	放置	这	包裹	后退	在	这	沟	.	)

（她拿起罐子，把包裹放回沟里。）

['dʒemi] [niːlz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [læd] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [drɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði][kæn; kən]

Jemmy	Neill's	a	decent	lad	;	and	he'll	give	me	a	good	drop	for	the	can
杰米	尼尔的	一个	体面的	小伙子	;	和	地狱	给	我	一个	好的	降低	为了	这	能

;

;

;

杰米·尼尔是个不错的小伙子；他会给我一大笔钱买罐子；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [nɪr] [ðə; ði] ['piːlər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][bɪt][ʌv; əv]

and	maybe	if	I	keep	near	the	peelers	to	-	morrow	for	the	first	bit	of
和	或许	如果	我	保持	靠近	这	削皮器	到	-	明天	为了	这	第一的	少量	的

[ðə; ði] [fer] ,

the	fair	,
这	公平的	,

也许明天集市刚开始的时候，我待在剥皮者附近，

[hɜːr'self][wəʊnt] [straɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪt'self] ,

herself	won't	strike	me	at	all	;	and	if	she	does	itself	,
她自己	惯于	罢工	我	在	全部	;	和	如果	她	做	本身	,

她自己根本不会打我；如果她真的打了我，

[wɒts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stroʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [bɪ'saɪd] ['sɪtɪŋ] ['loʊnsəm] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ,

what's	a	little	stroke	on	your	head	beside	sitting	lonesome	on	a	fine	night	,
是什么	一个	小的	中风	在	你的	头	旁	坐着	寂寞	在	一个	美好的	夜晚	,

与在美好的夜晚独自一人坐着相比，头部受到一点轻微的损伤又算得了什么呢?

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæts] ['skwiːkɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] ,

hearing	the	dogs	barking	,	and	the	bats	squeaking	,	and	you	saying	over	,
听力	这	狗	叫声	,	和	这	蝙蝠	吱吱作响	,	和	你	说	超过	,

听到狗叫声、蝙蝠叫声，还有你说"完毕"，

[its] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['oʊnli] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] .

it's	a	short	while	only	till	you	die	.
它是	一个	短的	尽管	仅有的	直到	你	死	.

时间很短暂，离死亡只有一步之遥。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] " [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['læri] [wʌz; wəz] [stretʃt] .

[	She	goes	out	singing	"	The	night	before	Larry	was	stretched	.
[	她	去	出去	歌唱	"	这	夜晚	前	拉里	曾是	拉伸	.

她出去唱歌"拉里被拉伸的前夜"。

" ['kɜːrt(ə)n]

"	CURTAIN
"	窗帘

"窗帘

[ækt] [iː] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[siːn] : [ðə; ði] [seɪm] .

SCENE	:	The	same	.
场景	:	这	相同的	.

场景：相同。

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
Early morning .
早期的 早晨 .

清晨。

['serə] [ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['bʌkɪt] ; [ðen] [plæts] [hɜːr; hər] [her] .
Sarah is washing her face in an old bucket ; then plaits her hair .
莎拉 是 洗涤 她 脸 在 一个 老的 桶 ; 然后 辫子 她 头发 .

莎拉用一个旧水桶洗脸，然后编起了头发。

['maɪk(ə)l] [ɪz] ['taɪdiɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] .
Michael is tidying himself also .
迈克尔 是 整理 他自己 还 .

迈克尔也在整理自己。

['meri] ['bɝːn] [ɪz] [ə'sliːp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
Mary Byrne is asleep against the ditch .
玛丽 伯恩 是 睡着了 反对 这 沟 .

玛丽·伯恩靠着沟渠睡着了。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[tuː; tə]['maɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ɪk'saɪtmənt] . — [goʊ]['oʊvər] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [bɪ'jɑːnd]
to Michael , with pleased excitement . — Go over , now , to the bundle beyond
到 迈克尔 , 和 高兴 激动 . — 去 超过 , 现在 , 到 这 捆 超过
,
,
,

迈克尔兴奋地对迈克尔说："现在，过去看看那边的包裹。"

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][jʊr; jər] [nek] ,
and you'll find a kind of a red handkerchief to put upon your neck ,
和 你会 寻找 一个 种类 的 一个 红色的 手帕 到 放 之上 你的 脖子 ,

你会找到一块红色的手帕，可以围在脖子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self] .
and a green one for myself .
和 一个 绿色的 一 为了 我 .

还有一瓶绿色的给我自己。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['getɪŋ] [ðem; ðəm] . — [jʊə(r)] ['æftər] ['spendɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
getting them . — You're after spending more money on the like of them .
获得 他们 . — 你是 后 开支 更多的 钱 在 这 喜欢 的 他们 .

得到它们——你打算花更多的钱买类似的东西。

[wel] , [its] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪə(r)] ['luːzɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][nɑːt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Well , it's a power we're losing this time , and we not gaining a thing at all .
出色地 , 它是 一个 力量 是 输 这 时间 , 和 我们 不是 获得 一个 事物 在 全部 .

唉，这次我们不仅失去了权力，而且什么也没得到。

([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .)
(With the handkerchief .)
(和 这 手帕 .)

（用手帕。）

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðem; ðəm] [tuː] ?

Is	**it**	**them**	**two**	**?**
是	它	他们	二	?

是他们两个吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

补锅匠的婚礼(The Tinker's Wedding)
第2/2页

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['maɪk(ə)l] .
It is , Michael .
它 是 , 迈克尔 .

是的，迈克尔。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .)
(She takes one of them .)
(她 需要 一 的 他们 .)

（她拿走了其中一个。）

[let] [juː; jʊ]['tæk(ə)l] [ðæt] [wʌn] [raʊnd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɪn] ;
Let you tackle that one round under your chin ;
让 你 处理 那 一 圆形的 在下面 你的 下巴 ;

让你来对付下巴上的那一发子弹;

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][nɑːt][fər'get][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hæt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hed] [wen] [wiː; wi][goʊ][ʌp]
and let you not forget to take your hat from your head when we go up
和 让 你 不是 忘记 到 拿 你的 帽子 从 你的 头 什么时候 我们 去 向上
['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
into the church .
进入 这 教会 .

还有，进教堂的时候，别忘了把帽子从头上摘下来。

[aɪ] [æskt] ['bɪdi] [flɪn] [bɪ'loʊ] , [ðæts] ['æftər] ['mæriŋ] [hɜːr; hər]['sekənd][mæn] ,
I asked Biddy Flynn below , that's after marrying her second man ,
我 问 比迪 弗林 以下 , 那就是 后 结婚 她 第二 男人 ,

我在下面问了比迪·弗林，那是在她嫁给第二任丈夫之后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [its] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [duː] .
and she told me it's the like of that they do .
和 她 讲述 我 它是 这 喜欢 的 那 他们 做 .

她告诉我，他们就是做这种事的。

[['meri] [jɔːnz] , [ænd; ənd][tɜːrnz]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
[Mary yawns , and turns over in her sleep .
[玛丽 打哈欠 , 和 转弯 超过 在 她 睡觉 .

玛丽打了个哈欠，在睡梦中翻了个身。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] . — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɑːn][ˌjuː 'es] ,
with anxiety . — There she is waking up on us ,
和 焦虑 . — 那里 她 是 醒来 向上 在 我们 ,

焦虑不安。——她正看着我们醒来。

[ænd; ənd][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wiːd] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɑːb] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ʃiːd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
and I thinking we'd have the job done before she'd know of it at all .
和 我 思维 我们会 有 这 工作 完毕 前 棚 知道 的 它 在 全部 .

我当时想，我们会在她完全察觉之前完成这项工作。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ʃiːl] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪts] [fuːlz]
She'll be crying out now , and making game of us , and saying it's fools
壳 是 哭泣 出去 现在 , 和 制作 游戏 的 我们 , 和 说 它是 傻瓜
[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] .
we are surely .
我们 是 一定 .

她现在肯定会哭喊着，嘲笑我们，说我们真是傻瓜。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[aɪl] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ɔːr] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;
I'll send her to sleep again , or get her out of it one way or another ;
患病的 发送 她 到 睡觉 再次 , 或者 得到 她 出去 的 它 一 方式 或者 其他 ;

我会让她再次入睡，或者想办法让她清醒过来；

[fɔːr; fər] ['ɪtəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪvəlz] ['skɑːlər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
for it'd be a bad case to have a divil's scholar the like of her
为了 它会 是 一个 坏的 案件 到 有 一个 魔鬼的 学者 这 喜欢 的 她
['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ə'genst] [juː 'es] ['meɪbi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['gɑːdləs] [tɔːk] .
turning the priest against us maybe with her godless talk .
转弯 这 牧师 反对 我们 或许 和 她 无神论者 讲话 .

因为如果像她这样的魔鬼学者用她那些无神论的言论让牧师与我们为敌，那将是一件很糟糕的事情。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['blændli] . — [ðæts] [faɪn]
waking up , and looking at them with curiosity , blandly . — That's fine
醒来 向上 , 和 寻找 在 他们 和 好奇心 , 平淡地 . — 那就是 美好的
[θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːn] [juː; jʊ] ,
things you have on you ,
事物 你 有 在 你 ,

醒来后，带着好奇和淡淡的语气看着它们。——你身上带的这些东西真不错。

['serə] ['keɪsi] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [deɪ] , ['wɑːʃɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] .
Sarah Casey ; and it's a great stir you're making this day , washing your face .
莎拉 凯西 ; 和 它是 一个 伟大的 搅拌 你是 制作 这 天 , 洗涤 你的 脸 .

Sarah Casey；你今天洗脸这件事引起了很大的轰动。

[aɪm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmər] , [aɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
I'm that used to the hammer , I wouldn't hear it at all ,
我是 那 用过的 到 这 锤 , 我 不会 听到 它 在 全部 ,

我已经习惯了锤子的声音，根本听不见。

[bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['æftər] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
but washing is a rare thing , and you're after waking me up ,
但 洗涤 是 一个 稀有的 事物 , 和 你是 后 醒来 我 向上 ,

但洗澡是件很少发生的事，而且你还想把我叫醒。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
and I having a great sleep in the sun .
和 我 拥有 一个 伟大的 睡觉 在 这 太阳 .

我在阳光下睡了个好觉。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [əˈraʊnd] [ˈkɔːʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈhɪd(ə)n][ðə; ði] [ˈbɔtlz] .
[She looks around cautiously at the bundle in which she has hidden the bottles .
[她 看起来 大约 谨慎地 在 这 捆 在 哪个 她 有 隐 这 瓶子 .

她小心翼翼地环顾四周，看着她藏匿瓶子的包裹。

[ˈserə]
SARAH
莎拉

莎拉

[ˈkoʊksɪŋli] . — [let] [juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sliːp] , [ˈmeri] [ˈbɝːn] ,
coaxingly . — Let you stretch out again for a sleep , Mary Byrne ,
哄骗地 . — 让 你 拉紧 出去 再次 为了 一个 睡觉 , 玛丽 伯恩 ,

轻声哄着——玛丽·伯恩，让你再伸展一下身体睡一会儿吧。

[fɔːr; fər] [ˈitl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪdlɪŋ] [taɪm] [jet] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
for it'll be a middling time yet before we go to the fair .
为了 它将 是 一个 中等 时间 然而 前 我们 去 到 这 公平的 .

因为离我们去集市还有一段时间。

[ˈmeri]
MARY
玛丽

玛丽

[wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] . — [ðæts] [ə; eɪ] [swiːt] [tʌŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈserə] [ˈkeɪsi] ; [bʌt; bət] [ɪf]
with suspicion . — That's a sweet tongue you have , Sarah Casey ; but if
和 怀疑 . — 那就是 一个 甜的 舌头 你 有 , 莎拉 凯西 ; 但 如果
[sliːps] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] ,
sleep's a grand thing ,
睡眠的 一个 盛大 事物 ,

带着怀疑——莎拉·凯西，你这嘴皮子真甜；但如果睡眠是一件美好的事，

[its] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ,
it's a grand thing to be waking up a day the like of this ,
它是 一个 盛大 事物 到 是 醒来 向上 一个 天 这 喜欢 的 这 ,

能醒来迎接这样美好的一天，真是太棒了。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːrm] [sʌn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [er] ,
when there's a warm sun in it , and a kind air ,
什么时候 有 一个 温暖的 太阳 在 它 , 和 一个 种类 空气 ,

当阳光温暖，空气宜人时，

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
and you'll hear the cuckoos singing and crying out on the top of the hills .
和 你会 听到 这 杜鹃鸟 歌唱 和 哭泣 出去 在 这 顶部 的 这 丘陵 .

你会听到山顶上杜鹃鸟的鸣叫声。

[ˈserə]
SARAH
莎拉

莎拉

[ɪf] [its] [ðæt]
If it's that
如果 它是 那

如果真是那样的话

[geɪ]
gay
同性恋

同性恋

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you **are** **,**
你 是 ,

你是，

[juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʊd] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][fjuː] ['heipəns]
you'd **have** **a** **right** **to** **walk** **down** **and** **see** **would** **you** **get** **a** **few** **halfpence**
你会 有 一个 正确的 到 走 向下 和 看 会 你 得到 一个 很少 半便士
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [men][duː][biː; bi]['draɪvɪŋ] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
from **the** **rich** **men** **do** **be** **driving** **early** **to** **the** **fair** **.**
从 这 富有的 男人 做 是 驾驶 早期的 到 这 公平的 .

你有权走下去看看能不能从那些早早开车去集市的富人那里弄到几个半便士。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[wen] [rɪtʃ] [men][duː][biː; bi]['draɪvɪŋ] ['ɜːrli] , [its] [kwɪr] ['tempərz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðə; ði][lɔːrd] [fər'gɪv]
When **rich** **men** **do** **be** **driving** **early** **,** **it's** **queer** **tempers** **they** **have** **,** **the** **Lord** **forgive**
什么时候富有的 男人 做 是 驾驶 早期的 , 它是 酷儿 脾气 他们 有 , 这 主 原谅
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

有钱人如果一大早就开车，他们的脾气就会变得古怪，愿上帝原谅他们；

[ðə; ði] [wei] [its] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][bæd][wɜːrdz][ænd; ənd] ['swerɪŋ] [aʊt] [juːd] [get][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl]
the **way** **it's** **little** **but** **bad** **words** **and** **swearing** **out** **you'd** **get** **from** **them** **all**
这 方式 它是 小的 但 坏的 字 和 咒骂 出去 你会 得到 从 他们 全部
.
:
.

虽然他们说话不多，但满嘴脏话，你会听到各种各样的咒骂。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]['tempər] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['fɪrsli] . — [ðen] [ɪf] [juːl] ['niːðər] [beg][nɔːr]
losing **her** **temper** **and** **breaking** **out** **fiercely** **.** **—** **Then** **if** **you'll** **neither** **beg** **nor**
输 她 脾气 和 打破 出去 激烈地 . — 然后 如果 你会 两者都不 求 也不
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

她失去理智，情绪激动地爆发了。——那么，如果你既不乞求也不睡觉，

[let][juː; jʊ] [wɔːk] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [jʊə(r)] [nɑːt]['wɑːntɪd] ,
let **you** **walk** **off** **from** **this** **place** **where** **you're** **not** **wanted** **,**
让 你 走 离开 从 这 地方 在哪里 你是 不是 通缉 ,

让你离开这个不欢迎你的地方，

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][ju: 'es] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['meɪbi] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [deɪ] .
and **not** **have** **us** **waiting** **for** **you** **maybe** **at** **the** **turn** **of** **day** **.**
和 不是 有 我们 等待 为了 你 或许 在 这 转动 的 天 .

也不想让我们等到天亮才见到你。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['ræðər] [ʌn'i:zi] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['maɪk(ə)l] . — [gɑ:d][help]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts] , ['maɪk(ə)l] ;

rather	uneasy	,	turning	to	Michael	.	—	God	help	our	spirits	,	Michael	;
相当	不安	,	转弯	到	迈克尔	.	—	上帝	帮助	我们的	烈酒	,	迈克尔	;

他有些不安地转向迈克尔说："上帝保佑我们的精神，迈克尔；

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'gen] ['raʊzɪŋ] ['kræŋki][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑ:n] .

there	she	is	again	rousing	cranky	from	the	break	of	dawn	.
那里	她	是	再次	振奋人心的	暴躁的	从	这	休息	的	黎明	.

她又在黎明时分开始闹腾，惹人厌烦。

[oʊ] ! ['ɪznt][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['terər] [sɪns] [ðə; ði] [mu:n] [dɪd] [tʃeɪndʒ] ?

Oh	!	isn't	she	a	terror	since	the	moon	did	change	?
哦	!	不是	她	一个	恐怖	自从	这	月亮	做过	改变	?

哦！自从月亮变色后，她简直变得可怕极了！

([ʃi:; ʃi][gets] [ʌp] ['sloʊli] .)

(	She	gets	up	slowly	.	)
(	她	获得	向上	缓慢地	.	)

（她缓缓起身。）

[ænd; ənd][aɪ'd][best][bi:; bi]['goʊɪŋ]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [sel] [ðə; ði]['gælən][kæn; kən] .

And	I'd	best	be	going	forward	to	sell	the	gallon	can	.
和	ID	最好的	是	去	向前	到	卖	这	加仑	能	.

我最好还是继续前进，把那加仑装的罐子卖掉。

[[ʃi:; ʃi][goʊz]['oʊvər][ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

[	She	goes	over	and	takes	up	the	bundle	.
[	她	去	超过	和	需要	向上	这	捆	.

她走过去，拿起包裹。

['serə]

SARAH
莎拉

莎拉

['kraɪɪŋ] [aʊt]['ængrəli] . — [li:v] [ðæt] [daʊn] , ['meri] ['bɝ:n] .

crying	out	angrily	.	—	Leave	that	down	,	Mary	Byrne	.
哭泣	出去	愤怒地	.	—	离开	那	向下	,	玛丽	伯恩	.

愤怒地喊道："别说了，玛丽·伯恩。"

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:d] [hæv; həv][ðæt] [draʊθ] [ænd; ənd]

aren't	you	the	scorn	of	women	to	think	that	you'd	have	that	drouth	and
不是	你	这	轻蔑	的	女性	到	思考	那	你会	有	那	干旱	和

['roʊgəri] [ɑ:n][ju:; jʊ][ðæt] [ju:d] [goʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd][ðə; ði] [du:] [nɑ:t][draɪd]

roguery	on	you	that	you'd	go	drinking	the	can	and	the	dew	not	dried
坏事	在	你	那	你会	去	喝	这	能	和	这	露	不是	干燥

[frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ?

from	the	grass	?
从	这	草	?

你难道不是女人鄙视的对象吗？你竟然会如此饥渴无耻，去喝罐子里的水，喝草上未干的露水？

['meri]

MARY
玛丽

玛丽

[ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [toʊn][ʌv; əv] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] ,
in **a** **feigned** **tone** **of** **pacification** **,**
在 一个 假装 语气 的 和解 ,

用一种假装安抚的语气，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] . — [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [draʊθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑ:rtbɜ:rn] [aɪ]
with **the** **bundle** **still** **in** **her** **hand** **.** **—** **It's** **not** **a** **drouth** **but** **a** **heartburn** **I**
和 这 捆 仍然 在 她 手 . — 它是 不是 一个 干旱 但 一个 胃灼热 我
[hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ,
have **this** **day** **,**
有 这 天 ,

她手里还拿着包裹。——我今天不是口渴，而是胃灼热。

['serə] ['keɪsi] , [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ku:l] [maɪ] ['gʌlɪt] [æt; ət][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wel] ;
Sarah **Casey** **,** **so** **I'm** **going** **down** **to** **cool** **my** **gullet** **at** **the** **blessed** **well** **;**
莎拉 凯西 , 所以 我是 去 向下 到 凉爽的 我的 食道 在 这 蒙福 出色地 ;

莎拉·凯西，所以我要去那口圣井边凉快凉快；

[ænd; ənd] [aɪl] [sel] [ðə; ði][kæn; kən][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rsənz] ['dɔ:tər] [bɪ'loʊ] ,
and **I'll** **sell** **the** **can** **to** **the** **parson's** **daughter** **below** **,**
和 患病的 卖 这 能 到 这 牧师的 女儿 以下 ,

我会把罐子卖给楼下牧师的女儿。

[ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [pʊr] ['kri:tʃər] [wʊd] [fɪl] [jʊr; jər][hænd][wɪð; wɪθ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]
a **harmless** **poor** **creature** **would** **fill** **your** **hand** **with** **shillings** **for** **a** **brace** **of**
[laɪz] .
lies **.**
谎言 .

一个无害的穷小子会用两句谎言换取你一大笔钱。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[li:v] [daʊn] [ðə; ði][tɪn][kæn; kən] , ['meri] ['bɜ:n] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [draʊθ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [tʌŋ]
Leave **down** **the** **tin** **can** **,** **Mary** **Byrne** **,** **for** **I** **hear** **the** **drouth** **upon** **your** **tongue**
离开 向下 这 锡 能 , 玛丽 伯恩 , 为了 我 听到 这 干旱 之上 你的 舌头
[tu:; tə] - [deɪ] .
to **-** **day** **.**
到 - 天 .

玛丽·伯恩，把罐头盒放下吧，我今天听见你口干舌燥了。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][drɪŋk] - [haʊs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] , ['serə] ['keɪsi] ;
There's **not** **a** **drink** **-** **house** **from** **this** **place** **to** **the** **fair** **,** **Sarah** **Casey** **;**
有 不是 一个 喝 - 房子 从 这 地方 到 这 公平的 , 莎拉 凯西 ;

从这里到集市没有一家酒吧，莎拉·凯西；

[ðə; ði] [wei] [ju:l] [faɪnd][ˌem 'i:] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [praɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [gɔ:n] .
the **way** **you'll** **find** **me** **below** **with** **the** **full** **price** **,** **and** **not** **a** **farthing** **gone** **.**
这 方式 你会 寻找 我 以下 和 这 满的 价格 , 和 不是 一个 法辛 已消失 .

你会发现我下面要付的是全价，一分钱也不少。

[[ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [left] .
[**She** **turns** **to** **go** **off** **left** **.**
[她 转弯 到 去 离开 左边 .

她转身向左走去。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hæmər] ['θretnɪŋli] . — [pʊt] [daʊn] [ðæt] [kæn; kən] ,
jumping up , and picking up the hammer threateningly . — Put down that can ,
跳 向上 , 和 挑选 向上 这 锤 威胁地 . — 放 向下 那 能 ,
[aɪm] ['seɪɪŋ] .
I'm saying .
我是 说 .

他跳起来，威胁地拿起锤子说："放下那个罐子！"

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['terər] ,
looking at her for a moment in terror ,
寻找 在 她 为了 一个 片刻 在 恐怖 ,

他惊恐地看了她一眼，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] . — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪvɪŋ] [mæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ,
and putting down the bundle in the ditch . — Is it raving mad you're going ,
和 推杆 向下 这 捆 在 这 沟 . — 是 它 狂言 疯狂的 你是 去 ,

然后把包裹扔进沟里。——你这是疯了吗?

['serə] ['keɪsi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
Sarah Casey , and you the pride of women to destroy the world ?
莎拉 凯西 , 和 你 这 自豪 的 女性 到 破坏 这 世界 ?

莎拉·凯西，还有你，难道你以为女人的骄傲就能毁灭世界吗?

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
going up to her ,
去 向上 到 她 ,

走到她跟前，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ɔːf] [left] . — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [its] ['reɪvɪŋ] [mæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
and giving her a push off left . — I'll show you if it's raving mad I am .
和 给予 她 一个 推 离开 左边 . — 患病的 展示 你 如果 它是 狂言 疯狂的 我 是 .

然后把她往左边推了一下。——我会让你看看我是不是疯了。

[goʊ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪm] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['weri] [naʊ] .
Go on from this place , I'm saying , and be wary now .
去 在 从 这 地方 , 我是 说 , 和 是 警惕 现在 .

我说，离开这里吧，但要小心。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['tɜːrnɪŋ] [bæk] ['æftər][hɜːr; hər] . — [ɪf] [aɪ][goʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]
turning back after her . — If I go , I'll be telling old and young you're a
转弯 后退 后 她 . — 如果 我 去 , 患病的 是 讲述 老的 和 年轻的 你是 一个
['weðərd] ['hiːðn] ['sævɪdʒ] ,
weathered heathen savage ,
风化的 异教徒 野蛮的 ,

转身跟在她身后。——如果我走了，我会告诉老老少少，你是个饱经风霜的野蛮异教徒。

['serə] ['keɪsi] ,
Sarah Casey ,
莎拉 凯西 ,

莎拉·凯西

[ðə; ði][wʌn][dɪd][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['kæbɪdʒ] [tuː; tə][bɔɪl][ɪn][ðə; ði][pɑːt]
the one did put down a head of the parson's cabbage to boil in the pot
这 一 做过 放 向下 一个 头 的 这 牧师的 卷心菜 到 熬 在 这 锅
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊðz] ([ðə; ði] [priːst] [kʌmz] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
with your clothes (the Priest comes in behind her ,
和 你的 衣服 (这 牧师 来 在 在后面 她 ,

其中一个人把牧师的一颗卷心菜放在锅里，和你的衣服一起煮（牧师跟在她身后进来，

[ɑːn][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] ['lisnz]) ,
on the left , and listens) ,
在 这 左边 , 和 听着) ,

在左边，并且倾听），

[ænd; ənd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði][taɪm][jʊr; jər] ['ʃædoʊ]
and quenched the flaming candles on the throne of God the time your shadow
和 淬火 这 炽盛 蜡烛 在 这 王座 的 上帝 这 时间 你的 阴影
[fel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] .
fell within the pillars of the chapel door .
跌倒 之内 这 柱子 的 这 教堂 门 .

当你的影子落在教堂门柱间的那一刻，上帝宝座上的燃烧的蜡烛便熄灭了。

[['serə] [tɜːrnz][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [raʊnd] ['nɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['priːsts] [ɑːrmz] .
[Sarah turns on her , and she springs round nearly into the Priest's arms .
[莎拉 转弯 在 她 , 和 她 弹簧 圆形的 几乎 进入 这 牧师的 武器 .

[莎拉转身扑向她，几乎扑进了牧师的怀里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][klæps][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][goʊz][ʌp]
When she sees him , she claps her shawl over her mouth , and goes up
什么时候 她 看到 他 , 她 鼓掌 她 披肩 超过 她 嘴 , 和 去 向上
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
towards the ditch ,
向 这 沟 ,

她看见他，便用披肩捂住嘴，朝沟渠走去。

['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
laughing to herself .
笑 到 她自己 .

她自言自语地笑了。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['serə] , [hæf] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] . — [wel] ,

going	to	Sarah	,	half	terrified	at	the	language	that	he	has	heard	.	—	Well	,
去	到	莎拉	,	一半	恐惧	在	这	语言	那	他	有	听到	.	—	出色地	,

[ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɑːt] ?

aren't	you	a	fearful	lot	?
不是	你	一个	可怕	很多	?

他走向莎拉，听到那些话后，心中不禁有些恐惧。“哎，你们这些人真是胆小鬼啊！”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] ['oʊnli] ['hʌmbʌg] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [naɪt] ,

I'm	thinking	it's	only	humbug	you	were	making	at	the	fall	of	night	,
我是	思维	它是	仅有的	骗子	你	是	制作	在	这	落下	的	夜晚	,

我猜你夜幕降临时说的那些话不过是些空话罢了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

and	you	won't	need	me	at	all	.
和	你	惯于	需要	我	在	全部	.

你完全不需要我了。

['serə]

SARAH
莎拉

莎拉

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] . — ['hʌmbʌg] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

with	anger	still	in	her	voice	.	—	Humbug	is	it	!
和	愤怒	仍然	在	她	嗓音	.	—	骗子	是	它	!

她语气中仍带着怒气——真是胡说八道！

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['spoʊkən] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ?

Would	you	be	turning	back	upon	your	spoken	promise	in	the	face	of	God	?
会	你	是	转弯	后退	之上	你的	说	承诺	在	这	脸	的	上帝	?

你难道要在上帝面前违背你许下的承诺吗?

[priːst]

PRIEST
牧师

牧师

['duːbiəsli] . — [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['krɪsənd] , ['serə] ['keɪsi] ;

dubiously	.	—	I'm	thinking	you	were	never	christened	,	Sarah	Casey	;
可疑地	.	—	我是	思维	你	是	绝不	受洗	,	莎拉	凯西	;

怀疑地——我想你从未受过洗礼，莎拉·凯西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [dʒɑːb][tuː; tə][goʊ] ['diːlɪŋ] ['krɪstʃən] ['sækrəmənts]['ʌntəˌʌntu]

and	it	would	be	a	queer	job	to	go	dealing	Christian	sacraments	unto
和	它	会	是	一个	酷儿	工作	到	去	处理	基督教	圣礼	到

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

the	like	of	you	.
这	喜欢	的	你	.

给像你这样的人主持基督教圣礼，那将是一项奇怪的工作。

([pər'sweɪsɪvli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .)

(	Persuasively	feeling	in	his	pocket	.	)
(	令人信服地	感觉	在	他的	口袋	.	)

（他用力地摸了摸自己的口袋。）

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best] , ['meɪbi] , [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə][drɪŋk][maɪ]

So	it	would	be	best	,	maybe	,	I'd	give	you	a	shilling	for	to	drink	my
所以	它	会	是	最好的	,	或许	,	ID	给	你	一个	先令	为了	到	喝	我的

[helθ] ,

health	,
健康	,

所以，或许最好是，我给你一先令，请你为我的健康干杯。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][wɔːk][ɑːn] , [ænd; ənd][nɑːt]['trʌb(ə)l][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

and	let	you	walk	on	,	and	not	trouble	me	at	all	.
和	让	你	走	在	,	和	不是	麻烦	我	在	全部	.

让你继续走，不要来烦我。

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[ðæts] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	your	talking	,	is	it	?
那就是	你的	说	,	是	它	?

这是你在说话吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stænd][tuː; tə][jʊr; jər]['spoʊkən][wɜːrd] , ['hoʊli]['fɑːðər] ,

If	you	don't	stand	to	your	spoken	word	,	holy	father	,
如果	你	不	站立	到	你的	说	单词	,	圣	父亲	,

圣父啊，如果你不信守诺言，

[aɪl] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪtərd] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] .

I'll	make	my	own	complaint	to	the	mitred	bishop	in	the	face	of	all	.
患病的	制作	我的	自己的	抱怨	到	这	斜接	主教	在	这	脸	的	全部	.

当着所有人的面，我要亲自向那位戴着主教冠的主教提出申诉。

[priːst]

PRIEST

牧师

牧师

[juːd] [duː] [ðæt] !

You'd	do	that	!
你会	做	那	!

你肯定会这么做!

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[aɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] , ['hoʊli]['fɑːðər] ,

I	would	surely	,	holy	father	,
我	会	一定	,	圣	父亲	,

我当然愿意，圣父。

[ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['dʌblɪn][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['blistəz] [ɑːn][maɪ]['neɪkɪd] [fiːt]

if	I	walked	to	the	city	of	Dublin	with	blood	and	blisters	on	my	naked	feet
如果	我	步行	到	这	城市	的	都柏林	和	血	和	水泡	在	我的	裸	脚

.

:

.

如果我赤着脚，脚上满是血迹和水泡，走到都柏林市。

[priːst]

PRIEST

牧师

牧师

[ʌn'iːzɪli] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] . — [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['serə] ['keɪsi] ;

uneasily	scratching	his	ear	.	—	I	wish	this	day	was	done	,	Sarah	Casey	;
不安地	抓挠	他的	耳朵	.	—	我	希望	这	天	曾是	完毕	,	莎拉	凯西	;

他不安地挠了挠耳朵。——莎拉·凯西，我希望今天赶紧结束;

[fɔːr; fər][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn]['eni] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk]
for **I'm** **thinking** **it's** **a** **risky** **thing** **getting** **mixed** **up** **in** **any** **matters** **with** **the** **like**
为了 我是 思维 它是 一个 风险 事物 获得 混合 向上 在 任何 事情 和 这 喜欢
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of **you** **.**
的 你 .

因为我觉得和像你这样的人牵扯进任何事情都是件冒险的事。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[biː; bi]['heɪsti] [ðen] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][juː 'es] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [juːd] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
Be **hasty** **then** **,** **and** **you'll** **have** **us** **done** **with** **before** **you'd** **think** **at** **all** **.**
是 仓促 然后 , 和 你会 有 我们 完毕 和 前 你会 思考 在 全部 .

那你动作快点，还没等你反应过来，我们就已经完蛋了。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['gɪvɪŋ] [ɪn] . — [wel] , ['meɪbi] [its] [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
giving **in** **.** **—** **Well** **,** **maybe** **it's** **right** **you** **are** **,**
给予 在 . — 出色地 , 或许 它是 正确的 你 是 ,

让步——嗯，也许你是对的。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **let** **you** **come** **up** **to** **the** **chapel** **when** **you** **see** **me** **looking** **from** **the**
和 让 你 来 向上 到 这 教堂 什么时候 你 看 我 寻找 从 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

当你看到我从门口往里看时，就让你上到小教堂来。

[[hiː; hi][goʊz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
[**He** **goes** **up** **into** **the** **chapel** **.**
[他 去 向上 进入 这 教堂 .

他走进小教堂。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] . — [wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd][gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , ['hoʊli]['fɑːðər] .
calling **after** **him** **.** **—** **We** **will** **,** **and** **God** **preserve** **you** **,** **holy** **father** **.**
呼叫 后 他 . — 我们 将要 , 和 上帝 保存 你 , 圣 父亲 .

在他身后喊道：我们会的，愿上帝保佑您，圣父。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
coming **down** **to** **them** **,** **speaking** **with** **amazement** **and** **consternation** **,** **but**
未来 向下 到 他们 , 请讲 和 惊愕 和 惊愕 , 但
[wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] . — ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] !
without **anger** **.** **—** **Going** **to** **the** **chapel** **!**
没有 愤怒 . — 去 到 这 教堂 !

下来到他们面前，带着惊奇和惊愕，但没有生气。——去教堂！

[its] [æt; ət] ['mærɪdʒ] [jʊə(r)] ['fuːlɪŋ] [ə'gen] , ['meɪbi] ?
It's at marriage you're fooling again , maybe ?
它是 在 婚姻 你是 愚弄 再次 , 或许 ?

你是不是又在婚姻上耍花招了?

(['serə] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] .)
(Sarah turns her back on her .)
(莎拉 转弯 她 后退 在 她 .)

（莎拉转身背对着她。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] ,
It was for that you were washing your face ,
它 曾是 为了 那 你 是 洗涤 你的 脸 ,

你洗脸就是为了这个。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['æftər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['potər] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [naɪt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ'd]
and you after sending me for porter at the fall of night the way I'd
和 你 后 发送 我 为了 搬运工 在 这 落下 的 夜晚 这 方式 ID
[drɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌg] ?
drink a good half from the jug ?
喝 一个 好的 一半 从 这 水壶 ?

你晚上派我去买波特酒，结果我一口气喝了半壶?

(['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['serə] .)
(Going round in front of Sarah .)
(去 圆形的 在 正面 的 莎拉 .)

（绕到莎拉前面。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['mærɪdʒ] [jʊə(r)] ['fuːlɪŋ] [ə'gen] ?
Is it at marriage you're fooling again ?
是 它 在 婚姻 你是 愚弄 再次 ?

你又在婚姻中欺骗别人了吗?

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[traɪ'ʌmfəntli] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['meri] ['bɝːn] .
triumphantly . — It is , Mary Byrne .
凯旋而归 . — 它 是 , 玛丽 伯恩 .

得意洋洋地说——没错，是玛丽·伯恩。

[aɪl] [biː; bi] ['mærid] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ;
I'll be married now in a short while ;
患病的 是 已婚 现在 在 一个 短的 尽管 ;

我很快就要结婚了;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [noʊ][wʌn][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɜːrti]
and from this day there will no one have a right to call me a dirty
和 从 这 天 那里 将要 不 一 有 一个 正确的 到 称呼 我 一个 肮脏的
[neɪm] [ænd; ənd][aɪ] ['selɪŋ] [kænz][ɪn] ['wikləu] [ɔːr] ['weksfəd] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɪt'self] .
name and I selling cans in Wicklow or Wexford or the city of Dublin itself .
姓名 和 我 销售 罐头 在 威克洛 或者 韦克斯福德 或者 这 城市 的 都柏林 本身 .

从今天起，任何人都没有权利辱骂我，无论我是在威克洛、韦克斯福德还是都柏林市卖罐头食品。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['maɪk(ə)l] . — [ænd; ənd] [its] [jɔ:r'self] [ɪz] ['wedɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['maɪk(ə)l] ['bɜ:n] ?
turning **to** **Michael** **.** **—** **And** **it's** **yourself** **is** **wedding** **her** **,** **Michael** **Byrne** **?**
转弯 到 迈克尔 . — 和 它是 你自己 是 婚礼 她 , 迈克尔 伯恩 ?

转向迈克尔——迈克尔·伯恩，你要娶她吗?

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['glu:mɪli] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [gɑ:d] [sper] [ˌju: 'es] .
gloomily **.** **—** **It** **is** **,** **God** **spare** **us** **.**
阴郁地 . — 它 是 , 上帝 空闲的 我们 .

悲观地说：是的，愿上帝保佑我们。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[lʊks] [æt; ət] ['serə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bə:sts] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]
looks **at** **Sarah** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **bursts** **out** **into** **a** **laugh** **of**
看起来 在 莎拉 为了 一个 片刻 , 和 然后 爆发 出去 进入 一个 笑 的
[dɪ'rɪʒn] . — [wel] ,
derision **.** **—** **Well** **,**
嘲笑 . — 出色地 ,

他看了莎拉一会儿，然后突然发出一阵嘲讽的笑声。——好吧。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [taɪt] , ['hɑ:rdi][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [its] [noʊ][laɪ] ;
she's **a** **tight** **,** **hardy** **girl** **,** **and** **it's** **no** **lie** **;**
她是 一个 紧的 , 耐寒的 女孩 , 和 它是 不 说谎 ;

她是个坚强、意志坚定的女孩，这可不是吹牛；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nu:] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [bɔ:rn] [fu:l] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
but **I** **never** **knew** **till** **this** **day** **it** **was** **a** **black** **born** **fool** **I** **had** **for** **a**
但 我 绝不 知道 直到 这 天 它 曾是 一个 黑色的 出生 傻子 我 有 为了 一个
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

直到今天我才知道，我的儿子竟然是个黑人出身的傻瓜。

[ju:l] [bri:d] ['æsɪz] , [aɪv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] , [ænd; ənd] ['poʊtʃɪŋ] [dɔ:gz] , [ænd; ənd] - [goʊ]
You'll **breed** **asses** **,** **I've** **heard** **them** **say** **,** **and** **poaching** **dogs** **,** **and** **horses'd** **go**
你会 品种 亚斯 , 我已经 听到 他们 说 , 和 偷猎 狗 , 和 - 去
['lɪkɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] ,
licking **the** **wind** **,**
舔舐 这 风 ,

我听人说过，你们会养出一群蠢驴，一群偷猎犬，还有那些只会舔风的马。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] , [gɑ:d][help][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [bri:d] [sens] [ɪn][ə; eɪ][sʌn] .
but **it's** **a** **hard** **thing** **,** **God** **help** **me** **,** **to** **breed** **sense** **in** **a** **son** **.**
但 它是 一个 难的 事物 , 上帝 帮助 我 , 到 品种 感觉 在 一个 儿子 .

但老天保佑，要培养儿子的懂事能力真是一件难事。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['glu:mɪli] . — [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,
gloomily **.** **—** **If** **I** **didn't** **marry** **her** **,**
阴郁地 . — 如果 我 没有 结婚 她 ,

忧郁地想：如果我没娶她，

[ʃi:d] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [dʒɒ:ntiŋ] ['dʒɪm] ['meɪbi] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [naɪt] ;

she'd	be	walking	off	to	Jaunting	Jim	maybe	at	the	fall	of	night	;
棚	是	步行	离开	到	短途旅行	吉姆	或许	在	这	落下	的	夜晚	;

她或许会在夜幕降临时走向 Jaunting Jim；

[ænd; ənd] [its] [wel] [jɔ:r'self] [noʊz] [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['mʌni]

and	it's	well	yourself	knows	there	isn't	the	like	of	her	for	getting	money
和	它是	出色地	你自己	知道	那里	不是	这	喜欢	的	她	为了	获得	钱

[ænd; ənd] ['selɪŋ] ['sɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][men] .

and	selling	songs	to	the	men	.
和	销售	歌曲	到	这	男人	.

你自己也清楚，像她这样靠卖歌赚钱给男人的人是独一无二的。

['meri]

MARY

玛丽

玛丽

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [its] ['peɪɪŋ] [goʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən][stɑ:p]

And	you're	thinking	it's	paying	gold	to	his	reverence	would	make	a	woman	stop
和	你是	思维	它是	付费	金子	到	他的	尊敬	会	制作	一个	女士	停止

[wen] [ʃi:z] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][goʊ] ?

when	she's	a	mind	to	go	?
什么时候	她是	一个	头脑	到	去	?

你以为用黄金来表达对他的敬意就能让一个想要离开的女人停下来吗?

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

['æŋgrəli] . — [let] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] [dis'trɔiŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][tɔ:k] [wen] [aɪv] [æz; əz] [gʊd]

angrily	.	—	Let	you	not	be	destroying	us	with	your	talk	when	I've	as	good
愤怒地	.	—	让	你	不是	是	摧毁	我们	和	你的	讲话	什么时候	我已经	作为	好的

[ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['di:snt] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['eni] ['spekld] ['fi:meɪl] [dʌz] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

a	right	to	a	decent	marriage	as	any	speckled	female	does	be	sleeping	in	the
一个	正确的	到	一个	体面的	婚姻	作为	任何	斑驳的	女性	做	是	睡眠	在	这

[blæk] ['hʌvl] [ə'bʌv] ,

black	hovels	above	,
黑色的	茅屋	多于	,

愤怒地说："别用你的言辞毁了我们！我和任何一个有斑点的女人一样，都有权利拥有体面的婚姻，就像她们有权利睡在上面那些黑色的茅屋里一样！"

[wʊd] [tʃoʊk] [ə; eɪ][mju:l] .

would	choke	a	mule	.
会	呛	一个	骡子	.

会把骡子噎死。

['meri]

MARY

玛丽

玛丽

['su:ðɪŋli] . — [its] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʃʊrli] , ['serə] ['keɪsi] , [bʌt; bət] [wʌt]

soothingly	.	—	It's	as	good	a	right	you	have	surely	,	Sarah	Casey	,	but	what
舒缓地	.	—	它是	作为	好的	一个	正确的	你	有	一定	,	莎拉	凯西	,	但	什么

[gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][du:] ?

good	will	it	do	?
好的	将要	它	做	?

安慰道——莎拉·凯西，这当然是你应有的权利，但这又有什么用呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][ˈfɪŋgər] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [æn; ən][eɪdʒd]

Is	it	putting	that	ring	on	your	finger	will	keep	you	from	getting	an	aged
是	它	推杆	那	戒指	在	你的	手指	将要	保持	你	从	获得	一个	老年人

['wʊmən] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [feɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

woman	and	losing	the	fine	face	you	have	,
女士	和	输	这	美好的	脸	你	有	,

戴上那枚戒指就能让你免于娶个老女人，免于失去你原本俊美的容颜吗?

[ɔːr][biː; bi] ['iːzɪŋ] [jʊr; jər] [peɪnz] , [wen] [its] [ðə; ði][grænd] ['leɪdiz] [duː][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [sɪlk] ['dresɪz] ,

or	be	easing	your	pains	,	when	it's	the	grand	ladies	do	be	married	in	silk	dresses	,
或者	是	缓解	你的	疼痛	,	什么时候	它是	这	盛大	女士们	做	是	已婚	在	丝绸	连衣裙	,

或者缓解你的痛苦，当盛装打扮的女士们穿着丝绸礼服结婚时，

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] ,

with	rings	of	gold	,
和	戒指	的	金子	,

戴着金戒指，

[ðæt] [duː] [pæs] ['eni] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv]['tɔːrment][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][bɜːrθ] ,

that	do	pass	any	woman	with	their	share	of	torment	in	the	hour	of	birth	,
那	做	经过	任何	女士	和	他们的	分享	的	折磨	在	这	小时	的	出生	,

任何女性在分娩时都会经历痛苦，

[ænd; ənd][duː][biː; bi] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktɚz][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['dʌblɪn][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs][æt; ət][ðæt]

and	do	be	paying	the	doctors	in	the	city	of	Dublin	a	great	price	at	that
和	做	是	付费	这	医生	在	这	城市	的	都柏林	一个	伟大的	价格	在	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

而且当时在都柏林看医生要支付很高的费用。

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wʌt] [juːd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [æs][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] ?

the	like	of	what	you'd	pay	for	a	good	ass	and	a	cart	?
这	喜欢	的	什么	你会	支付	为了	一个	好的	屁股	和	一个	大车	?

就像你花多少钱就能买到一个好屁股和一辆购物车?

[[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] .

[	She	sits	down	.
[	她	坐着	向下	.

她坐了下来。

['serə]

SARAH
莎拉

莎拉

['pʌz(ə)ld] . — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?

puzzled	.	—	Is	that	the	truth	?
困惑	.	—	是	那	这	真相	?

困惑——这是事实吗?

['meri]

MARY
玛丽

玛丽

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] . — ['wʊdnt] ['eni] [noʊ] [its] [ðə; ði] [truːθ] ?

pleased	with	the	point	she	has	made	.	—	Wouldn't	any	know	it's	the	truth	?
高兴	和	这	观点	她	有	制成	.	—	不会	任何	知道	它是	这	真相	?

我很赞同她提出的观点。——难道没有人知道这是事实吗?

[ɑː] , [its] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['serə] ['keɪsi] ,
Ah , it's a few short years you are yet in the world , Sarah Casey ,
啊 , 它是 一个 很少 短的 年 你 是 然而 在 这 世界 , 莎拉 凯西 ,

啊，莎拉·凯西，你来到这个世界的时间还不长啊。

[ænd; ənd] [its] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and it's little or nothing at all maybe you know about it .
和 它是 小的 或者 没有什么 在 全部 或许 你 知道 关于 它 .

或许你对此知之甚少，甚至一无所知。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['viːəmənt] [bʌt; bət] [ʌn'iːzi] . — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [wen] [ðeɪ]
vehement but uneasy . — What is it yourself knows of the fine ladies when they
慷慨 但 不安 . — 什么 是 它 你自己 知道 的 这 美好的 女士们 什么时候 他们
['wʊdnt] [let] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ?
wouldn't let the like of you go near them at all ?
不会 让 这 喜欢 的 你 去 靠近 他们 在 全部 ?

激烈却又不安——你对这些上流女士又了解多少呢？她们根本不会让你这样的人靠近她们！

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌp] [ɪn] [wʌn] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taʊn] ,
If you do be drinking a little sup in one town and another town ,
如果 你 做 是 喝 一个 小的 上 在 一 镇 和 其他 镇 ,

如果你在一个城镇和另一个城镇都小酌几杯，

[its] [suːn] [juː; jʊ] [get] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
it's soon you get great knowledge and a great sight into the world .
它是 很快 你 得到 伟大的 知识 和 一个 伟大的 视线 进入 这 世界 .

很快你就能获得丰富的知识和广阔的世界视野。

[juːl] [siː] [men] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] ,
You'll see men there , and women there ,
你会 看 男人 那里 , 和 女性 那里 ,

你会看到那里有男人，也会看到那里有女人。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['bærəlz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] ,
sitting up on the ends of barrels in the dark night ,
坐着 向上 在 这 结束 的 桶 在 这 黑暗的 夜晚 ,

在漆黑的夜里，他们坐在木桶的两端。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [tɔːk] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['serə] ['keɪsi] ,
and they making great talk would soon have the like of you , Sarah Casey ,
和 他们 制作 伟大的 讲话 会 很快 有 这 喜欢 的 你 , 莎拉 凯西 ,

他们滔滔不绝地谈论着，很快就会有像你这样的人，莎拉·凯西。

[æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] .
as wise as a March hare .
作为 明智的 作为 一个 行进 野兔 .

像三月的野兔一样聪明。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[tuː; tə] ['serə] . — [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [juːv] [sens] [ɪn][juː; jʊ]
to **Sarah** **.** **—** **That's** **the** **truth** **she's** **saying** **,** **and** **maybe** **if** **you've** **sense** **in** **you**
到 莎拉 . — 那就是 这 真相 她是 说 , 和 或许 如果 你已经 感觉 在 你
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

对莎拉说——她说的都是实话，也许如果你还有一丝良知的话，

[juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [stɪl] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
you'd **have** **a** **right** **still** **to** **leave** **your** **fooling** **,** **and** **not** **be** **wasting** **our**
你会 有 一个 正确的 仍然 到 离开 你的 愚弄 , 和 不是 是 浪费 我们的
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

你仍然有权停止你的愚蠢行为，不要浪费我们的黄金。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[dɪ'saɪsɪvli] . — [ɪf] [its] [waɪz] [ɔːr] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
decisively **.** **—** **If** **it's** **wise** **or** **fool** **I** **am** **,**
果断地 . — 如果 它是 明智的 或者 傻子 我 是 ,

果断地——无论我是明智还是愚蠢，

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən][ænd; ənd] [aɪl] [stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I've **made** **a** **good** **bargain** **and** **I'll** **stand** **to** **it** **now** **.**
我已经 制成 一个 好的 便宜货 和 患病的 站立 到 它 现在 .

我已经谈妥了一笔划算的交易，现在我保证会遵守约定。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hiːz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [gɪv] ?
What **is** **it** **he's** **making** **you** **give** **?**
什么 是 它 他是 制作 你 给 ?

他要你付出什么?

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ðə; ði][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn][kæn; kən][ɪz] [ə'bʌv] [taɪd][ɪn][ðə; ði] [sæk] .
The **ten** **shillings** **in** **gold** **,** **and** **the** **tin** **can** **is** **above** **tied** **in** **the** **sack** **.**
这 十 先令 在 金子 , 和 这 锡 能 是 多于 系 在 这 解雇 .

十先令金币，以及上面用绳子绑在麻袋里的锡罐。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dred] . — [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]
looking **at** **the** **bundle** **with** **surprise** **and** **dread** **.** **—** **The** **bit** **of** **gold** **and**
寻找 在 这 捆 和 惊喜 和 恐惧 . — 这 少量 的 金子 和
[ðə; ði][tɪn][kæn; kən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
the **tin** **can** **,** **is** **it** **?**
这 锡 能 , 是 它 ?

他惊恐地看着那捆东西——是那块金子和那个锡罐吗?

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ðə; ði][hæf][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gælən][kæn; kən] .
The half a sovereign , and the gallon can .
这 一半 一个 主权 , 和 这 加仑 能 .

半枚金币，以及一加仑的罐子。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['skræmblɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ['kwɪkli] . — [wel] ,
scrambling to her feet quickly . — Well ,
争抢 到 她 脚 迅速地 . — 出色地 ,

她迅速爬了起来。——嗯，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [fer] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]
I think I'll be walking off the road to the fair the way you won't be
我 思考 患病的 是 步行 离开 这 路 到 这 公平的 这 方式 你 惯于 是
[dis'trɔiŋ] [ˌem 'i:]['goʊɪŋ] [tu:] [fæst][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .
destroying me going too fast on the hills .
摧毁 我 去 也 快速地 在 这 丘陵 .

我想我还是会走下通往集市的路，就像你不会在山路上开得太快而害死我一样。

([ʃi:; ʃi][goʊz][ə; eɪ][fju:] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði][left] , [ðen] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [spi:ks] [tu:; tə] ['serə] ['veri]
(She goes a few steps towards the left , then turns and speaks to Sarah very
(她 去 一个 很少 步骤 向 这 左边 , 然后 转弯 和 说话 到 莎拉 非常
[pər'sweɪsɪvli] .)
persuasively .)
令人信服地 .)

（她向左边走了几步，然后转身，非常有说服力地对莎拉说话。）

[let] [ju:; jʊ][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][kæn; kən][frʌm; frəm][ðə; ði] [sæk] , ['serə] ['keɪsi] ;
Let you not take the can from the sack , Sarah Casey ;
让 你 不是 拿 这 能 从 这 解雇 , 莎拉 凯西 ;

莎拉·凯西，你千万别从袋子里拿出罐子；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'bʌv] [wʊd] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
for the people is coming above would be making game of you ,
为了 这 人们 是 未来 多于 会 是 制作 游戏 的 你 ,

对那些即将上台的人来说，这会是在戏弄你。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] [ɪf] [ðeɪ] [si:n] [ju:; jʊ][du:][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] .
and pointing their fingers if they seen you do the like of that .
和 指向 他们的 手指 如果 他们 已见 你 做 这 喜欢 的 那 .

如果你做了那样的事，他们会用手指着你。

[let] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [aɪm] ['seɪɪŋ] , ['serə] ['dɑ:rlɪŋ] .
Let you leave it safe in the bag , I'm saying , Sarah darling .
让 你 离开 它 安全的 在 这 包 , 我是 说 , 莎拉 亲爱的 .

我说，莎拉宝贝，把它安全地放在包里吧。

[its] [ðæt] [wei] [wɪl] [bi:; bi][best] .
It's that way will be best .
它是 那 方式 将要 是 最好的 .

那样做是最好的。

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tɔːrdz] [left] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
[She goes towards left , and pauses for a moment , looking about her
[她 去 向 左边 , 和 停顿 为了 一个 片刻 , 寻找 关于 她
[wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
with embarrassment .
和 尴尬 .

她向左边走去，停顿了一会儿，尴尬地环顾四周。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . — [wʌt] [eɪlz] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ?
in a low voice . — What ails her at all ?
在 一个 低的 嗓音 . — 什么 疾病 她 在 全部 ?

她低声问道："她到底怎么了？"

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['æŋkʃəsli] . — [its] ['riːəl] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['iːzi]
anxiously . — It's real wicked she does be when you hear her speaking as easy
焦虑地 . — 它是 真实的 邪恶 她 做 是 什么时候 你 听到 她 请讲 作为 简单的
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

焦虑地——当你听到她如此轻松地说话时，你会觉得她真是个恶人。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[tuː; tə] [hɜːr'self] . — [aɪ'd] [biː; bi] ['seɪfər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ;
to herself . — I'd be safer in the chapel , I'm thinking ;
到 她自己 . — ID 是 更安全 在 这 教堂 , 我是 思维 ;

自言自语道："我想，待在教堂里会更安全。"

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['æftər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ðen] .
for if she caught me after on the road , maybe she would kill me then .
为了 如果 她 捕捉 我 后 在 这 路 , 或许 她 会 杀 我 然后 .

如果她之后在路上抓到我，也许会杀了我。

[[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['hɔbəlɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] .
[She comes hobbling back towards the right .
[她 来 跛行 后退 向 这 正确的 .

她一瘸一拐地向右边走来。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?
Where is it you're going ?
在哪里 是 它 你是 去 ?

你要去哪里?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] [wei] [wiːl] [biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

It	isn't	that	way	we'll	be	walking	to	the	fair	.
它	不是	那	方式	出色地	是	步行	到	这	公平的	.

我们不会那样走去集市。

['meri]

MARY
玛丽

玛丽

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [priːst]

I'm	going	up	into	the	chapel	to	give	you	my	blessing	and	hear	the	priest
我是	去	向上	进入	这	教堂	到	给	你	我的	祝福	和	听到	这	牧师

['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] .

saying	his	prayers	.
说	他的	祈祷	.

我要去教堂给你祝福，并听牧师祈祷。

[its] [ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [roʊd][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] - ,

It's	a	lonesome	road	is	running	below	to	Greenane	,
它是	一个	寂寞	路	是	跑步	以下	到	-	,

一条寂寥的小路从山下通往格林纳恩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [hɜːr; hər]

and	a	woman	would	never	know	the	things	might	happen	her
和	一个	女士	会	绝不	知道	这	事物	可能	发生	她

女人永远不会知道她身上会发生什么事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔːkɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pleɪs] .

and	she	walking	single	in	a	lonesome	place	.
和	她	步行	单身的	在	一个	寂寞	地方	.

她独自一人走在寂静的地方。

[[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [geɪt] , [ðə; ði] [priːst] [kʌmz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] .

[	As	she	reaches	the	chapel	-	gate	,	the	Priest	comes	to	it	in	his	surplice	.
[	作为	她	到达	这	教堂	-	门	,	这	牧师	来	到	它	在	他的	圣衣	.

当她走到教堂门口时，神父穿着法衣走了过来。

[priːst]

PRIEST
牧师

牧师

['kraɪɪŋ] [aʊt] . — [kʌm] [əˈlɔːŋ] [naʊ] .

crying	out	.	—	Come	along	now	.
哭泣	出去	.	—	来	沿着	现在	.

喊道："快跟我来。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [juːd] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] ['seɪɪŋ] [maɪ] [prerz] ,

It	is	the	whole	day	you'd	keep	me	here	saying	my	prayers	,
它	是	这	所有的	天	你会	保持	我	这里	说	我的	祈祷	,

你让我在这里待上一整天，一直祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] ['getɪŋ] [maɪ] [deθ] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɪn][maɪ] ['stʌmək] , [ænd; ənd][maɪ] ['brekfəst] [ɪn] ['ruːɪnz] ,

and	I	getting	my	death	with	not	a	bit	in	my	stomach	,	and	my	breakfast	in	ruins	,
和	我	获得	我的	死亡	和	不是	一个	少量	在	我的	胃	,	和	我的	早餐	在	废墟	,

我饿死了，肚子里什么也没吃，早餐也吃得一塌糊涂。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] ['bɪʃəp] ['meɪbi] ['draɪvɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] - [deɪ] ?
and **the** **Lord** **Bishop** **maybe** **driving** **on** **the** **road** **to** **-** **day** **?**
和 这 主 主教 或许 驾驶 在 这 路 到 - 天 ?

主教大人今天会不会开车经过这条路呢?

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , ['hoʊli]['fɑ:ðər] .
We're **coming** **now** **,** **holy** **father** **.**
是 未来 现在 , 圣 父亲 .

圣父，我们来了。

[pri:st]
PRIEST
牧师

牧师

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][goʊld]['ɪntu:][maɪ][hænd] .
Give **me** **the** **bit** **of** **gold** **into** **my** **hand** **.**
给 我 这 少量 的 金子 进入 我的 手 .

把那块金子放到我手里。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[its] [hɪr] , ['hoʊli]['fɑ:ðər] .
It's **here** **,** **holy** **father** **.**
它是 这里 , 圣 父亲 .

圣父，它就在这里。

[[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
[**She** **gives** **it** **to** **him** **.**
[她 给予 它 到 他 .

她把它给了他。

['maɪk(ə)l] [teɪks] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]
Michael **takes** **the** **bundle** **from** **the** **ditch** **and** **brings** **it** **over** **,** **standing** **a**
迈克尔 需要 这 捆 从 这 沟 和 带来 它 超过 , 常设 一个
['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ['serə] .
little **behind** **Sarah** **.**
小的 在后面 莎拉 .

迈克尔从沟里捡起那捆东西，走了过来，站在莎拉身后一点。

[hi:; hi] [fi:lz] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['meri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] .
He **feels** **the** **bundle** **,** **and** **looks** **at** **Mary** **with** **a** **meaning** **look** **.**
他 感觉 这 捆 , 和 看起来 在 玛丽 和 一个 意义 看 .

他摸了摸包裹，意味深长地看了玛丽一眼。

[pri:st]
PRIEST
牧师

牧师

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] . — [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [wer'evər] [ju:; jʊ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
looking **at** **the** **gold** **.** **—** **It's** **a** **good** **one** **,** **I'm** **thinking** **,** **wherever** **you** **got** **it** **.**
寻找 在 这 金子 . — 它是 一个 好的 一 , 我是 思维 , 无论 你 得到 它 .

看着这些金子——我想，不管你是从哪里弄来的，这都是块好金子。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][kæn; kən] ?

And	where	is	the	can	?
和	在哪里	是	这	能	?

罐子在哪儿?

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] . — [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kliːn] [sæk] , [jʊr; jər]

taking	the	bundle	.	—	We	have	it	here	in	a	bit	of	clean	sack	,	your
采取	这	捆	.	—	我们	有	它	这里	在	一个	少量	的	干净的	解雇	,	你的

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

接过包裹。——我们把它放在一个干净的小袋子里，尊敬的阁下。

[wiː; wi][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['rʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['duːz]

We	tied	it	up	in	the	inside	of	that	to	keep	it	from	rusting	in	the	dews
我们	系	它	向上	在	这	里面	的	那	到	保持	它	从	生锈	在	这	露水

[ʌv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

我们把它绑在里面，防止它在夜间的露水中生锈。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔːr] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv]

and	let	you	not	open	it	now	or	you'll	have	the	people	making	game	of
和	让	你	不是	打开	它	现在	或者	你会	有	这	人们	制作	游戏	的

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

us	and	telling	the	story	on	us	,
我们	和	讲述	这	故事	在	我们	,

现在千万别打开它，否则那些人就会拿我们开玩笑，到处散播我们的谣言。

[iːst] [ænd; ənd][west][tuː; tə][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

east	and	west	to	the	butt	of	the	hills	.
东方	和	西方	到	这	屁股	的	这	丘陵	.

东西走向，直至山脚。

[priːst]

PRIEST

牧师

牧师

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] . — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , ['serə] ['keɪsi] .

taking	the	bundle	.	—	Give	it	here	into	my	hand	,	Sarah	Casey	.
采取	这	捆	.	—	给	它	这里	进入	我的	手	,	莎拉	凯西	.

接过包裹。——莎拉·凯西，把它放到我手里。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪŋkər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən] .

What	is	it	any	person	would	think	of	a	tinker	making	a	can	.
什么	是	它	任何	人	会	思考	的	一个	修补匠	制作	一个	能	.

普通人会怎么看待一个修补匠做罐子这件事呢?

[[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

[	He	begins	opening	the	bundle	.
[	他	开始	开幕	这	捆	.

他开始打开包裹。

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [kæn; kən] , [jʊr; jər] ['revərəns] .
It's **a** **fine** **can** **,** **your** **reverence** **.**
它是 一个 美好的 能 , 你的 尊敬 .

尊敬的先生，这罐东西真不错。

[fɔːr; fər] [ɪf] [its] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [its] [faɪn] [kænz] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ,
for **if** **it's** **poor** **simple** **people** **we** **are** **,** **it's** **fine** **cans** **we** **can** **make** **,**
为了 如果 它是 贫穷的 简单的 人们 我们 是 , 它是 美好的 罐头 我们 能 制作 ,

如果我们只是贫穷的普通人，那我们也能做出很好的罐头。

[ænd; ənd] [hɪm'self] , [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['ʃʊrli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [treɪd] .
and **himself** **,** **God** **help** **him** **,** **is** **a** **great** **man** **surely** **at** **the** **trade** **.**
和 他自己 , 上帝 帮助 他 , 是 一个 伟大的 男人 一定 在 这 贸易 .

而他本人，愿上帝保佑他，无疑是这行里的一位伟人。

[[priːst] ['əupənz] [ðə; ðɪ] ['bʌnd(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [θriː] ['empti] ['bɔtlz] [fɔːl] [aʊt] .
[**Priest** **opens** **the** **bundle** **;** **the** **three** **empty** **bottles** **fall** **out** **.**
[牧师 打开 这 捆 ; 这 三 空的 瓶子 落下 出去 .

[牧师打开包裹；三个空瓶子掉了出来。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] !
Glory **to** **the** **saints** **of** **joy** **!**
荣耀 到 这 圣徒 的 喜悦 !

荣耀归于喜乐的圣徒们!

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[dɪd] ['evər] ['eni] [mæn] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Did **ever** **any** **man** **see** **the** **like** **of** **that** **?**
做过 曾经 任何 男人 看 这 喜欢 的 那 ?

世上有人见过这样的景象吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [dɪ'siːt] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [laɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
To **think** **you'd** **be** **putting** **deceit** **on** **me** **,** **and** **telling** **lies** **to** **me** **,**
到 思考 你会 是 推杆 欺骗 在 我 , 和 讲述 谎言 到 我 ,

我真没想到你会欺骗我，对我说谎。

[ænd; ənd] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌm; səm] ['wʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and **I** **going** **to** **marry** **you** **for** **a** **little** **sum** **wouldn't** **marry** **a** **child** **.**
和 我 去 到 结婚 你 为了 一个 小的 和 不会 结婚 一个 孩子 .

我就算只花点钱也要娶你，我也不会娶一个孩子。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['krestfɔːlən] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] . — [its] [ðə; ðɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ænd; ənd] [aɪ]
crestfallen **and** **astonished** **.** **—** **It's** **the** **divil** **did** **it** **,** **your** **reverence** **,** **and** **I**
垂头丧气 和 惊讶 . — 它是 这 魔鬼 做过 它 , 你的 尊敬 , 和 我
['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪ] .
wouldn't **tell** **you** **a** **lie** **.**
不会 告诉 你 一个 说谎 .

沮丧又震惊——“是魔鬼干的，阁下，我不会对您说谎。”

(['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .)
(Raising her hands .)
(提高 她 双手 .)

（举起双手）

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɔ:l'maɪti] [straɪk] [ˌem 'i:] [ded] [ɪf] [ðə; ði] ['iznt] ['æftər] [ðə; ði][tɪn]
May the Lord Almighty strike me dead if the divil isn't after hooshing the tin
可能 这 主 全能者 罢工 我 死的 如果 这 魔鬼 不是 后 呼哧呼哧 这 锡
[kæn; kən][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] .
can from the bag .
能 从 这 包 .

如果魔鬼没有从袋子里偷走罐头，愿全能的上帝击杀我。

[pri:st]
PRIEST
牧师

牧师

['vi:əməntli] . — [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] ['swerɪŋ] [jʊr; jər][laɪz] .
vehemently . — Go along now , and don't be swearing your lies .
强烈地 . — 去 沿着 现在 , 和 不 是 咒骂 你的 谎言 .

强烈地说——现在就走，别再发誓说谎了。

[goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] ,
Go along now ,
去 沿着 现在 ,

走吧，

[ænd; ənd][let][ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm][bɪg] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] ,
and let you not be thinking I'm big fool enough to believe the like of that ,
和 让 你 不是 是 思维 我是 大的 傻子 足够的 到 相信 这 喜欢 的 那 ,

别以为我是傻子才会相信这种事。

[wen] [its] ['æftər] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][swɑ:p][fɔ:r; fər] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
when it's after selling it you are or making a swap for drink of it ,
什么时候 它是 后 销售 它 你 是 或者 制作 一个 交换 为了 喝 的 它 ,

当你卖掉它或者用它交换饮料的时候，

['meɪbi] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
maybe , in the darkness of the night .
或许 , 在 这 黑暗 的 这 夜晚 .

或许，在漆黑的夜里。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[ɪn][ə; eɪ] ['pi:smeɪkɪŋ] [vɔɪs] ,
in a peacemaking voice ,
在 一个 缔造和平 嗓音 ,

以和平的口吻

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:sts] [left][ɑ:rm] . — [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [du:][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] ,
putting her hand on the Priest's left arm . — She wouldn't do the like of that ,
推杆 她 手 在 这 牧师的 左边 手臂 . — 她 不会 做 这 喜欢 的 那 ,

她把手放在神父的左臂上。——她不会做那种事的。

[jʊr; jər] ['revərəns] , [wen] [ʃi:; ʃi]['hæznt][ə; eɪ] ['di:snt] ['stændɪŋ] [draʊθ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] ;
your reverence , when she hasn't a decent standing drouth on her at all ;
你的 尊敬 , 什么时候 她 还没有 一个 体面的 常设 干旱 在 她 在 全部 ;

你对她毕恭毕敬，而她身上却根本没有一丝体面的干渴；

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['setɪŋ] [greɪt] [stɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [wei] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]
and **she's** **setting** **great** **store** **on** **her** **marriage** **the** **way** **you'd** **have** **a** **right**
和 她是 环境 伟大的 店铺 在 她 婚姻 这 方式 你会 有 一个 正确的
[tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːzi] ,
to **be** **taking** **her** **easy** **,**
到 是 采取 她 简单的 ,

她非常重视自己的婚姻，所以你也有理由对她宽容一些。

[ænd; ənd][nɑːt]['maɪndɪŋ][ðə; ði][kæn; kən] .
and **not** **minding** **the** **can** **.**
和 不是 介意 这 能 .

而且并不在意那个罐子。

[wʌt] ['dɪfər] [wʊd] [æn; ən] ['empti] [kæn; kən] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] , [rɪtʃ] , ['hɑːrdi][mæn][ðə; ði][laɪk]
What **differ** **would** **an** **empty** **can** **make** **with** **a** **fine** **,** **rich** **,** **hardy** **man** **the** **like**
什么 不同 会 一个 空的 能 制作 和 一个 美好的 , 富有的 , 耐寒的 男人 这 喜欢
[ʌv; əv][juː; jʊ] ?
of **you** **?**
的 你 ?

一个空罐子对于像你这样一位优秀、富有、强壮的男人来说，又有什么区别呢?

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[im'plɔːriŋli] . — ['mæri] [ˌjuː 'es] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][goʊld] ,
imploringly **.** **—** **Marry** **us** **,** **your** **reverence** **,** **for** **the** **ten** **shillings** **in** **gold** **,**
恳求地 . — 结婚 我们 , 你的 尊敬 , 为了 这 十 先令 在 金子 ,

恳求道："尊敬的阁下，请您为我们主持婚礼，我们愿以十先令金币作为报酬。"

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][grænd][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ][kæn; kən] [wʊd] [biː; bi][fɪt]
and **we'll** **make** **you** **a** **grand** **can** **in** **the** **evening** **—** **a** **can** **would** **be** **fit**
和 出色地 制作 你 一个 盛大 能 在 这 晚上 — 一个 能 会 是 合身
[tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli][mæn][ʌv; əv][gɑːd] .
to **carry** **water** **for** **the** **holy** **man** **of** **God** **.**
到 携带 水 为了 这 圣 男人 的 上帝 .

晚上我们会给你做一个大罐子——一个足以让神圣的上帝使者盛水的罐子。

['mæri] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [faɪn] [prerz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
Marry **us** **now** **and** **I'll** **be** **saying** **fine** **prayers** **for** **you** **,** **morning** **and**
结婚 我们 现在 和 患病的 是 说 美好的 祈祷 为了 你 , 早晨 和
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

现在就为我们主持婚礼吧，我会早晚为你虔诚祈祷。

[ɪf] ['ɪtəd][biː; bi] ['reɪnɪŋ] [ɪt'self] , [ænd; ənd]['ɪtəd][biː; bi][ɪn] [tuː] [blæk] [puːlz] [aɪ'd][biː; bi] ['setɪŋ] [maɪ]
if **it'd** **be** **raining** **itself** **,** **and** **it'd** **be** **in** **two** **black** **pools** **I'd** **be** **setting** **my**
如果 它会 是 下雨 本身 , 和 它会 是 在 二 黑色的 游泳池 ID 是 环境 我的
[niːz] .
knees **.**
膝盖 .

如果下起瓢泼大雨，雨水汇成两滩黑水，我就会跪在地上。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['laʊdli] . — [its] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['θiːvɪŋ] , ['laɪɪŋ] , ['skiːmɪŋ] [lɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv]

loudly	.	—	It's	a	wicked	,	thieving	,	lying	,	scheming	lot	you	are	,	the	pack	of
高声	.	—	它是	一个	邪恶	,	盗窃	,	说谎	,	心计	很多	你	是	,	这	盒	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

大声喊道：你们这群人真是邪恶、偷窃、撒谎、阴谋诡计。

[let] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɔːf] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] ['stɪŋkɪŋ] [ræg][juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Let	you	walk	off	now	and	take	every	stinking	rag	you	have	there	from	the
让	你	走	离开	现在	和	拿	每一个	臭	抹布	你	有	那里	从	这

[dɪtʃ] .

ditch	.
沟	.

现在就让你走吧，把你身上所有脏兮兮的破布都从沟里捡起来。

['meri]

MARY
玛丽

玛丽

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] . — ['mæri] [hɜːr; hər] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

putting	her	shawl	over	her	head	.	—	Marry	her	,	your	reverence	,	for	the
推杆	她	披肩	超过	她	头	.	—	结婚	她	,	你的	尊敬	,	为了	这

[lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

love	of	God	,
爱	的	上帝	,

她将披肩蒙在头上。——尊敬的长辈，看在上帝的份上，娶她为妻吧。

[fɔːr; fər] ['ðɛrəl] [biː; bi] [kwɪr] ['duːɪŋz] [bɪ'loʊ] [ɪf] [juː; jʊ][send][hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt]

for	there'll	be	queer	doings	below	if	you	send	her	off	the	like	of	that
为了	将会	是	酷儿	行为	以下	如果	你	发送	她	离开	这	喜欢	的	那

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['swerɪŋ] ['kreɪzi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

and	she	swearing	crazy	on	the	road	.
和	她	咒骂	疯狂的	在	这	路	.

如果你那样把她送走，下面就会发生一些奇怪的事情，她会在路上胡言乱语。

['serə]

SARAH
莎拉

莎拉

['æŋgrəli] . — [its] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] ; [fɔːr; fər] [its] [hɜːr'self] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,

angrily	.	—	It's	the	truth	she's	saying	;	for	it's	herself	,	I'm	thinking	,
愤怒地	.	—	它是	这	真相	她是	说	;	为了	它是	她自己	,	我是	思维	,

她愤怒地说："她说的都是实话；因为我想，那就是她自己。"

[ɪz]['æftər] ['swæpiŋ] [ðə; ði][tɪn][kæn; kən][fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt] ,

is	after	swapping	the	tin	can	for	a	pint	,
是	后	交换	这	锡	能	为了	一个	品脱	,

是在用罐头换了一品脱啤酒之后，

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draʊθ] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ə'bʌv] ['wɔːkɪŋ]

the	time	she	was	raging	mad	with	the	drouth	,	and	ourselves	above	walking
这	时间	她	曾是	愤怒	疯狂的	和	这	干旱	,	和	我们自己	多于	步行

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

当时她因干旱而怒不可遏，而我们则在山坡上行走。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . — [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃeɪm] , ['serə] ['keɪsi] , [tuː; tə] [tel] [laɪz]
crying **out** **with** **indignation** **.** **—** **Have** **you** **no** **shame** **,** **Sarah** **Casey** **,** **to** **tell** **lies**
哭泣 出去 和 愤慨 . — 有 你 不 耻辱 , 莎拉 凯西 , 到 告诉 谎言
['ʌntə,ʌntu] [ə; eɪ] ['hoʊli] [mæn] ?
unto **a** **holy** **man** **?**
到 一个 圣 男人 ?

她义愤填膺地喊道："莎拉·凯西，你难道不感到羞耻吗？竟敢对一位圣人说谎！"

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[tuː; tə] ['meri] , ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] . — [its] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [juːd] [biː; bi] ,
to **Mary** **,** **working** **herself** **into** **a** **rage** **.** **—** **It's** **making** **game** **of** **me** **you'd** **be** **,**
到 玛丽 , 在职的 她自己 进入 一个 愤怒 . — 它是 制作 游戏 的 我 你会 是 ,

玛丽气得火冒三丈——你这是在戏弄我啊！

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlz] [hed] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
and **putting** **a** **fool's** **head** **on** **me** **in** **the** **face** **of** **the** **world** **;**
和 推杆 一个 傻瓜 头 在 我 在 这 脸 的 这 世界 ;

在世人面前，把我当成傻瓜一样对待；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['maɪti] [kjuːt] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] ,
but **if** **you** **were** **thinking** **to** **be** **mighty** **cute** **walking** **off** **,**
但 如果 你 是 思维 到 是 强大的 可爱的 步行 离开 ,

但如果你想耍个小可爱转身离开，

[ɔːr] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪv] [gɑːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ,
or **going** **up** **to** **hide** **in** **the** **church** **,** **I've** **got** **you** **this** **time** **,**
或者 去 向上 到 隐藏 在 这 教会 , 我已经 得到 你 这 时间 ,

或者躲进教堂里？这次我可抓到你了。

[ænd; ənd] [juːl] [nɑːt] [rʌn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [naʊ] .
and **you'll** **not** **run** **from** **me** **now** **.**
和 你会 不是 跑步 从 我 现在 .

你现在逃不出我的手掌心了。

[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔtlz] .
She **seizes** **up** **one** **of** **the** **bottles** **.**
她 逮捕 向上 一 的 这 瓶子 .

她抓起其中一个瓶子。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [priːst] . — [kiːp] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [jʊr; jər] ['revərəns] ,
hiding **behind** **the** **priest** **.** **—** **Keep** **her** **off** **,** **your** **reverence** **,**
隐藏 在后面 这 牧师 . — 保持 她 离开 , 你的 尊敬 ,

躲在牧师身后——"尊贵的牧师，别让她靠近我。"

[kiːp] [hɜːr; hər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .
keep **her** **off** **for** **the** **love** **of** **the** **Almighty** **God** **.**
保持 她 离开 为了 这 爱 的 这 全能者 上帝 .

看在上帝的份上，让她离我远点。

[wʌt] [æt; ət][ɔːl] [wʊd] [ðə; ði][lɔːrd] ['bɪʃəp] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed]
What **at** **all** **would** **the** **Lord** **Bishop** **say** **if** **he** **found** **me** **here** **lying** **with** **my** **head**
什么 在 全部 会 这 主 主教 说 如果 他 成立 我 这里 说谎 和 我的 头
['broʊkən] [ə'krɔːs] ,
broken **across** **,**
破碎的 穿过 ,

如果主教大人发现我躺在这里，头破血流，他会说什么呢?

[ɔːr][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] ['juːs] ['meɪbi] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
or **the** **two** **of** **yous** **maybe** **digging** **a** **bloody** **grave** **for** **me** **at** **the** **door** **of**
或者 这 二 的 你们 或许 挖掘 一个 血腥 严重 为了 我 在 这 门 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
the **church** **?**
这 教会 ?

或者你们两个可能正在教堂门口为我挖一个血淋淋的坟墓?

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['weɪvɪŋ] ['serə] [ɔːf] . — [goʊ] [ə'lɔːŋ] , ['serə] ['keɪsi] .
waving **Sarah** **off** **.** **—** **Go** **along** **,** **Sarah** **Casey** **.**
挥手 莎拉 离开 . — 去 沿着 , 莎拉 凯西 .

挥手送别莎拉。——走吧，莎拉·凯西。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['duːɪŋ] ['mɜːrdər][æt; ət][maɪ] [fiːt] ?
Would **you** **be** **doing** **murder** **at** **my** **feet** **?**
会 你 是 正在做 谋杀 在 我的 脚 ?

你竟敢在我脚下杀人?

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] ,
Go **along** **from** **me** **now** **,**
去 沿着 从 我 现在 ,

现在跟我走吧，

[ænd; ənd] ['wɔznt] [aɪ][ə; eɪ][bɪg] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [its] ['nʌθɪŋ]
and **wasn't** **I** **a** **big** **fool** **to** **have** **to** **do** **with** **you** **when** **it's** **nothing**
和 不是 我 一个 大的 傻子 到 有 到 做 和 你 什么时候 它是 没有什么
[bʌt; bət][dɪ'strækʃ(ə)n][ænd; ənd]['tɔːrment][aɪ][get][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?
but **distraction** **and** **torment** **I** **get** **from** **the** **kindness** **of** **my** **heart** **?**
但 分心 和 折磨 我 得到 从 这 仁慈 的 我的 心 ?

我真是个傻瓜，才会和你在一起，我的善良除了给我带来干扰和折磨之外，什么也没有?

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

['ʃaʊtɪŋ] . — [aɪv] [bet][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [lædz] [iːst] [ænd; ənd] [west] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,
shouting **.** **—** **I've** **bet** **a** **power** **of** **strong** **lads** **east** **and** **west** **through** **the** **world** **,**
喊叫 . — 我已经 赌注 一个 力量 的 强的 小伙子们 东方 和 西方 通过 这 世界 ,

大声喊叫——我已向世界各地东西方的壮汉们发出挑战，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd][tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [priːst] ?
and **are** **you** **thinking** **I'd** **turn** **back** **from** **a** **priest** **?**
和 是 你 思维 ID 转动 后退 从 一个 牧师 ?

你以为我会放弃神父这个职业吗?

[liːv] [ðə; ði][roʊd] [naʊ] , [ɔːr] ['meɪbi] [aɪ] [wʊd] [straɪk] [jɔːr'self] .
Leave **the** **road** **now** **,** **or** **maybe** **I** **would** **strike** **yourself** **.**
离开 这 路 现在 , 或者 或许 我 会 罢工 你自己 .

现在就离开这条路，否则我可能会揍你。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , ['serə] ['keɪsi] .
You would not , Sarah Casey .
你 会 不是 , 莎拉 凯西 .

你不会的，莎拉·凯西。

[aɪv] [noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][let][juː; jʊ][wɔːk] [ɔːf] ,
I've no fear for the lot of you ; but let you walk off ,
我已经 不 害怕 为了 这 很多 的 你 ; 但 让 你 走 离开 ,

我一点也不担心你们，就让你们走吧。

[aɪm] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [wer] [juːv] [noʊ] ['bɪznəs] ,
I'm saying , and not be coming where you've no business ,
我是 说 , 和 不是 是 未来 在哪里 你已经 不 商业 ,

我的意思是，不要去你不该去的地方。

[ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] ['tuːmʌlt][ænd; ənd]['mɜːrdər][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and screeching tumult and murder at the doorway of the church .
和 尖叫 骚乱 和 谋杀 在 这 门口 的 这 教会 .

教堂门口传来刺耳的骚动和杀戮。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[aɪl] [nɑːt][goʊ][ə; eɪ][step] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [hed] [broʊk] , [ɔːr] [tɪl] [aɪm][wed][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
I'll not go a step till I have her head broke , or till I'm wed with himself .
患病的 不是 去 一个 步 直到 我 有 她 头 打破 , 或者 直到 我是 结婚 和 他自己 .

除非我打碎她的脑袋，或者嫁给他，否则我一步也不走。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʃʌt] [ʌv; əv][juː 'es] , [let][juː; jʊ] ['mæri] [juː 'es] [naʊ] ,
If you want to get shut of us , let you marry us now ,
如果 你 想 到 得到 关闭 的 我们 , 让 你 结婚 我们 现在 ,

如果你想摆脱我们，那就现在就和我们结婚吧。

[fɔːr; fər][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][goʊld][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ]
for I'm thinking the ten shillings in gold is a good price for the like of you
为了 我是 思维 这 十 先令 在 金子 是 一个 好的 价格 为了 这 喜欢 的 你
,
,
,

我认为十先令黄金对你这样的人来说是个不错的价格。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nɪr] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt] .
and you near burst with the fat .
和 你 靠近 爆裂 和 这 胖的 .

你感觉自己快要被脂肪撑爆了。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sɔɪlɪŋ] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz]

I	wouldn't	have	you	coming	in	on	me	and	soiling	my	church	;	for	there's
我	不会	有	你	未来	在	在	我	和	污渍	我的	教会	;	为了	有

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

nothing	at	all	,
没有什么	在	全部	,

我不会让你闯进来玷污我的教堂；因为根本没有什么事，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm] [hel] .

I'm	thinking	,	would	keep	the	like	of	you	from	hell	.
我是	思维	,	会	保持	这	喜欢	的	你	从	地狱	.

我想，这样就能让像你这样的人免于下地狱。

([hiː; hi] [θroʊz] [daʊn] [ðə; ði][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .)

(	He	throws	down	the	ten	shillings	on	the	ground	.	)
(	他	投掷	向下	这	十	先令	在	这	地面	.	)

（他把十先令扔在地上。）

['gædər] [ʌp][jʊr; jər][goʊld] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

Gather	up	your	gold	now	,	and	begone	from	my	sight	,
收集	向上	你的	金子	现在	,	和	走开	从	我的	视线	,

现在就收拾好你的金子，滚出我的视线！

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][aɪ][set][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] [juːl] [hɪr] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['piːlər] [huː]

for	if	ever	I	set	an	eye	on	you	again	you'll	hear	me	telling	the	peelers	who
为了	如果	曾经	我	放	一个	眼睛	在	你	再次	你会	听到	我	讲述	这	削皮器	WHO

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][stoʊl][ðə; ði] [blæk] [æs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['fɪli] - ,

it	was	stole	the	black	ass	belonging	to	Philly	O'Cullen	,
它	曾是	偷窃	这	黑色的	屁股	属于	到	费城	-	,

如果我再敢看你一眼，你就会听到我告诉那些偷东西的人是谁偷了菲利·奥库伦的黑屁股。

[ænd; ənd] [huːz] [heɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪ] [æs] [dʌz] [biː; bi] ['iːtɪŋ] .

and	whose	hay	it	is	the	grey	ass	does	be	eating	.
和	谁	干草	它	是	这	灰色的	屁股	做	是	吃	.

那头灰驴正在吃的干草是谁的呢?

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[juːd] [duː] [ðæt] ?

You'd	do	that	?
你会	做	那	?

你会这么做吗?

[priːst]

PRIEST

牧师

牧师

[aɪ] [wʊd] , ['ʃʊrli] .

I	would	,	surely	.
我	会	,	一定	.

我当然会。

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɪŋkər] [frʌm; frəm] ['wikləu] [ænd; ənd] ['weksfəd] ,
If **you** **do** **,** **you'll** **be** **getting** **all** **the** **tinkers** **from** **Wicklow** **and** **Wexford** **,**
如果 你 做 , 你会 是 获得 全部 这 修补匠 从 威克洛 和 韦克斯福德 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [miːθ] ,
and **the** **County** **Meath** **,**
和 这 县 米斯 ,

如果你这么做，你就会收到来自威克洛郡、韦克斯福德郡和米斯郡的所有修补匠的来信。

[tuː; tə][pʊt] [ʌp] [blɑːk] [tɪn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [glæs] [tuː; tə] [ʃiːld] [jʊr; jər] ['wɪndoʊz] [wer] [juː; jʊ][duː]
to **put** **up** **block** **tin** **in** **the** **place** **of** **glass** **to** **shield** **your** **windows** **where** **you** **do**
到 放 向上 堵塞 锡 在 这 地方 的 玻璃 到 盾 你的 视窗 在哪里 你 做
[biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] .
be **looking** **out** **and** **blinking** **at** **the** **girls** **.**
是 寻找 出去 和 眨眼 在 这 女孩们 .

用铁皮代替玻璃来遮挡窗户，这样你就不会看到窗外那些女孩，也不会眨眼看她们。

[its] [hɑːrd][set] [juːl] [biː; bi] [ðæt] [taɪm] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
It's **hard** **set** **you'll** **be** **that** **time** **,** **I'm** **telling** **you** **,**
它是 难的 放 你会 是 那 时间 , 我是 讲述 你 ,

我跟你说，到时候你肯定会很难坚持下去。

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['beli] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [lent] ;
to **fill** **the** **depth** **of** **your** **belly** **the** **long** **days** **of** **Lent** **;**
到 充满 这 深度 的 你的 腹部 这 长的 天 的 大斋期 ;

在漫长的斋戒期里，填饱你的肚子；

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['wʊdnt] [liːv] [ə; eɪ] ['leɪɪŋ] ['pʊlɪt] [ɪn][jʊr; jər][jɑːrd][æt; ət][ɔːl] .
for **we** **wouldn't** **leave** **a** **laying** **pullet** **in** **your** **yard** **at** **all** **.**
为了 我们 不会 离开 一个 躺下 小母鸡 在 你的 院子 在 全部 .

因为我们绝不会把正在下蛋的小母鸡留在你的院子里。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempər] ['faɪnəli] . — [goʊ][ɑːn] , [naʊ] ,
losing **his** **temper** **finally** **.** **—** **Go** **on** **,** **now** **,**
输 他的 脾气 最后 . — 去 在 , 现在 ,

他终于忍无可忍了。——继续吧，

[ɔːr] [aɪl] [send][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ə; eɪ]['deɪtɪd]['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪləniːz] — ['bɜːrnɪŋ] ,
or **I'll** **send** **the** **Lords** **of** **Justice** **a** **dated** **story** **of** **your** **villainies** **—** **burning** **,**
或者患病的 发送 这 领主 的 正义 一个 日期 故事 的 你的 恶棍 — 燃烧 ,

否则，我将向大法官们提交一份关于你罪恶行径的过时报道——焚烧，

['stiːlɪŋ] , ['rɔbiŋ] , ['reɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [deɪ] .
stealing **,** **robbing** **,** **raping** **to** **this** **mortal** **day** **.**
偷窃 , 抢劫 , 强奸 到 这 凡人 天 .

偷窃、抢劫、强奸，直到今天依然存在。

[goʊ][ɑːn] [naʊ] , [aɪm] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [juːd] [rʌn] [frʌm; frəm] [ˌkɪl'meɪnəm] [ɔːr][ðə; ði][roʊp][ɪt'self] .
Go **on** **now** **,** **I'm** **saying** **,** **if** **you'd** **run** **from** **Kilmainham** **or** **the** **rope** **itself** **.**
去 在 现在 , 我是 说 , 如果 你会 跑步 从 基尔梅纳姆 或者 这 绳索 本身 .

现在，我说，如果你能逃离基尔梅纳姆或者绳子本身，那就继续吧。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][rʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['hoʊli]['fɑːðər] ?

taking	**off**	**his**	**coat**	**.**	**—**	**Is**	**it**	**run**	**from**	**the**	**like**	**of**	**you**	**,**	**holy**	**father**	**?**
采取	离开	他的	外套	.	—	是	它	跑步	从	这	喜欢	的	你	,	圣	父亲	?

他脱下外套。——难道连您这样的人都跑不掉吗，圣父?

[goʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][oʊn] ['ʃænti] ,

Go	**up**	**to**	**your**	**own**	**shanty**	**,**
去	向上	到	你的	自己的	棚屋	,

回你自己的棚屋去吧。

[ɔːr] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æsez][reɪnz] [tɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hɪr] [juː; jʊ] ['rɔːrɪŋ] [frʌm; frəm]

or	**I'll**	**beat**	**you**	**with**	**the**	**ass's**	**reins**	**till**	**the**	**world**	**would**	**hear**	**you**	**roaring**	**from**
或者患病的		打	你	和	这	屁股	缰绳	直到	这	世界	会	听到	你	咆哮	从

[ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [kler] .

this	**place**	**to**	**the**	**coast**	**of**	**Clare**	**.**
这	地方	到	这	海岸	的	克莱尔	.

否则我就用驴缰绳抽你，直到全世界都能听到你从这里到克莱尔海岸的咆哮声。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][lɪft][jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][maɪ'self] [wen] [ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [blaɪt] [jʊr; jər] ['membər] [ɪf] [juːd]

Is	**it**	**lift**	**your**	**hand**	**upon**	**myself**	**when**	**the**	**Lord**	**would**	**blight**	**your**	**members**	**if**	**you'd**
是	它	举起	你的	手	之上	我	什么时候	这	主	会	枯萎病	你的	成员	如果	你会

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

touch	**me**	**now**	**?**
触碰	我	现在	?

难道你现在要对我动手吗？如果你们现在碰我，主必降祸于你们的肢体。

[goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [ðɪs] .

Go	**on**	**from**	**this**	**.**
去	在	从	这	.

继续做这件事。

[[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv] .

[	**He**	**gives**	**him**	**a**	**shove**	**.**
[	他	给予	他	一个	推	.

他推了他一把。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[blaɪt] [ˌem 'iː][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Blight	**me**	**is**	**it**	**?**
枯萎病	我	是	它	?

是祸害我吗?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ænd; ənd][gɑːd][help][juː; jʊ][soʊ] .

Take	**it**	**then**	**,**	**your**	**reverence**	**,**	**and**	**God**	**help**	**you**	**so**	**.**
拿	它	然后	,	你的	尊敬	,	和	上帝	帮助	你	所以	.

那就接受吧，你的敬意，愿上帝保佑你。

[[hiː; hi] [rʌnz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] .

[	**He**	**runs**	**at**	**him**	**with**	**the**	**reins**	**.**
[	他	跑步	在	他	和	这	缰绳	.

他拿着缰绳朝他跑去。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[rʌnz] [ʌp] [tuː; tə] [dɪtʃ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] . — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːlər] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
runs up to ditch crying out . — There are the peelers passing by the grace of
跑步 向上 到 沟 哭泣 出去 . — 那里 是 这 削皮器 通过 经过 这 优雅 的
[gɑːd] — [heɪ] , [bɪ'loʊ] !
God — hey , below !
上帝 — 嘿 , 以下 !

跑到沟边大喊大叫。——上帝保佑，剥皮的人过去了——嘿，下面！

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . — [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðeɪ]
clapping her hand over his mouth . — Knock him down on the road ; they
鼓掌 她 手 超过 他的 嘴 . — 敲 他 向下 在 这 路 ; 他们
['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
didn't hear him at all .
没有 听到 他 在 全部 .

她用手捂住他的嘴——把他打倒在路上；他们根本没听到他的呼救声。

[['maɪk(ə)l] [pulz] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
[Michael pulls him down .
[迈克尔 拉 他 向下 .

迈克尔把他拉了下来。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[gæg] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .
Gag his jaws .
插科打诨 他的 下颚 .

堵住他的下巴。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[stʌf] [ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Stuff the sacking in his teeth .
东西 这 解雇 在 他的 牙齿 .

把麻袋塞进他嘴里。

[[ðeɪ] [gæg] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæk] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [kæn; kən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
[They gag him with the sack that had the can in it .
[他们 插科打诨 他 和 这 解雇 那 有 这 能 在 它 .

他们用装罐子的麻袋堵住了他的嘴。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[taɪ] [ðə; ði] [bæg] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['piːlər] [kʌm] ,
Tie the bag around his head , and if the peelers come ,
领带 这 包 大约 他的 头 , 和 如果 这 削皮器 来 ,

把袋子绑在他头上，如果剥皮的人来了，

[wiːl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [hed] - [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːghoʊl] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
we'll put him head - first in the boghole is beyond the ditch .
出色地 放 他 头 - 第一的 在 这 沼泽洞 是 超过 这 沟 .

我们会把他头朝下扔进沟渠另一边的沼泽洞里。

[[ðeɪ] [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] ['sækɪŋ] .
[They tie him up in some sacking .
[他们 领带 他 向上 在 一些 解雇 .

他们把他绑在麻袋里。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[tuː; tə] ['meri] . — [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rægz] [taɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːd]
to Mary . — Keep him quiet , and the rags tight on him for fear he'd
到 玛丽 . — 保持 他 安静的 , 和 这 破布 紧的 在 他 为了 害怕 他会
[skriːtʃ] .
screech .
尖叫 .

对玛丽说：让他安静下来，把破布裹紧，免得他尖叫。

([hiː; hi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kæmp] .)
(He goes back to their camp .)
(他 去 后退 到 他们的 营 .)

（他回到了他们的营地。）

['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] , ['serə] ['keɪsi] .
Hurry with the things , Sarah Casey .
匆忙 和 这 事物 , 莎拉 凯西 .

莎拉·凯西，快点儿。

[ðə; ði] ['piːlər] [ɑːnt] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl] [get] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [naʊ] .
The peelers aren't coming this way , and maybe we'll get off from them now .
这 削皮器 不是 未来 这 方式 , 和 或许 出色地 得到 离开 从 他们 现在 .

剥皮者不会朝这边过来，也许我们现在可以摆脱他们了。

[[ðeɪ] ['bʌnd(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋz] [tə'geðər] [ɪn] [waɪld] [heɪst] , [ðə; ði] [priːst] ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]
[They bundle the things together in wild haste , the priest wriggling and struggling
[他们 捆 这 事物 一起 在 荒野 匆忙 , 这 牧师 扭动 和 挣扎
[ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
about on the ground ,
关于 在 这 地面 ,

他们慌乱地把东西捆在一起，牧师在地上扭动挣扎。

[wɪð; wɪθ] [oʊld] ['meri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kwaɪət] .
with old Mary trying to keep him quiet .
和 老的 玛丽 尝试 到 保持 他 安静的 .

老玛丽想方设法让他保持安静。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . — [biː; bi]['kwaɪət] , [jʊr; jər] ['revərəns] .

patting	his	head	.	—	Be	quiet	,	your	reverence	.
轻拍	他的	头	.	一	是	安静的	,	你的	尊敬	.

拍拍他的头。“安静，尊贵的先生。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪlz][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naʊ] ?

What	is	it	ails	you	,	with	your	wrigglings	now	?
什么	是	它	疾病	你	,	和	你的	蠕动	现在	?

你这是怎么了？怎么老是扭来扭去？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃoʊkɪŋ] ['meɪbi] ?

Is	it	choking	maybe	?
是	它	窒息	或许	?

是不是噎住了？

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]

(	She	puts	her	hand	under	the	sack	,	and	feels	his	mouth	,	patting	him	on
(	她	放置	她	手	在下面	这	解雇	,	和	感觉	他的	嘴	,	轻拍	他	在

[ðə; ði] [bæk] .)

the	back	.	)
这	后退	.	)

（她把手伸到麻袋下面，摸到他的嘴，然后轻轻拍了拍他的背。）

[its] ['oʊnli] ['letɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hoʊli]['fɑːðər] ,

It's	only	letting	on	you	are	,	holy	father	,
它是	仅有的	出租	在	你	是	,	圣	父亲	,

这只是在暗示你是圣父而已。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][noʊz][ɪz] ['bloʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][æn; ən] [iːst] [wɪnd][ɑːn]

for	your	nose	is	blowing	back	and	forward	as	easy	as	an	east	wind	on
为了	你的	鼻子	是	吹	后退	和	向前	作为	简单的	作为	一个	东方	风	在

[æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] .

an	April	day	.
一个	四月	天	.

你的鼻子像四月里的东风一样，轻松地来回摆动。

([ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] .)

(	In	a	soothing	voice	.	)
(	在	一个	舒缓	嗓音	.	)

（语气舒缓。）

[ðer; ðər] [naʊ] , ['hoʊli]['fɑːðər] , [let][juː; jʊ] [steɪ] ['iːzi] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

There	now	,	holy	father	,	let	you	stay	easy	,	I'm	telling	you	,
那里	现在	,	圣	父亲	,	让	你	停留	简单的	,	我是	讲述	你	,

好了，圣父，我劝你别担心。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	learn	a	little	sense	and	patience	,
和	学习	一个	小的	感觉	和	耐心	,

学会一些常识和耐心，

[ðə; ði] [wei] [juːl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['eri] [ə'gen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rɑːb] [pʊr] ['sɪnərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][skræps]

the	way	you'll	not	be	so	airy	again	going	to	rob	poor	sinners	of	their	scraps
这	方式	你会	不是	是	所以	轻盈的	再次	去	到	抢	贫穷的	罪人	的	他们的	碎屑

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

你以后再也不会那么轻浮地去抢劫可怜的罪人身上的金子了。

([hiː; hi] [gets] ['kwaɪətər] .)

(	He	gets	quieter	.	)
(	他	获得	更安静	.	)

（他渐渐安静下来。）

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi]

That's	a	good	boy	you	are	now	,	your	reverence	,	and	let	you	not	be	uneasy
那就是	一个	好的	男生	你	是	现在	,	你的	尊敬	,	和	让	你	不是	是	不安

,

,

,

你现在真是个乖孩子，尊敬的长辈，请不要感到不安。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

for	we	wouldn't	hurt	you	at	all	.
为了	我们	不会	伤害	你	在	全部	.

因为我们绝不会伤害你。

[its] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːri] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] ;

It's	sick	and	sorry	we	are	to	tease	you	;
它是	生病的	和	对不起	我们	是	到	逗	你	;

我们很抱歉，也很难过要戏弄你;

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

but	what	did	you	want	meddling	with	the	like	of	us	,
但	什么	做过	你	想	干预	和	这	喜欢	的	我们	,

但你为什么要插手我们这种人的事?

[wen] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪz] — ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

when	it's	a	long	time	we	are	going	our	own	ways	—	father	and	son	,
什么时候	它是	一个	长的	时间	我们	是	去	我们的	自己的	方式	—	父亲	和	儿子	,

当时间过去很久，我们终将各奔东西——父子二人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

and	his	son	after	him	,	or	mother	and	daughter	,
和	他的	儿子	后	他	,	或者	母亲	和	女儿	,

他的儿子之后，或者母亲和女儿，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] [ə'gen] — [ænd; ənd] [its] ['lɪt(ə)l] [niːd] [wiː; wi]['evər][hæd; həd][ʌv; əv]

and	her	own	daughter	again	—	and	it's	little	need	we	ever	had	of
和	她	自己的	女儿	再次	—	和	它是	小的	需要	我们	曾经	有	的

['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] — [aɪm][toʊld][ðeəz; ðəz] ['swerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] —

going	up	into	a	church	and	swearing	—	I'm	told	there's	swearing	with	it	—
去	向上	进入	一个	教会	和	咒骂	—	我是	讲述	有	咒骂	和	它	—

[ə; eɪ][wɜːrd][noʊ][mæn] [wʊd] [bɪ'liːv] ,

a	word	no	man	would	believe	,
一个	单词	不	男人	会	相信	,

还有她自己的女儿——我们几乎不需要去教堂里咒骂——我听说那里有咒骂——一个男人都不会相信的词，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['drɔːɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] ,

or	with	drawing	rings	on	our	fingers	,
或者	和	绘画	戒指	在	我们的	手指	,

或者在手指上画戒指，

[wʊd] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] ['meɪbi] [wen] [wiːd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [æs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

would	be	cutting	our	skins	maybe	when	we'd	be	taking	the	ass	from	the
会	是	切割	我们的	皮肤	或许	什么时候	我们会	是	采取	这	屁股	从	这

[ʃɑːfts] ,

shafts	,
轴	,

当我们从树干上拔出屁股时，可能会划破我们的皮肤。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][stræps][ðə; ði][taɪm] [ðeid] [bi:; bi] ['slɪpi] [wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ][ə'raʊnd] [bɪ'ni:θ]

and	pulling	the	straps	the	time	they'd	be	slippy	with	going	around	beneath
和	拉	这	肩带	这	时间	他们会	是	滑溜溜的	和	去	大约	下面

[ðə; ði] ['hevəns] [ɪn] [reɪnz] ['fɔ:lɪŋ] .

the	heavens	in	rains	falling	.
这	天	在	雨	坠落	.

拉紧肩带的时候，它们会因为在雨中行走而变得湿滑。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

[hu:] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['bʌndlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] , [kʌmz] ['oʊvər] [tu:; tə] ['serə] . — [wɪə(r)] [fɪkst]

who	has	finished	bundling	up	the	things	,	comes	over	to	Sarah	.	—	We're	fixed
WHO	有	完成的	捆绑	向上	这	事物	,	来	超过	到	莎拉	.	—	是	固定的

[naʊ] ;

now	;
现在	;

收拾好东西的人走到莎拉身边说："现在好了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:ghoʊl] [ðə; ði] [weɪ] ['hi:l] [nɑ:t] [bi:; bi]

and	I	have	a	mind	to	run	him	in	a	boghole	the	way	he'll	not	be
和	我	有	一个	头脑	到	跑步	他	在	一个	沼泽洞	这	方式	地狱	不是	是

['tætlɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:lər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [geɪmz] [tu:; tə] - [deɪ] .

tattling	to	the	peelers	of	our	games	to	-	day	.
告密	到	这	削皮器	的	我们的	游戏	到	-	天	.

我真想把他扔进沼泽洞里，让他今天别想向我们游戏里的那些告密者透露任何内幕。

['serə]

SARAH

莎拉

莎拉

[ju:d] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

You'd	have	a	right	too	,	I'm	thinking	.
你会	有	一个	正确的	也	,	我是	思维	.

我想，你也有权利这么做。

['meri]

MARY

玛丽

玛丽

['su:ðɪŋli] . — [let] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [bi:; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['serə] ['keɪsi] ,

soothingly	.	—	Let	you	not	be	rough	with	him	,	Sarah	Casey	,
舒缓地	.	—	让	你	不是	是	粗糙的	和	他	,	莎拉	凯西	,

轻声安慰道——莎拉·凯西，你不要对他太粗鲁。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌp] [ʌv; əv] ['potər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [naɪt]

and	he	after	drinking	his	sup	of	porter	with	us	at	the	fall	of	night
和	他	后	喝	他的	上	的	搬运工	和	我们	在	这	落下	的	夜晚

.

:

.

夜幕降临，他与我们一起喝了一小杯波特啤酒。

['meɪbi] ['hiːd] [swer] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɑːrm][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːd] ['seɪfər]
Maybe **he'd** **swear** **a** **mighty** **oath** **he** **wouldn't** **harm** **us** **,** **and** **then** **we'd** **safer**
或许 他会 发誓 一个 强大的 誓言 他 不会 伤害 我们 , 和 然后 我们会 更安全
[luːs] [hɪm; ɪm] ;
loose **him** **;**
松动的 他 ;

也许他会发誓绝不伤害我们，那样我们失去他反而更安全;

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] , [ðeid] ['meɪbi] [hæŋ] [ðə; ði] [bætʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,
for **if** **we** **went** **to** **drown** **him** **,** **they'd** **maybe** **hang** **the** **batch** **of** **us** **,**
为了 如果 我们 去 到 溺水 他 , 他们会 或许 悬挂 这 批 的 我们 ,

如果我们去淹死他，他们可能会把我们这群人都绞死。

[mæn][ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][æs][ɪt'self] .
man **and** **child** **and** **woman** **,** **and** **the** **ass** **itself** **.**
男人 和 孩子 和 女士 , 和 这 屁股 本身 .

男人、孩子、女人，还有驴子本身。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][æn; ən] [oʊθ] ?
What **would** **he** **care** **for** **an** **oath** **?**
什么 会 他 关心 为了 一个 誓言 ?

他才不在乎什么誓言呢?

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][laɪk][duː][lɪv; laɪv][ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] ?
Don't **you** **know** **his** **like** **do** **live** **in** **terror** **of** **the** **wrath** **of** **God** **?**
不 你 知道 他的 喜欢 做 居住 在 恐怖 的 这 愤怒 的 上帝 ?

难道你不知道他这样的人生活在对上帝愤怒的恐惧之中吗?

(['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sækɪŋ] .)
(**Putting** **her** **mouth** **to** **the** **Priest's** **ear** **in** **the** **sacking** **.** **)**
(推杆 她 嘴 到 这 牧师的 耳朵 在 这 解雇 .)

（在搜查过程中，她把嘴凑到牧师耳边。）

[wʊd] [juː; jʊ] [swer] [æn; ən] [oʊθ] , ['hoʊli]['fɑːðər] , [tuː; tə] [liːv] [juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] ,
Would **you** **swear** **an** **oath** **,** **holy** **father** **,** **to** **leave** **us** **in** **our** **freedom** **,**
会 你 发誓 一个 誓言 , 圣 父亲 , 到 离开 我们 在 我们的 自由 ,

圣父，您能否发誓，让我们继续享有自由?

[ænd; ənd][nɑːt][tɔːk][æt; ət][ɔːl] ?
and **not** **talk** **at** **all** **?**
和 不是 讲话 在 全部 ?

完全不说话?

([priːst] [nɑːdz][ɪn] ['sækɪŋ] .)
(**Priest** **nods** **in** **sacking** **.** **)**
(牧师 点头 在 解雇 .)

（牧师点头表示同意。）

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't **I** **tell** **you** **?**
没有 我 告诉 你 ?

我不是跟你说过吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['baɪəs][ʌv; əv][ðə; ði] [sæks] .

Look	at	the	poor	fellow	nodding	his	head	off	in	the	bias	of	the	sacks	.
看	在	这	贫穷的	同伴	点头	他的	头	离开	在	这	偏见	的	这	麻袋	.

瞧瞧这个可怜的家伙，在麻袋的倾斜中不停地点头。

[strɪp] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['iːzi] [naʊ] .

Strip	them	off	from	him	,	and	he'll	be	easy	now	.
条	他们	离开	从	他	,	和	地狱	是	简单的	现在	.

把他身上的东西都剥光，他就容易对付了。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL

迈克尔

迈克尔

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] . — [hoʊld][ʌp] , ['hoʊli]['fɑːðər] .

as	if	speaking	to	a	horse	.	—	Hold	up	,	holy	father	.
作为	如果	请讲	到	一个	马	.	—	抓住	向上	,	圣	父亲	.

仿佛在对马说话一样——等等，圣父。

[[hiː; hi] [pulz] [ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɑːn][end] .

[	He	pulls	the	sacking	off	,	and	shows	the	priest	with	his	hair	on	end	.
[	他	拉	这	解雇	离开	,	和	演出	这	牧师	和	他的	头发	在	结尾	.

他扯下麻袋，露出头发竖起的牧师。

[ðeɪ] [friː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

They	free	his	mouth	.
他们	自由的	他的	嘴	.

他们放开了他的嘴。

['meri]

MARY

玛丽

玛丽

[hoʊld][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [swɛəz] .

Hold	him	till	he	swears	.
抓住	他	直到	他	发誓	.

把他按住直到他发誓为止。

[priːst]

PRIEST

牧师

牧师

[ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] . — [aɪ] [swer] ['ʃʊrli] .

in	a	faint	voice	.	—	I	swear	surely	.
在	一个	头晕的	嗓音	.	—	我	发誓	一定	.

（声音微弱）——我发誓，真的。

[ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ][ɪn] [piːs] ,

If	you	let	me	go	in	peace	,
如果	你	让	我	去	在	和平	,

如果你能让我平安离开，

[aɪl] [nɑːt][ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [juː; jʊ][ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

I'll	not	inform	against	you	or	say	a	thing	at	all	,
患病的	不是	通知	反对	你	或者	说	一个	事物	在	全部	,

我不会告发你，也不会说任何话。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hiːd] ['ʌntə,ˈʌntu][jʊr; jər][laɪk][tuː; tə] - [deɪ] .

and	may	God	forgive	me	for	giving	heed	unto	your	like	to	-	day	.
和	可能	上帝	原谅	我	为了	给予	注意	到	你的	喜欢	到	-	天	.

愿上帝原谅我今天听信了像你这样的人。

['serə]
SARAH
莎拉

莎拉

[pʊts][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] . — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rɪŋ] , ['hoʊli]['fɑːðər] ,
puts **the** **ring** **on** **his** **finger** **.** **—** **There's** **the** **ring** **,** **holy** **father** **,**
放置 这 戒指 在 他的 手指 . — 有 这 戒指 , 圣 父亲 ,

把戒指戴在手指上。——"戒指在这儿，圣父。"

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['maɪndɪŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊθ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ;
to **keep** **you** **minding** **of** **your** **oath** **until** **the** **end** **of** **time** **;**
到 保持 你 介意 的 你的 誓言 直到 这 结尾 的 时间 ;

让你永远牢记你的誓言;

[fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːrts] ['skɔːldɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] ;
for **my** **heart's** **scalded** **with** **your** **fooling** **;**
为了 我的 心脏的 烫伤 和 你的 愚弄 ;

你的愚弄灼伤了我的心;

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tɪl] [aɪ][goʊ] ['meɪkɪŋ] [tɔːk][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv]
and **it'll** **be** **a** **long** **day** **till** **I** **go** **making** **talk** **of** **marriage** **or** **the** **like** **of**
和 它将 是 一个 长的 天 直到 我 去 制作 讲话 的 婚姻 或者 这 喜欢 的
[ðæt] .
that **.**
那 .

距离我谈论结婚之类的话题还有很长一段时间。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[kəm'pleɪsntli] , ['stændɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] . — [ʃiːz] [vekst] [naʊ] , [jʊr; jər] ['revərəns] ; [ænd; ənd][let][juː; jʊ]
complacently **,** **standing** **up** **slowly** **.** **—** **She's** **vexed** **now** **,** **your** **reverence** **;** **and** **let** **you**
自满地 , 常设 向上 缓慢地 . — 她是 烦恼 现在 , 你的 尊敬 ; 和 让 你
[nɑːt][maɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
not **mind** **her** **at** **all** **,**
不是 头脑 她 在 全部 ,

她自鸣得意地缓缓站起身来。"她现在很生气，阁下；您不必在意她。"

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [raɪt] ['ʃʊrli] ,
for **she's** **right** **surely** **,**
为了 她是 正确的 一定 ,

她说的肯定是对的。

[ænd; ənd] [its] ['lɪt(ə)l] [niːd] [wiː; wi]['evər][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌjuː 'es]
and **it's** **little** **need** **we** **ever** **had** **of** **the** **like** **of** **you** **to** **get** **us**
和 它是 小的 需要 我们 曾经 有 的 这 喜欢 的 你 到 得到 我们
['aʊər; ɑːr][bɪt][tuː; tə] [iːt] ,
our **bit** **to** **eat** **,**
我们的 少量 到 吃 ,

我们根本不需要像你这样的人来给我们弄点吃的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][bɪt][tuː; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][taɪm][ʌv; əv] [lʌv] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and **our** **bit** **to** **drink** **,** **and** **our** **time** **of** **love** **when** **we** **were**
和 我们的 少量 到 喝 , 和 我们的 时间 的 爱 什么时候 我们 是
[jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
young **men** **and** **women** **,**
年轻的 男人 和 女性 ,

还有我们喝的那点酒，以及我们年轻时恋爱的时光，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][faɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
and **were** **fine** **to** **look** **at** **.**
和 是 美好的 到 看 在 .

而且看起来也不错。

['maɪk(ə)l]
MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['hɜːri] [ɑːn] [naʊ] .
Hurry **on** **now** **.**
匆忙 在 现在 .

赶紧走吧。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][kept] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fuːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][goʊld] ;
He's **a** **great** **man** **to** **have** **kept** **us** **from** **fooling** **our** **gold** **;**
他是 一个 伟大的 男人 到 有 保留 我们 从 愚弄 我们的 金子 ;

他真是个伟大的人，让我们免于被金钱蒙蔽；

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træmpərz][ɑːn][ðə; ði]
and **we'll** **have** **a** **great** **time** **drinking** **that** **bit** **with** **the** **trampers** **on** **the**
和 出色地 有 一个 伟大的 时间 喝 那 少量 和 这 徒步旅行者 在 这
[griːn] [ʌv; əv] [klæʃ] .
green **of** **Clash** **.**
绿色的 的 冲突 .

我们将和 Clash 公园绿地上的徒步旅行者们一起，尽情享受那段时光。

[[ðeɪ] ['gæðər] [ʌp][ðer; ðər] [θɪŋz] .
[**They** **gather** **up** **their** **things** **.**
[他们 收集 向上 他们的 事物 .

他们收拾好东西。

[ðə; ði] [priːst] [stændz] [ʌp] .
The **priest** **stands** **up** **.**
这 牧师 站立 向上 .

牧师站了起来。

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] . — [aɪv] [swɔːrn][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][ə'pɑːn][jʊr; jər]
lifting **up** **his** **hand** **.** **—** **I've** **sworn** **not** **to** **call** **the** **hand** **of** **man** **upon** **your**
举重 向上 他的 手 . — 我已经 宣誓 不是 到 称呼 这 手 的 男人 之上 你的
[kraɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] ;
crimes **to** **-** **day** **;**
犯罪 到 - 天 ;

他举起手说："我发誓今天不会诉诸武力来惩罚你的罪行；

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [swɔːrn][aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
but **I** **haven't** **sworn** **I** **wouldn't** **call** **the** **fire** **of** **heaven** **from** **the** **hand** **of**
但 我 还没有 宣誓 我 不会 称呼 这 火 的 天堂 从 这 手 的
[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .
the **Almighty** **God** **.**
这 全能者 上帝 .

但我并没有发誓我不会召唤全能上帝手中的天火。

[[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lætn] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [vɔɪs] .
[**He** **begins** **saying** **a** **Latin** **malediction** **in** **a** **loud** **ecclesiastical** **voice** **.**
[他 开始 说 一个 拉丁 诅咒 在 一个 大声 教会的 嗓音 .

他开始用洪亮的教会嗓音念诵拉丁语诅咒词。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['vɪlən] .
There's **an** **old** **villain** **.**
有 一个 老的 恶棍 .

有个老反派角色。

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[tə'geðər] . — [rʌn] , [rʌn] .
together **.** **—** **Run** **,** **run** **.**
一起 . — 跑步 , 跑步 .

一起跑。——跑，跑。

[rʌn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
Run **for** **your** **lives** **.**
跑步 为了 你的 生活 .

快跑啊，保命要紧！

[[ðeɪ] [rʌʃ] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pri:st] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
[**They** **rush** **out** **,** **leaving** **the** **Priest** **master** **of** **the** **situation** **.**
[他们 匆忙 出去 , 离开 这 牧师 掌握 的 这 情况 .

他们冲了出去，留下牧师独自掌控局面。

['kɜ:rt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神